

**No. 21049**

---

**YUGOSLAVIA  
and  
IRAQ**

**Consular Convention. Signed at Baghdad on 28 February  
1980**

*Authentic texts: Serbo-Croatian and Arabic.  
Registered by Yugoslavia on 29 April 1982.*

---

**YOUGOSLAVIE  
et  
IRAQ**

**Convention consulaire. Signée à Bagdad le 28 février 1980**

*Textes authentiques : serbo-croate et arabe.  
Enregistrée par la Yougoslavie le 29 avril 1982.*

[SERBO-CROATIAN TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

## KONZULARNA KONVENCIJA IZMEDJU SOCIJALISTIČKE FEDERATIVNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE I REPUBLIKE IRAKA

Vlada Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije i Vlada Republike Iraka, rukovodjene zajedničkom željom da održe i dalje razviju i unaprede prijateljske odnose medju njima zasnovane na poštovanju nacionalnog suvereniteta i nemešanju u unutrašnje stvari i želeći da regulišu svoje konzularne odnose i definišu prava, privilegije i imunitete svojih konzulata i članova, kao i da osiguraju zaštitu svojih interesa i interesa svojih državljana,

odlučile su da zaključe ovu konvenciju i naimenovala su u tu svrhu svoje opunomoćenike

za Vladu Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije: Branko Karadžole,

za Vladu Republike Iraka: Fawzi Zakir Al-Ani

koji su nakon izmene punomoćja našli da su u ispravnom stanju i valjanjoj formi i dogovorili su se u sledećem:

### PRVI DEO

#### Član 1. DEFINICIJE

U smislu ove konfencije izrazi:

1) "država imenovanja" označava stranu ugovornicu koja imenuje konzularnog funkcionera;

2) "država prijema" označava stranu ugovornicu na čijoj teritoriji konzularni funkcioner vrši svoje funkcije;

3) "konzulat" označava svaki generalni konzulat, konzulat, vicekonzulat ili konzularnu agenciju;

4) "konzularno područje" označava teritoriju određenu konzulatu za vršenje konzularnih funkcija;

5) "sef konzulata" označava lice kome je povereno da obavlja tu funkciju;

6) "konzularni funkcioner" označava svako lice, uključujući šefa konzulata, ovlašćeno da vrši konzularne funkcije;

7) "konzularni službenik" označava svako lice koje vrši administrativne ili tehničke poslove konzulata;

8) "član poslužnog osoblja" označava svako lice koje je zaposleno na poslužnim poslovima u konzulatu;

9) "član konzulata" označava konzularne funkcionere, konzularne službenike i članove poslužnog osoblja;

10) "član konzularnog osoblja" označava konzularne funkcionere osim šefa konzulata, konzularne službenike i članove poslužnog osoblja;

11) "član privatne posluge" označava svako lice koje je zaposleno isključivo u privatnoj službi člana konzulata;

12) "član porodice" označava bračnog druga, decu i roditelje člana konzulata koji žive sa njim u zajedničkom domaćinstvu;

13) "konzularne prostorije" označava zgrada ili delove zgrada i okolno zemljište, koji, ma ko bio njihov vlasnik, služe isključivo za potrebe konzulata;

14) "konzularna arhiva" označava sve isprave, dokumente, prepisku, knjige, pečate, štambilje, filmove, magnetofonske trake, registre konzulata, materijal za šifrovanje, kartoteke, opremu i nameštaj koji je namenjen njihovoj zaštiti i čuvanju;

15) "brod države imenovanja" označava svaki plovni objekt, osim ratnog broda, koji je ovlašćen da vije njenu zastavu, koji je upisan u registar države imenovanja i kojoj pripada;

16) "vazduhoplov države imenovanja" označava svaki civilni vazduhoplov koji pripada državi imenovanja, nosi njene registarske oznake i koji je upisan u registar države imenovanja;

17) "državljanin države imenovanja" označava fizičko i pravno lice koje ima državljanstvo odnosne države u skladu sa njenim zakonima.

## DRUGI DEO. KONZULARNI ODNOSI

### Član 2. OTVARANJE KONZULATA

1. Svaka strana ugovornica može otvoriti konzulat na teritoriji druge strane. Otvaranje konzulata podleže uvek saglasnosti države prijema.

2. Sedište konzulata, njegov rang i njegove konzularno područje utvrđuju se putem sporazuma države imenovanja i držabe prijema.

3. Država imenovanja može vršiti naknadne promene sedišta konzulata, njegovog ranga i konzularnog područja samo uz saglasnost države prijema.

4. Saglasnost države prijema je potrebna i u slučaju da generalni konzulat ili konzulat žele da otvore vicekonzulat ili konzularnu agenciju u nekom mestu van onog u kome se on sam nalazi.

5. Izričiti predhodni pristanak države prijema je potreban za otvaranje kancelarije, kao dela postojećeg konzulata, van mesta u kome je sedište konzulata.

### Član 3. IMENOVANJE, PATENTNO PISMO I EGZEKVATURA

1. Država imenovanja diplomatskim putem pribavlja od države prijema saglasnost za prihvatanje odredjenog lica za šefa konzulata.

2. Nakon obaveštenja o prihvatanju, država imenovanja upućuje diplomatskim putem patentno pismo državi prijema. U patentnom pismu se navodi ime i prezime šefa konzulata, njegov rang, sedište konzulata i konzularno područje.

3. Na osnovu izdate egzekvature države prijema, šefu konzulata je dozvoljeno da obavlja svoje funkcije.

4. U očekivanju egzekvature, država prijema može dozvoliti da šef konzulata privremeno obavlja svoje konzularne funkcije u saglasnosti sa odredbama ove konvencije.

#### Član 4. OBAVEŠTAVANJE ORGANA NA KONZULARNOM PODRUČJU

Od momenta kad se šefu konzulata dozvoli da vrši svoje funkcije, ma i privremeno, država prijema je obavezna da o tome odmah obavesti nadležne organe konzularnog područja i da se stara o preduzimanju svih potrebnih mera kako bi šef konzulata mogao da vrši svoje funkcije i da uživa tretman koji predviđaju odredbe ove konvencije.

#### Član 5. PRIVREMENO VRŠENJE FUNKCIJE ŠEFA KONZULATA

1. Ako je šef konzulata sprečen da vrši svoje funkcije ili ako je mesto šefa konzulata upražnjeno, rukovodjenje konzulatom može da se privremeno poveri konzularnom funkcioneru tog ili drugog konzulata države imenovanja u državi prijema ili članu diplomatskog osoblja države imenovanja u državi prijema, koji će obavljati poslove šefa konzulata.

2. Ime i prezime lica odredjenog za privremenog vršioca dužnosti šefa konzulata saopštava se državi prijema diplomatskim putem.

3. Privremeni vršilac dužnosti šefa konzulata uživa ista prava, olakšice, privilegije i imunitete koji pripadaju šefu konzulata po ovoj konvenciji.

4. Član diplomatskog osoblja koji je imenovan za privremenog vršioca dužnosti šefa konzulata, u smislu stava 1 ovog člana, uživa i dalje diplomatske privilegije i imunitet.

#### Član 6. SAOPŠTENJE O DOLASKU I ODLASKU

Država imenovanja saopštiće blagovremeno diplomatskim putem državi prijema o:

- 1) dolasku člana konzulata, navodeći njegovo ime i prezime, zvanje, a po potrebi i rang;
- 2) konačnom odlasku člana konzulata ili prestanku njegove funkcije, kao i o svakoj promeni njegovog statusa za vreme službovanja u konzulatu;
- 3) dolasku i konačnom odlasku člana porodice člana konzulata, kao i o tome da je neko lice postalo ili prestalo da bude član porodičnog domaćinstva člana konzulata;
- 4) dolasku i konačnom odlasku člana privatne posluge, kao i o eventualnom prestanku njegove službe u tom svojstvu;
- 5) upošljavanju i prestanku upošljavanja lica državljanina države prijema ili sa prebivalištem u državi prijema u svojstvu konzularnog službenika, člana poslužnog osoblja ili člana privatne posluge.

#### Član 7. DRŽAVLJANSTVO ČLANOVA KONZULATA

1. Konzularni funkcioneri treba da, u načelu, imaju državljanstvo države imenovanja i ne mogu da imaju prebivalište na teritoriji države prijema.

2. Konzularni funkcioneri se mogu birati i medju državljanima države prijema samo uz izričitu saglasnost te države, koja može u svako doba povući svoju saglasnost.

3. Konzularni službenici i članovi poslužnog osoblja mogu se birati i medju državljanima države prijema samo uz njenu izričitu saglasnost.

### Član 8. ISPRAVE O IDENTITETU

1. Nadležni organ države prijema, izdaje besplatno, konzularnom funkcioneru poseban dokumenat kojim se utvrđuje njegov identitet i svojstvo.
2. Obredbe stava 1. ovog člana primenjuju se na konzularne službenike, članove poslužnog osoblja i članove privatne posluge, osim ako su državljani države prijema ili državljani države imenovanja sa prebivalištem u državi prijema.
3. Odredbe ovog člana primenjuju se i na članove porodice lica pomenutih u stavovima 1 i 2 ovog člana.

### Član 9. ZABRANA VRŠENJA ODREDJENIH POSLOVA

1. Konzularni funkcioner ne može obavljati u državi prijema nikakvu profesionalnu ili trgovačku delatnost za svoju ličnu korist.
2. Privilegije i imuniteti predviđeni ovom konvencijom ne priznaju se:
  - 1) konzularnom službeniku i članu poslužnog osoblja koji obavljaju u državi prijema samostalnu delatnost za svoju ličnu korist;
  - 2) članovima porodice lica pomenutih u tački 1) ovog stava;
  - 3) članovima porodice člana konzulata koji i sami obavljaju u državi prijema samostalnu delatnost za svoju ličnu korist.

### Član 10. PRESTANAK FUNKCIJE ČLANU KONZULATA

1. Funkcija članu konzulata prestaje saopštenjem države imenovanja državi prijema diplomatskim putem da je prestala njegova funkcija.
2. Država prijema može u bilo koje vreme saopštiti državi imenovanja da je konzularni funkcioner *persona non grata*, ili da je konzularni službenik ili član poslužnog osoblja neprihvatljiv. U tom slučaju država imenovanja opoziva to lice ili okončava njegove funkcije u konzulatu.
3. Ako država imenovanja obdije da u razumnom roku izvrši svoje obaveze iz stava 2 ovog člana, država prijema može u zavisnosti od slučaja, povući egzekvaturu za odnosno lice ili prestati da ga smatra članom konzulata.
4. U slučajevima pomenutim u stavovima 2 i 3 ovog člana, država prijema nije dužna da državi imenovanja saopšti razloge svoje odluke.

### Član 11. VRŠENJE KONZULARNIH FUNKCIJA OD STRANE DIPLOMATSKOG PREDSTAVNIŠTVA

1. Odredbe ove konvencije primenjuju se i na vršenje konzularnih funkcija od strane diplomatskog predstavništva.
2. Imena članova diplomatskog predstavništva koji su određeni da vrše konzularne funkcije saopštiće se diplomatskim putem državi prijema.
3. U vršenju konzularnih funkcija diplomatsko predstavništvo može se obraćati:
  - 1) lokalnim organima konzularnog područja;
  - 2) centralnim organima države prijema, ako to dopušta zakonodavstvo i praksa države prijema ili međunarodni sporazumi.

4. Privilegije i imunitet člana diplomatskog predstavništva koji je određen da vrši konzularne funkcije su iste kao i članu diplomatskog predstavništva.

### TREĆI DEO. KONZULARNE FUNKCIJE

#### *Član 12. OPŠTE KONZULARNE FUNKCIJE*

Opšte konzularne funkcije su:

- 1) zaštita prava i interesa države imenovanja i njenih državljana u državi prijema, bez obzira da li su fizička ili pravna lica;
- 2) razvijanje trgovinskih, privrednih, kulturnih, naučnih, prosvetnih, sportskih i turističkih odnosa između države imenovanja i držabe prijema kao i unapredjenje prijateljskih odnosa među njima u skladu sa odredbama ove konvencije;
- 3) obaveštavanje svim dopuštenim sredstvima o uslovima i razvoju u oblastima navedenim u tački 2 ovog člana, podnošenjem izveštaja o ovome vladi države imenovanja i davanje obaveštenja zainteresovanim;
- 4) pružanje pomoći državljanima države imenovanja u državi prijema bilo da su fizička ili pravna lica.

#### *Član 13. VRŠENJE KONZULARNIH FUNKCIJA*

1. Konzularni funkcioner može vršiti svoje konzularne funkcije na svom konzularnom području. On može, uz saglasnost države prijema, svoje funkcije vršiti i van tog područja.

2. U obavljanju svojih funkcija konzularni funkcioner se može obraćati:

- 1) nadležnim lokalnim organima na svom konzularnom području;
- 2) nadležnim centralnim organima držabe prijema u onoj meri u kojoj to dopuštaju zakoni, odnosno propisi i praksa države prijema.

3. Konzularni funkcioner može se neposredno obratiti Ministarstvu inostranih poslova države prijema tamo gde ne postoji diplomatsko predstavništvo države imenovanja.

#### *Član 14. EVIDENCIJA DRŽAVLJANJA DRŽAVE IMENOVANJA*

Konzularni funkcioner ima pravo da:

- 1) vodi evidenciju državljana države imenovanja koji imaju prebivalište ili boravište na njegovom konzularnom području. Takva evidencija ne oslobadja ove državljanke obaveze da poštuju zakone i propise države prijema o prijavljivanju stranaca;
- 2) obavlja sve formalnosti u vezi sa vojnom obavezom, uključujući evidentiranje i regrutovanje državljana države imenovanja, kao i da im upućuje pojedinačne pozive i druga dokumenta u vezi sa vojnom obavezom;
- 3) objavljuje na oglasnoj tabli konzulata i preko sredstava javnog informisanja obaveštenja namenjena državljanima države imenovanja i da prima njihove izjave u vezi sa pitanjima koja se odnose na njihova prava, obaveze i interese, pod uslovom da ova obaveštenja i izjave nisu u suprotnosti sa zakonodavstvom države prijema;

- 4) upućuje saopštenja državljanima države imenovanja povodom izbora ili referendumu u državi imenovanja i da prima glasačke listiće od svojih državljana ovlašćenih da učestvuju na tim izborima ili referendumima, ako se tome ne protivi država prijema.

*Član 15. IZDAVANJE PUTNIH ISPRAVA I VIZA*

1. Konzularni funkcioner ima pravo da:

- 1) izdaje, zamenjuje, produžava rok važenja ili poništava putne isprave i druga dokumenta državljanima države imenovanja;
- 2) izdaje vize licima koja žele da putuju u državu imenovanja;

2. Državljeni strana ugovornica oslobadaju se obaveze plácanja takse za vize na osnovu reciprociteta.

*Član 16. FUNKCIJE U VEZI GRADJANSKIH STANJA*

1. Konzularni funkcioner ima pravo da vodi matične knjige rođenih i umrlih za državljane države imenovanja i da izdaje izvode iz tih knjiga.

2. Konzularni funkcioner ima pravo da registruje ugovore o braku i da sklapa brak između državljana države imenovanja, ako je na to ovlašćen zakonima i propisima države imenovanja i tome se ne protivi država prijema da izdaje izvode iz matičnih knjiga venčanih i da o zaključenju braka u što kraćem roku obavesti nadležni organ države prijema.

3. Odredbe stava 1 i 2 ovog člana ne oslobadaju državljane države imenovanja obaveze da poštuju zakone i propise države prijema koji se odnose na evidentiranje brakova, rođenja i smrti.

*Član 17. RAZMENA I DOSTAVLJANJE ISPRAVA O LIČNOM STANJU*

Nadležni organi države prijema dostavljaju besplatno konzulatu na njegov zahtev izvode iz registara građanskih stanja za građane države imenovanja.

*Član 18. ZASTUPANJE DRŽAVLJANA PRED SUDOM I DRUGIM ORGANIMA DRŽAVE PRIJEMA*

Konzularni funkcioner može, u skladu sa zakonima i propisima države prijema, zastupati državljane države imenovanja i starati se da se obezbedi odgovarajuće pravno zastupanje pred sudovima i drugim organima države prijema radi obezbeđivanja privremenih mera za očuvanje interesa i prava ovih državljana u slučajevima kada ovi zbog odsutnosti ili iz drugih razloga nisu u mogućnosti da u odgovarajuće vreme preuzmu odbranu svojih prava i interesa.

*Član 19. OBAVEŠTENJE O NESREČI*

Nadležni organ države prijema dužan je bez odlaganja da obavesti konzulat koji je najbliži mestu nesreće o nesreći koja ima za posledicu smrt, tešku telesnu povredu državljanina države imenovanja ili znatnu materijalnu štetu za državljanina države imenovanja.

*Član 20. FUNKCIJE U VEZI STARATELJSTVA I TUTORSTVA*

1. Konzularni funkcioner se može, u okviru zakona i propisa države prijema, ako je za te poslove ovlašćen zakonodavstvom države imenovanja, starati o interesima maloletnika i lica koja ne mogu da vode brigu o sebi, a koja su

državljeni države imenovanja, naročito u onim slučajevima kada se zahteva starateljstvo i tutorstvo nad tim licima.

2. Kada nadležni organ države prijema sazna da je neophodno preduzeti mere za naimenovanje staratelja ili tutora državljaninu države imenovanja odmah o tome obaveštava konzularnog funkcionera.

3. Konzularni funkcioner se može obratiti nadležnim organima države prijema i zatražiti postavljanje staratelja ili tutora nad licem čiji se interesi žele zaštititi. Nadležni organ postaviće staratelja ili tutora uz konsultaciju konzularnog funkcionera. Konzularnom funkcioneru dostavljaće se periodični izveštaj o preduzetim merama starateljstva ili tutorstva.

#### Član 21. BELEŽNIČKI POSLOVI

1. Ukoliko to nije protivno zakonima države prijema, konzularni funkcioner može obavljati na svom konzularnom području (u prostorijama konzulata, u stanu državljanina države imenovanja, na brodu ili vazduhoplovu države imenovanja) sledeće poslove:

- 1) prima, sastavlja i overava izjave koje mu podnose državljani države imenovanja;
- 2) sastavlja, overava i prima na čuvanje testamente državljana države imenovanja;
- 3) overava potpise ovlašćenih funkcionera organa države imenovanja ili države prijema, overava kopije, izvode i prevode;
- 4) overava potpise državljana države imenovanja;
- 5) overava datume instrumenata, dokumenata i ugovora, kao i potpise državljana države imenovanja na istima;
- 6) overava potvrde o poreklu robe i konosmane robe izvezene iz države prijema kao i druga dokumenta;
- 7) overava potpise, pečate i dokumenta koja izdaju nadležni organi, u skladu sa zakonima države prijema, radi njihovog korišćenja u državi imenovanja;
- 8) prima u depozit novac, isprave, hartije i predmete od vrednosti državljana države imenovanja, u skladu sa zakonodavstvom države prijema;
- 9) overava potpise na ugovorima zaključenim između strana u kojima nema državljana države imenovanja ako se ovi ugovori odnose na imovinu koja se nalazi na teritoriji države imenovanja ili proizvede pravno dejstvo na teritoriji te države;
- 10) vrši i druge beležničke poslove koje mu poveri država imenovanja, a čije vršenje nije u suprotnosti sa zakonodavstvom države prijema.

2. Overena dokumenta iz stava 1 ovog člana imaju istu pravnu snagu u državi prijema kao da su overena od strane nadležnih organa u toj državi, ako nisu u suprotnosti sa zakonima i propisima države prijema.

#### Član 22. OBAVEŠTAVANJE O SMRTI

1. U slučaju smrti državljanina države imenovanja na teritoriji države prijema, nadležni organ države prijema obavestiće nadležni konzulat o naslednicima i njihovom prebivalištu ili boravištu, ili o zaostavštini ili testa-



mentu. Nadležni organ takodje će obavestiti konzulat države imenovanja, kad sazna da je umrli ostavio zaostavštinu na teritoriji treće države.

2. U slučaju smrti državljanina države imenovanja na teritoriji države prijema, nadležni organ države prijema bez odlaganja obaveštava nadležni konzulat o naslednici a, njihovom prebivalištu ili boravištu, o nepokretnoj imovini ili testamentu. Nadležni organ takodje obaveštava konzulat, ako mu je poznato, da sennepokretna imovina nalazi na teritoriji treće države.

3. U slučaju kada je nepokretna imovina ostavljena državljaninu države imenovanja kao zakonitom nasledniku ili zainteresovanom licu, nadležni organ države prijema blagovremeno obaveštava o tome konzulat države imenovanja.

4. Ako konzulat čiji je državljanin umrli, sazna o smrti ranije, obavestiće odmah o tome nadležni organ države prijema.

### Član 23. MERE OBEZBEDJENJA ZAOSTAVŠTINE

1. Nadležni organ države prijema obaveštava konzulat države imenovanja o preduzetim merama za zaštitu ili upravljanje nepokretnom imovinom umrlog lica koji je državljanin države imenovanja, na teritoriji države prijema. Konzularni funkcioner može pružiti pomoć lično ili preko zastupnika ovlašćenog da preduzme mere pomenute u ovom stavu. Konzularni funkcioner može takodje preduzeti sledeće:

- 1) zaštita prava državljana države imenovanja u vezi sa zaostavštinom;
- 2) nadzor prenosa imovine i predmeta od vrednosti, kao i druge pokretne imovine na koju imaju pravo državljanin države imenovanja u vezi zaostavštine na teritoriji države prijema. Prenos se obavlja u skladu sa zakonima i propisima države prijema.

2. U svim slučajevima kada se pokrene postupak u vezi zaostavštine na teritoriji države prijema, pokretna imovina, ili prihod od prodaje pokretne ili nepokretne imovine, na koju državljanin države imenovanja ima pravo, kao zainteresovano lice, kao zakoniti naslednik ili korisnik legata, a koji nema prebivalište na teritoriji države prijema i koji nije učestvovao ili nije imao zastupnika u postupku, predaje se konzulatu države imenovanja radi prenosa zakonitom nasledniku ili zainteresovanom licu, pod uslovom da se:

- 1) dobije odobrenje od nadležnih organa države prijema za prenos novca ili imovine iz te države u državu imenovanja u skladu sa zakonima države prijema i uz poštovanje principia reciprociteta,
- 2) plati ili obezbedi plaćanje svih dugova na datu zaostavštinu u određenom vremenskom roku predviđenom zakonima i propisima države prijema;
- 3) odredi status naslednika ili lica koje ima pravo na nasledstvo;
- 4) plati ili obezbedi plaćanje taksa u vezi sa zaostavštinom.

3. Ako državljanin države imenovanja umre u toku privremenog boravka ili proputovanja u državi prijema, svi njegovi lični predmeti zajedno sa spiskom istih uručiće se konzulatu nakon isplate njegovih dugova.

### Član 24. ZASTUPANJA DRŽAVLJANA U OSTAVINSKOM POSTUPKU

1. Konzularni funkcioner ima pravo da u postupku za raspravljanje zaostavštine koji se vodi pred nadležnim organima države prijema zastupa

svoje državljane bez posebnog punomoćja, ako su odsutni i nisu odredili punomoćnika.

2. Pravo zastupanja konzularnog funkcionera iz stava 1 ovog člana prestaje kad odsutni državljanin preuzme zaštitu svojih prava ili odredi opunomoćnika.

#### Član 25. POSLOVI U POMORSKOJ I UNUTRAŠNJOJ PLOVIDBI

1. Konzularni funkcioner može pružiti pomoć brodu države imenovanja kada se on nalazi u unutarnjim vodama ili u teritorijalnom moru države prijema na njegovom konzularnom području. Organi države prijema, na zahtev, pružaju potrebnu pomoć konzularnom funkcioneru.

2. Konzularni funkcioner može da stupi u vezu sa zapovednikom, članovima posade ili putnicima na brodu, nakon što se brodu dozvoli slobodan saobraćaj sa obalom. On može da stupi na brod, pregleda brodska dokumenta, uključujući ona koja se odnose na teret broda, njegovo odredište ili incidente na brodu. On je ovlašćen da preduzima i neophodne mere u vezi sa pitanjima plovidbe u skladu sa zakonima i propisima države imenovanja i sa zakonima i propisima države prijema.

3. Zapovednik i članovi posade broda ovlašćeni su da opšte sa konzulatom i mogu doći u konzulat u svako doba, pod uslovom da se pridržavaju zakonodavstva države prijema koje se odnosi na ulazak, boravak i izlazak stranih državljana.

4. Ako organi države prijema nameravaju da preduzmu zakonske mere na brodu države imenovanja, konzularni funkcioner treba da bude blagovremeno obavešten o tome da bi mogao da prisustvuje preduzimanju tih mera. Ako ne može da prisustvuje, treba da bude obavešten o takvim merama putem detaljnog zapisnika.

5. U hitnim slučajevima, ili ako se te mere preduzimaju na zahtev zapovednika broda, konzularnog funkcionera treba odmah o tome obavestiti.

6. Obredbe stavova 4 i 5 ovog člana ne primenjuju se na uobičajenu carinsku, zdravstvenu i pasošku kontrolu, kao ni u slučaju spasavanja ljudskih života u vodi ili sprečavanju zagadjivanja vode.

#### Član 26. HAVARIJE

1. U slučaju da brod države imenovanja pretrpi brodolom, nasuče se, bude izbačen na obalu ili pretrpi neko drugo oštećenje u unutrašnjim ili teritorijalnim vodama države prijema, nadležni organ države prijema odmah o tome obaveštava konzularnog funkcionera, kao i o preduzetim merama za spasavanje i zaštitu putnika, posade, tereta i broda.

2. Nadležni organ države prijema će bez odlaganja obavestiti konzulat i u slučaju kad je nadjen na obali teritorijalnih ili unutrašnjih voda ili u blizini obale države prijema ili je donešen u luku ili pristanište ove države, deo tereta sa havarisanog broda države imenovanja ili sa broda treće države, a deo tog tereta je vlasništvo državljanina države imenovanja.

3. Konzularni funkcioner može zatražiti od nadležnog organa države prijema da preduzme mere za spasavanje i zaštitu putnika, posade, tereta i broda. Nadležni organi države prijema pružaju konzularnom funkcioneru

pomoć neophodnu za preduzimanje i primenu potrebnih mera u slučajevima pomenutim u stavovima 1 i 2 ovog člana.

#### Član 27. NEDOLAZAK ILI ZAKAŠNjenje ČLANA POSADE

1. Ako se član posade broda, koji nije državljanin države prijema, ne vrati na svoje mesto na brodu, a nalazi se u državi prijema, nadležni organ države prijema pružiće konzulatu, na njegov zahtev, svu moguću pomoć radi pronalazjenja tog člana posade i omogućiće konzularnom funkcioneru da se sastane sa njim.

2. Ako član posade zakasni na brod i želi da se ukrca u drugoj luci odnosno pristaništu ili da se ukrca na drugi brod države imenovanja ili ako želi da odmah napusti državu prijema, organ države prijema, na zahtev konzulata, pružiće pomoć i olakšaće njegov odlazak iz zemlje.

3. Obredbe stava 1 et 2 ovog člana primenjivaće se shodno zakonima i propisima države prijema.

#### Član 28. SUDSKE RADNJE NA BRODU

1. Sudski organ države prijema može da preduzima pojedine sudske radnje na brodu države imenovanja jedino na zahtev ili uz saglasnost zapovednika broda u vezi sa delom učinjenim na brodu, osim ako je u pitanju delo:

- 1) učinjeno od strane ili protiv svakog lica osim zapovednika ili člana posade, ili od strane ili protiv državljanina države prijema;
- 2) koje remeti red i bezbednost luke odnosno pristaništa države prijema, njenih teritorijalnih ili unutrašnjih voda i dela koje predviđa zakonodavstvo države prijema, a koje se odnosi na bezbednost države, narodno zdravlje, ulazak na teritoriju države prijema, spasavanje života u vodi, carine ili zagadjivanja vode od strane broda.

2. Ako u slučajevima predviđenim u stavu 1 ovog člana, sud ili drugi nadležni organ države prijema namerava da liši slobode ili sasluša zapovednika broda ili člana posade ili zapleni neku imovinu i preduzme drugu istražnu radnju na brodu, sudski organ treba da omogući zapovedniku ili članu posade koji nastupa u ime zapovednika broda da o tome obavesti konzulat, kako bi konzularni funkcioner ili njegov predstavnik mogao prisustvovati preduzimanju odnosnih radnji, a ako konzularni funkcioner nije bio prisutan ili predstavljen prilikom izvršenja napred navedenih radnji, ima pravo, na zahtev, da dobije potpuno obaveštenje od suda ili drugog organa države prijema o preduzetim radnjama.

3. Obredbe ovog člana ne odnose se na uobičajenu kontrolu koju vrše organi države prijema u vezi sa bezbednošću države, narodnim zdravljem, ulaskom na teritoriju države prijema, spasavanjem života na moru odnosno unutrašnjim vodama i carinom.

#### Član 29. SMRT ILI NESTANAK ZAPOVEDNIKA ILI ČLANA POSADE BRODA

1. U slučaju da zapovednik ili član posade broda države imenovanja umre ili nestane u državi prijema, bilo na brodu ili na kopnu, zapovednik ili njegov zamenik i konzularni funkcioner su ovlašćeni da sačine popis stvari,

novca, imovine i drugih predmeta koje je ostavio umrli ili nestali i da preduzme druge radnje neophodne za zaštitu tih predmeta.

2. Ako je umrli ili nestali zapovednik ili član posade broda državljanin države prijema, jedan primerak popisa zajedno sa stv rima iz stava 1 ovog člana, predaće se nadležnom organu države prijema radi predaje zakonskim naslednicima.

#### *Član 30.* KONZULARNE FUNKCIJE U CIVILNOJ I VAZDUŠNOJ PLOVIDBI

1. Odredbe članova 25 do 29 ove konvencije shodno se primenjuju i na sve poslove i stvari koji se odnose na civilne vazduhoplove država ugovornica, shodno zakonima i propisima države prijema.

2. Konzularni funkcioner može vršiti kontrolu i pregled predviđen zakonodavstvom države imenovanja u odnosu na vazduhoplove i članove njihove posade u saglasnosti sa zakonodavstvom države prijema.

#### *Član 31.* DRUGE KONZULARNE FUNKCIJE

Konzularni funkcioner može vršiti i druge konzularne funkcije na koje ga ovlasti država imenovanja, a koje zakoni i propisi države prijema ne zabranjuju ili za koje se država prijema ne protivi.

### ČETVRTI DEO. OLAKŠICE, PRIVILEGIJE I IMUNITETI

#### *Član 32.* OLAKŠICE KONZULATA I ČLANOVIMA KONZULATA

Država prijema daje sve potrebne olakšice za obavljanje funkcija konzulata, preduzima sve potrebne mere za omogućavanje članovima konzulata da vrše svoje funkcije i daje im privilegije i imunitete na koje imaju pravo prema ovoj konvenciji.

#### *Član 33.* UPOTREBA DRŽAVNOG GRBA I ZASTAVE

1. Tabla sa grbom i nazivom države imenovanja može se postavljati na zgradi i na ulaznim vratima konzulata.

2. Zastava države imenovanja može se istaći na zgradi konzulata, rezidencije šefa konzulata i na njegovom prevoznom sredstvu kada se ono koristi u službene svrhe.

3. U ostvarivanju prava priznatih ovim članom vodiće se računa o zakonodavstvu i praksi države prijema.

#### *Član 34.* OLAKŠICE ZA DOBIJANJE PROSTORIJA ZA KONZULAT I SMEŠTAJ ČLANOVA KONZULATA

Država prijema, u skladu sa svojim zakonima, olakšava državi imenovanja dobijanje neophodnih prostorija za njen konzulat ili joj pomaže da takve prostorije nadje na neki drugi način. Država prijema, ako se za to ukaže potreba, takodje pomaže konzulatu u nalaženju odgovarajućeg smeštaja za njegove članove.

#### *Član 35.* NEPOVREDIVOST KONZULARNIH PROSTORIJA

1. Konzularne prostorije su nepovredive u okviru ograničenja predviđenih odredbama ovog člana.

2. Organi države prijema neće ulaziti u onaj deo prostorije konzulata koji se koristi isključivo za svrhe rada konzulata, osim uz pristanak šefa konzulata, šefa diplomatskog predstavništva države imenovanja ili lica koje ovlasti jedan od njih. U slučaju požara ili druge nesreće koja zahteva hitne zaštitne mere, pristanak šefa konzulata se može smatrati dobijenim.

3. Shodno odredbama iz stava 2 ovog člana, država prijema ima posebnu obavezu da preduzima sve odgovarajuće mere kako bi se sprečila nasilni ulazak u prostorije konzulata ili njihovo oštećenje, narušavanja mira konzulata ili povredu njegovog dostojanstva.

4. Prostorije konzulata, nameštaj, imovina konzulata i njegova prevozna sredstva oslobođeni su bilo kakvog oblika rekvizicije za potrebe narodne odbrane ili javnog korišćenja. Ukoliko je potrebno izvršiti eksproprijaciju za takve potrebe, preduzeće se sve moguće mere kako bi se izbeglo ometanje obavljanja konzularnih funkcija i državi imenovanja će se isplatiti odgovarajuća naknada.

#### Član 36. STAN ŠEFA KONZULATA

1. Sudski i drugi organi države prijema mogu ulaziti u stan šefa konzulata samo ako dobiju njegovu saglasnost.

2. Izuzetno od odredbi stava 1 ovog člana, u stan šefa konzulata mogu ući sudski i drugi organi države prijema radi dostavljanja ili izvršenja pravosnažne sudske odluke, ili radi gonjenja za krivič o delo za koje je po zakonima države prijema predviđena kazna zatvora ne manje od 5 gonida. Kod izvršenja radnji iz ovog stava, ovi organi su dužni da o tome obaveste šefa konzulata ili lice koje ga zastupa.

#### Član 37. FISKALNO OSLOBODJENJE KONZULARNIH PROSTORIJA, STANOVA ČLANOVA KONZULATA I PREVOZNIH SREDSTAVA

1. Konzularne prostorije i stanovi članova konzulata čiji je vlasnik ili zakupac država imenovanja oslobođeni su svih poreza i taksa bilo kakve prirode, državnih, regionalnih ili komunalnih, ukoliko se ne radi o taksama koje se ne plaćaju kao naknada za učinjene usluge.

2. Oslobođenje predviđeno u stavu 1 ovog člana, ne primenjuje se na takve poreze i takse, ako prema zakonodavstvu države prijema, padaju na teret lica koje je saugovorač države imenovanja ili lica koje postupa u ime te države.

3. Oslobođenje iz stava 1 ovog člana odnosi se i na prevozna sredstva čiji je vlasnik država imenovanja.

#### Član 38. NEPOVREDIVOST KONZULARNE ARHIVE

Konzularna arhiva i dokumenta su nepovredivi u svako doba i ma gde senelazili.

#### Član 39. SLOBODA OPŠTENJA

1. Država prijema dozvoljava i štiti slobodu opštenja konzulata za službene svrhe. U opštenju sa svojom vladom, diplomatskim predstavništvima i konzulatima države imenovanja, ma gde se oni nalazili, konzulat može koristiti sva odgovarajuća sredstva, uključujući diplomatske i konzularne kurire, diplomatske ili konzularne valize i poruke kodeksom ili šifrom. Konzulat može postaviti i koristiti optremnu radio stanicu samo uz pristanak države prijema.

2. Službena prepiska konzulata je nepovrediva. Službenom prepiskom smatra se svaka prepiska koja se odnosi na konzulat i njegove funkcije.

3. Konzularna valiza ne sme biti otvorena niti zadržana, a ako nadležni organ države prijema osnovano sumnja da valiza sadrži i druge predmete osim prepiske, dokumenata i predmeta pomenutih u stavu 4 ovog člana, može zatražiti da valizu u njegovom prisustvu otvori ovlašćeni predstavnik države imenovanja akreditovan u državi prijema. Ukoliko nadležni organ države imenovanja to odbije, valiza se vraća pošiljaocu.

4. Konzularna valiza mora biti zapečaćena i paketi koji sačinjavaju konzularnu valizu moraju nositi vidne spoljne oznake koje ukazuju na prirodu pošiljke i mogu sadržavati samo službenu prepisku i dokumente ili predmete koji služe isključivo za službenu upotrebu konzulata.

5. Izuzev uz saglasnost države prijema, konzularni kurir ne može biti niti državljanin države prijema niti, izuzev ukoliko nije državljanin države imenovanja, može imati prebivalište u državi prijema. Država prijema štiti konzularnog kurira u vršenju njegovih funkcija. On uživa nepovredivost ličnosti i nemože biti podvrgnut bilo kakvoj meri lišavanja slobode ili zadržavanja. Konzularni kurir mora posedovati zvaničan dokument koji se potvrđuje njegov status.

6. Konzularna valiza može biti poverena zapovedniku civilnog vazduhoplova ili zapovedniku broda. Ovaj mora posedovati službenu ispravu u kojoj je naznačen broj paketa koji čine konzularnu valizu. Može se napraviti aranžman s nadležnim organom države prijema da konzulat pošalje jednog člana konzulata da primi ili preda valizu neposredno i slobodno od zapovednika broda ili zapovednika vazduhoplova.

#### Član 40. OPŠTENJE S DRŽAVLJANIMA DRŽAVE IMENOVANJA I NJIHOVA ZAŠTITA

1. Radi olakšavanja vršenja konzularnih funkcija koje se odnose na državljane države imenovanja konzularni funkcioner ima pravo da u okviru svog konzularnog područja opšti s državljanima države imenovanja i da ima pristup do njih. Državljanima države imenovanja uživaju istu slobodu u pogledu opštenja i pristupa konzularnom funkcioneru države imenovanja.

2. Kada je državljanin države imenovanja predmet hapšenja, pritvora ili drugog oblika ograničenja lične slobode, nadležni organ države prijema će o tome odmah obavestiti konzulat države imenovanja. Spomenuti organ će odmah dostaviti konzulatu svako saopštenje koje ovome uputi lice koje je uhapšeno, pritvoreno ili kome je ograničena lična sloboda. Nadležni organ će obavestiti državljanina države imenovanja o pravima koja mu pripadaju prema ovom stavu.

3. Konzularni funkcioner ima pravo, osim ako to zabranjuje zakonodavstvo države prijema u cilju istrage, da poseti što je moguće pre državljanina države imenovanja koji je na bilo koji način zadržan ili zatvoren i da mu predloži advokata.

4. Konzularni funkcioner ima pravo da opšti i poseti državljanina države imenovanja koji se nalazi u pritvoru ili izdržavanju kazne, a u skladu sa zakonima i propisima države prijema.

#### Član 41. SLOBODA KRETANJA

Država prijema preduzima potrebne mere u cilju obezbedjenja slobode kretanja članova konzulata na svojoj teritoriji, u skladu sa svojim zakonima i propisima u pogledu posete područjima u koja je zabranjen pristup ili su predmet posebnih propisa iz razloga državne bezbednosti i javnog interesa.

#### Član 42. KONZULARNE DAŽBINE I TAKSE

1. Konzulat može u državi prijema naplaćivati dažbine i takse koje se za konzularne radnje predviđaju zakonodavstvom države imenovanja.

2. Iznosi naplaćeni od dažbina i taksa predviđenih stavom 1 ovog člana, oslobođeni su svih poreza i taksa u državi prijema.

3. Država prijema omogućiće konzulatu, saglasno njenim zakonima, da se naplaćene takse i dažbine dostave državi imenovanja uz poštovanje principa reciprociteta.

#### Član 43. ZAŠTITA KONZULARNOG FUNKCIONERA

Država prijema će postupati prema konzularnom funkcioneru s dužnim poštovanjem i preduzeće odgovarajuće mere da bi se sprečila svaka povreda njegove ličnosti, slobode i dostojanstva.

#### Član 44. NEPOVREDIVOST LIČNOSTI KONZULARNOG FUNKCIONERA

1. Konzularni funkcioner ne može biti zadržan, uhapšen ili podvrgnut drugim merama ograničenja ili lišenja slobode, osim u slučaju teškog krivičnog dela za koje se, prema zakonodavstvu države prijema, predviđa kazna lišenja slobode od najmanje pet godina i to samo na osnovu zakona države prijema i odluke nadležnog suda ili kad se radi o izvršenju pravosnažne sudske odluke.

2. Ako se povede krivični postupak protiv konzularnog funkcionera, ovaj je dužan da se pojavi pred nadležnim organom, ali postupak treba da bude vođen s dužnim poštovanjem prema konzularnom funkcioneru, imajući u vidu njegov službeni položaj, i, osim u slučaju predviđenom u stavu 1 ovog člana, na način kako bi se što je moguće manje ometalo vršenje konzularnih funkcija. Ako je u slučaju predviđenom u stavu 1 ovog člana potrebno da se konzularni funkcioner stavi u pritvor, postupak protiv njega mora se pokrenuti u najkraćem roku.

3. U slučaju lišenja slobode ili pritvora, član konzulata u očekivanju sudjenja ili u slučaju kada je ovaj drugi predmet takve mere, država prijema će o tome obavestiti državu imenovanja diplomatskim kanalima.

4. Članovi porodice konzularnog funkcionera će u zemlji prijema uživati privilegije i imunitete predviđene ovom konvencijom pod uslovom da su državljani države imenovanja i da nemaju prebivalište u državi prijema, kao i da ne obavljaju delatnost u svoju ličnu korist u toj državi.

#### Član 45. SUDSKI IMUNITET

Konzularni funkcioner i konzularni službenik ne podleže nadležnosti sudskog i upravnog organa države prijema za dela izvršena u obavljanju konzularnih funkcija. Odredbe ovog člana ne primenjuju se, međutim, u slučaju građanskog postupka:

- 1) pokrenutog na osnovu ugovora koji je konzularni službenik zaključio, ali ne izričito prečutno kao pomoćnik države imenovanja, ili
- 2) koji pokrenulo treće lice za štetu nastalu iz nezgode koju je državi prijema prourokovalo vozilo, brod ili vazduhoplov.

#### *Član 46.* OBAVEZE SVEDOČENJA

1. Član konzulata može biti pozvan da svedoči u sudskom ili upravnom postupku.

2. Konzularni službenik odnosno član poslužnog osoblja ne treba da odbije da svedoči, osim u slučajevima pomenutim u stavu 5 ovog člana.

3. Ako konzularni funkcioner odbije da svedoči, ne može se primeniti protiv njega nikakva prinudna mera ili neka druga sankcija.

4. Organ koji poziva na svedočenje konzularnog funkcionera u njegovom stanu ili u konzulatu ili da prihvati njegovu pismenu izjavu, kad god je to moguće.

5. Član konzulata nije dužan da svedoči o činjenicama koje se odnose na vršenje njegovih funkcija niti da pokazuje prepisku i službena dokumenta koja se toga tiču.

6. Konzularni funkcioner može da odbije davanje mišljenja o zakonodavstvu države imenovanja, u svojstvu eksperta.

#### *Član 47.* OSLOBODJENJE OD OBAVEZE PRIJAVLJIVANJA STRANACA I DOZVOLE BORAVKA

1. Konzularni funkcioner, konzularni službenik i članovi njihovih porodica oslobođeni su svih obaveza prijavljivanja i dozvola boravka propisanih zakonima i propisima države prijema za strane državljane.

2. Obredbe stava 1 ovog člana se ne primenjuju na konzularnog službenika koji nije u stalnom radnom odnosu sa državom imenovanja ili koji obavljaju delatnost za svoju ličnu korist u državi prijema niti pak na bilo kog člana porodice takvog službenika.

#### *Član 48.* OSLOBODJENJE OD OBAVEZE SOCIJALNOG OSIGURANJA

1. Član konzulata i članovi njegove porodice koji žive u njegovom domaćinstvu su, pod rezervom odredaba stava 3 ovog člana, oslobođeni obaveze socijalnog osiguranja, ako takva obaveza postoji u državi prijema.

2. Oslobođenje predviđeno u stavu 1 ovog člana primenjuje se isto tako i na privatnu posluđu koja je u službi konzulata, pod uslovom:

- 1) da se ne radi o državljanima države prijema ili licima koja imaju prebivalište u toj državi;
- 2) da podleže propisima socijalnog osiguranja koji su na snazi u državi imenovanja ili nekoj trećoj državi.

3. Član konzulata koji ima u svojoj službi lice na koje se ne primenjuje oslobođenje predviđeno u stavu 2 ovog člana, treba da poštuje obaveze koje poslodavcu nameću odredbe o socijalnom osiguranju države prijema.

4. Oslobođenje predviđeno u stavu 1 i 2 ovog člana, ne isključuje dobrovoljno učešće u socijalnom osiguranju države prijema, ako to država dopušta takovo učešće.



#### *Član 49.* FISKALNO OSLOBODJENJE

1. Konzularni funkcioner i konzularni službenik kao i članovi njihovih porodica, oslobođeni su svih poreza i taksa, nacionalnih, regionalnih i komunalnih, osim:

- 1) posrednih poreza koji su po svojoj prirodi uključeni u cenu robe ili usluge;
- 2) poreza i taksa na privatnu nepokretnu imovinu koja se nalazi na teritoriji države prijema;
- 3) nasledne i prenosne takse koje naplaćuje država prijema;
- 4) poreza i taksa na privatne prihode koji potiču iz države prijema, osim dohoci koji potiču od plata koju dobijaju za svoj rad;
- 5) taksa za upis u javne knjige ili sudskih taksa;
- 6) poreza i taksa koje se naplaćuju kao naknada na posebne usluge.

2. Član poslužnog osoblja i član privatne posluge koji su državljani države imenovanja i nemaju prebivalište u državi prijema oslobođeni su poreza i taksa na zaradu koju primaju za svoje usluge.

3. Član konzulata koji zapošljava lice čija zarada nije oslobođena poreza na prihod u državi prijema, dužan je da poštuje obaveze kojima zakonodavstvo te države podvrgava poslodavca u pogledu plaćanja poreza na prihod.

#### *Član 50.* OSLOBODJENJE OD CARINE I CARINSKOG PREGLEDA

1. Država prijema odobrava uvoz i oslobođenje od svih carina, taksa i drugih sličnih dažbina, osim troškova uskladištenja, prevoza i troškova za slične usluge, saglasno svojim zakonima i propisima, ya:

- 1) predmete namenjene za službene potrebe konzulata;
- 2) predmete namenjene za ličnu upotrebu konzularnog funkcionera i člana njegove porodice koji živi u njegovom domaćinstvu, uključujući i predmete namenjene za njegov smeštaj, a potrošni predmeti ne treba da prelaze količine potrebne za njihovu neposrednu upotrebu od strane zainteresovanih.

2. Konzularni službenik i član poslužnog osoblja uživaju privilegije i oslobođenja predviđena stavom 1 tačka 2 ovog člana u pogledu predmeta uvezenih prilikom njihovog prvog smeštaja i u skladu s principom reciprociteta.

3. Lični prtljag konzularnog funkcionera ili članova njegove porodice koji žive u njegovom domaćinstvu oslobođen je carinskog pregleda, i može biti pregledan samo kad postoji opravdana sumnja da sadrži predmete koji nisu navedeni u tački 2 stava 1 ovog člana ili predmete čiji je uvoz ili izvoz zabranjen propisima države prijema ili podleže propisima o karantinu.

4. Pregled prtljaga može se obaviti samo u prisustvu konzularnog funkcionera ili zainteresovanog člana njegove porodice.

#### *Član 51.* OSLOBODJENJE U SLUČAJU SMRTI ČLANA KONZULATA

U slučaju smrti člana konzulata ili člana njegove porodice država prijema:

- 1) će dozvoliti izvoz pokretne imovine umrlog, osim one koja je pribavljena u državi prijema i čiji je izvoz zabranjen u momentu smrti;

- 2) neće naplaćivati nikakve takse i dažbine na pokretnu imovinu koja se nalazi u državi prijema isključivo usled toga što se umrli nalazio u toj državi kao član konzulata ili član njegove porodice.

#### *Član 52. IZUZIMANJE OD IMUNITETA I PRIVILEGIJA*

1. Imuniteti i privilegije predviđeni ovom konvencijom ne odnose se na konzularne službenike ili članove poslužnog osoblja ako su državljani države prijema ili državljani države imenovanja ili imaju prebivalište u državi prijema. Oni, međutim, uživaju samo one imunitete i privilegije koji su predviđeni u članu 45 i stavu 5 člana 46 ove konvencije.

2. Članovi porodice konzularnog službenika ili člana poslužnog osoblja uživaju privilegije koje uživaju oni koji ih izdržavaju, u skladu s odredbama ove konvencije, pod uslovom da nisu državljani države prijema i da nemaju prebivalište u toj državi ili da ne obavljaju privatnu delatnost za svoju ličnu korist.

3. Država prijema primenjuje svoje zakone na lica spomenuta u stavovima 1 i 2 ovog člana tako da ne ometa obavljanje funkcije konzulata.

#### *Član 53. ODRICANJE OD PRIVILEGIJA I IMUNITETA*

1. Država imenovanja se u pogledu pojedinog člana konzulata može odreći privilegija i imuniteta predviđenih u ovoj konvenciji. Odricanje mora biti izričito, pod rezervom stava 2 ovog člana i treba da bude saopšteno pismeno državi prijema.

2. Ako član konzulata pokrene postupak u stvarima u kojima bi on uživao sudski imunitet ili imunitet u pogledu upravnog postupka na osnovu odredaba člana 44 ove konvencije, on se više ne može pozivati na sudski imunitet u pogledu nekog protivzahteva neposredno vezanog za glavni zahtev.

3. Odricanje od sudskog imuniteta u pogledu građanske tužbe ili zahteva u upravnom postupku ne smatra se da povlači odricanje od imuniteta u pogledu mera izvršenja presude, za koje je potrebno posebno odricanje.

#### *Član 54. POČETAK I KRAJ KONZULARNIH PRIVILEGIJA I IMUNITETA*

1. Član konzulata ima pravo na privilegije i imunitete predviđene ovom konvencijom čim stupi na teritoriju države prijema radi preuzimanja svoje dužnosti ili, ako se već nalazi na toj teritoriji, čim preuzme dužnost u konzulatu.

2. Članovi porodice člana konzulata i članovi njegove privatne posluge uživaju iste privilegije i imunitete predviđene ovom konvencijom od dana:

- 1) kada član konzulata počne da uživa privilegije i imunitete u skladu s stavom 1 ovog člana;
- 2) njegovog ulaska na teritoriju države prijema;
- 3) kada je postao član porodice člana konzulata, ili članom njegove privatne posluge.

3. Kada funkcije člana konzulata prestanu, njegove privilegije i imuniteti, kao i privilegije i imuniteti članova njegove porodice i članova njegove privatne posluge prestaju u trenutku kada lice o kome se radi napusti teritoriju države prijema ili po isteku roka koji mu je određen u tu svrhu. Privilegije i imuniteti lica

iz stava 2 ovog člana, prestaju kada oni prestanu da pripadaju domaćinstvu člana konzulata ili člana privatne posluge, a ako ta lica nameravaju da napuste teritoriju države prijema u razumnom roku posle toga, njihove privilegije i imuniteti traju do trenutka njihovog odlaska.

4. U pogledu akata koje član konzulata obavi u vršenju svojih funkcija, sudski imunitet i dalje važi bez ograničenja trajanja.

5. U slučaju smrti člana konzulata, članovi njegove porodice će i dalje uživati privilegije i imunitete koje su im dati i to do trenutka napuštanja teritorije države prijema ili do isteka roka koji im je dat u tu svrhu.

#### Član 55. POŠTOVANJE ZAKONODAVSTVA DRŽAVE PRIJEMA

1. Bez štete po svoje privilegije i imunitete svako lice koje uživa te privilegije i imunitete dužno da se ne meša u unutrašnje stvari te države.

2. Prostorije konzulata neće se upotrebljavati u svrhe koje nisu u skladu s vrešenjem konzularnih funkcija.

#### Član 56. OSIGURANJE OD GRADJANSKE ODGOVORNOSTI

Za prevozna sredstva u vlasništvu države imenovanja, ili koja se koriste za obavljanje službenih konzularnih funkcija, ili koja su u vlasništvu člana konzulata ili članova njegove porodice obavezno je osiguranje protiv štete nanete trećim licima, u skladu s porpisima države prijema.

#### PETI DEO. ZAVRSNE ODREDBE

#### Član 57. RATIFIKACIJA, STUPANJE NA SNAGU I PRESTANAK VAŽNOSTI

1. Ova konvencija podleže ratifikaciji u skladu sa ustavnim postupkom strana ugovornica i stupa na snagu 30 dana od dana razmene ratifikacionih instrumenata.

2. Razmena ratifikacionih instrumenata izvršiće se u Beogradu.

3. Ova konvencija ostaje na snazi 5 (pet) godina i njena se važnost prećutno produžava svake godine, sve dok jedna strana ugovornica ne obavesti drugu stranu ugovornicu pismenim putem najmanje 6 (šest) meseci pre isteka važnosti konvencije.

SAČINJENA i potpisana u Bagdadu na dan dvadeset osmog februara hiljadu devetstotina osamdesete godine u dva priginala na srpskohrvatskom i arapskom jeziku, s tim da su oba teksta podjednako autentična.

Za Vladu Republike Iraka:

FAWZI ZAKIR AL-ANI

Generalni direktor Konzularne  
uprave MIP-a

[Signed — Signé]


Za Vladu Socijalističke Federativne  
Republike Jugoslavije:


BRANKO KARADŽOLE

Jzvanredni i opunomoćeni  
ambasador u SSIP-u

[Signed — Signé]

حررت هذه الاتفاقية بنسختين أصليتين باللغتين الصربو كرواتية والعربية ويكون لكلا النصين قوة قانونية واحدة وتم التوقيع عليها في بغداد بتاريخ ٢٨ / شباط / ١٩٨٠.

عن حكومة الجمهورية اليوغسلافية  
الاتحادية الاشتراكية  
برانكو كاراجوليه  
السفير المفوض فوق العادة في  
الامانة الاتحادية للشؤون الخارجية  


  
عن حكومة الجمهورية العراقية  
فوزى ذاكر العائسي  
رئيس الدائرة القنصلية في وزارة الخارجية

- ٤- اما فيما يتعلق بالوظائف التي يقوم بها عضو المركز القنصلي اثناء ممارسة مهام عمله فتبقى الحصانة القضائية نافذة المفعول دونما مدة لها •
- ٥- في حالة وفاة عضو المركز القنصلي يستمر افراد عائلته في التمتع بالامتيازات والحصانات الممنوحة لهم لحين مغادرتهم اقليم الدولة المستقبلية أو لحين انتهاء المهلة الممنوحة لهم لهذه الغاية •

#### المادة الخامسة والخمسون

##### احترام قوانين وانظمة الدولة المستقبلية

- ١- على جميع الاشخاص الذين يتمتعون بالامتيازات والحصانات وفقا لاحكام هذه الاتفاقية دون المساس بامتيازاتهم وحصاناتهم ان يحترموا قوانين وانظمة الدولة المستقبلية كما عليهم عدم التدخل في شؤونها الداخلية •
- ٢- لا تستعمل المباني القنصلية بشكل لا يتماشى مع ممارسة الاعمال القنصلية •

#### المادة السادسة والخمسون

##### التأمين ضد اخطار الطرف الثالث

- يجب التأمين على وسائل النقل التي تملكها الدولة المرسله أو المستخدمة بالاعمال الرسمية القنصلية ، أو التي يملكها عضو المركز القنصلي أو افراد عائلته ضد اخطار الطرف الثالث وتحت قوانين وانظمة الدولة المستقبلية •

#### الفصل الخامس

##### احكام ختامية

#### المادة السابعة والخمسون

##### التمديد والنفذ والالغاء

- ١- تكون هذه الاتفاقية خاضعة للتمديد وفق الاجراءات الدستورية في كلا البلدين ، وتدخل حيز التنفيذ بعد ثلاثين يوما من تاريخ تبادل وثائق التصديق •
- ٢- يتم تبادل وثائق التصديق في بلغراد •
- ٣- تظل هذه الاتفاقية سارية المفعول لمدة خمس سنوات تتجدد تلقائيا سنة بعد اخرى مالم يبلغ احد الطرفين الطرف الاخر تحريريا برغبته في تعديلها أو ائهاؤها وذلك قبل ستة اشهر من موعد انتهاء العمل بها •

### المادة الثالثة والخمسون

#### التنازلات عن الامتيازات والحصانات

- ١- للدولة المرسله ان تتنازل بالنسبة لاحد اعضاء المركز القنصلي عن الامتيازات والحصانات المنصوص عليها في هذه الاتفاقية على ان يكون التنازل صريحا وببليغ تحريريا الى الدولة المستقبله مع مراعاة الفقرة (٢) من هذه المادة •
- ٢- اذا رفع احد اعضاء المركز القنصلي دعوى في قضية يتمتع فيها بالحصانة القضائية او الادارية بموجب احكام المادة الخامسة والاربعين من هذه الاتفاقية فلا يقبل منه الادعاء بالحصانة القضائية بالنسبة لكل دعوى فرعية من الدعوى الرئيسية •
- ٣- لا يعني التنازل عن الحصانة في الدعوى المدنية أو الادارية التنازل عن الحصانة بالنسبة لاجراءات تنفيذ الحكم التي تستوجب تنازلا خاصا بها •

### المادة الرابعة والخمسون

#### بدء وانتهاء الامتيازات والحصانات القنصلية

- ١- يتمتع عضو المركز القنصلي بالامتيازات والحصانات المنصوص عليها في هذه الاتفاقية حال سهوله اقليم الدولة المستقبله للالتحاق بحمله أو حال تسلمه له اذا كان موجودا فعلا في تلك الدولة •
- ٢- يتمتع افراد عائلة عضو المركز القنصلي وعضو جماعة الخدمة الخاصة بالامتيازات والحصانات المنصوص عليها في هذه الاتفاقية اعتبارا من تاريخ :-
  - أ- تمتع عضو المركز القنصلي بالامتيازات والحصانات طبقا للفقرة (١) من هذه المادة •
  - ب- دخولهم اقليم الدولة المستقبله •
  - ج- صيرورتهم افراد عائلة عضو المركز القنصلي اذا ما اكتسبوا هذه الصفة • أو من تاريخ دخولهم عضو الخدمة الخاصة لديه •
- ٣- حينما تنهى خدمة عضو المركز القنصلي فان امتيازاته وحصاناته وكذلك امتيازات وحصانات افراد عائلته تتوقف عند مغادرة عضو المركز القنصلي اقليم الدولة المستقبله ، أو بانقضاء المبله المنوحة له لبيده الخاية اما فيما يتعلق بالاشخاص الوارد ذكرهم في الفقرة (٢) من هذه المادة فان امتيازاتهم وحصاناتهم تتوقف عندما يفقدون كونهم افراد عائلة عضو المركز القنصلي أو تتوقف خدمتهم لديه على انه اذا رغب هؤلاء في مغادرة اقليم الدولة المستقبله فان امتيازاتهم وحصاناتهم تبقى نافذة المفعول خلال فترة معقولة حتى مغادرتهم اقليم الدولة •

- ٣- تحفى من التفتيش الكمرى الحقاىب الشخصلية اللى يصطحبها الضباط القنصللون وافسراد عواثلهم الذلن يشكلون جزءا من اسرهم وبلجوز تفتلشها فقط عند وجود اسباب جديفة للاعتقاد بانها تحوى موادا غير تلك المشار اللىها فى الفقرة (١-ب) من هذه الملبدة أو موادا لا بلجوز استلرادها أو تصدبرها بموجب قوابلن وانظمة الدولة المسئلة أو اللى تخضع لقوابلن وانظمة الحجر الصللى •
- ٤- ىتم تفتلش الحقاىب فقط بحضور الضابط القنصللى أو بحضور احد افراد العائلة المعنبلن •

#### المادة الحادفة والخمسون

##### الاعفاء الممنوح فى حالة وفاة احد اعضاء المركز القنصللى

- فى حالة وفاة احد اعضاء المركز القنصللى أو احد افراد عائلته فعلى الدولة المسئلة ان :-
- ١- تسمح بتصدبر الاموال المنقولة للمتوفى باستثناء ما كان منها مكتسبا فى الدولة المسئلة وكان تصدبرها محظورا وقت وفاته •
- ٢- لا تستوفى اىة رسوم أو ضرائب من اى نوع كان على الاموال المنقولة اللى كان وجودها فى الدولة المسئلة ناجما حصرا عن وجود المتوفى فى تلك الدولة كعضو فى المركز القنصللى ، او كان احد افراد عائلته عضو المركز القنصللى •

#### المادة الثانية والخمسون

##### الاستثناء من الامتيازات والحصانات

- ١- لا تشمل الامتيازات والحصانات المنصوص عللها فى هذه الاتفاقىة الموظف القنصللى وعضو جماعفة الخدم من مواطلى الدولة المسئلة أو من مواطلى الدولة المرسلفة الذى بلقى بصورة دائمة فى الدولة المسئلة الا انه ىتمتع بالامتيازات والحصانات المنصوص عللها فى المادة الخامسة والاربلن والفقرفة (٥) من المادة السادسة والاربلن من هذه الاتفاقىة •
- ٢- ىتمتع افراد عائلة الموظف القنصللى وجماعفة الخدم بالامتيازات اللى ىتمتع بىها معللهم ، طبقا لاحكام هذه الاتفاقىة ، شريطة ان لا يكونوا من مواطلى الدولة المسئلة ولا بلقىون فىها بصورة دائمة ولا ىما رسون عملا خاصا مرلحا •
- ٣- تطبق الدولة المسئلة قوابلنلها على الاشخاص المذكورلن فى الفقرتلن (١ و ٢) من هذه المادة دون التأفلر فى نشاط المركز القنصللى •

### المادة التاسعة والأربعون الغاء من الضرائب

- ١- يعفى الضباط القنصليون والموظفون القنصليون وأفراد عائلتهم الذين يشكلون جزءاً من أسرهم من جميع الضرائب والرسوم سواء كانت وطنية أو محلية أو بلدية باستثناء:
- أ- الضرائب غير المباشرة التي تدخل عادة ضمن أسعار البضائع أو الخدمات •
- ب- الرسوم والضرائب المفروضة على الأموال غير المنقولة الخاصة الواقعة في إقليم الدولة المستقبلية •
- ج- ضريبة التركات والرسوم على نقل الملكية التي تستوفيها الدولة المستقبلية •
- د- الرسوم والضرائب على الدخل الخاص الذي يكون مصدره في الدولة المستقبلية •
- هـ- الرسوم التي تستوفى عن الخدمات الخاصة المقدمة •
- و- رسوم التسجيل أو المحاكم •
- ٢- يعفى جماعة الخدم وعضو الخدم الخاصة من مواطني الدولة المرسله وغير المقيمين إقامة دائمية في الدولة المستقبلية من الضرائب والرسوم المتعلقة بالرواتب التي يتقاضونها لقاء عملهم •
- ٣- يراعى أعضاء المركز القنصلي الذين يستخدمون اشخاصاً رواتبهم أو أجورهم غير معفية من ضريبة الدخل في الدولة المستقبلية الالتزامات التي تفرضها القوانين والأنظمة فسي تلك الدولة على المستخدم ومن المتعلقة باستيفاء ضريبة الدخل •

### المادة الخمسون

#### الغاء من الرسوم الكمرية والتفتيش الكمرية

- ١- تسمح الدولة المستقبلية بموجب قوانينها وأنظمتها بدخول مايلي، وتعفيه من كافة الرسوم الكمرية والضرائب والأجور الأخرى باستثناء أجور الخزن والنقل والخدمات المماثلة الأخرى:
- أ- المواد المخصصة للاستعمال الرسمي للمركز القنصلي •
- ب- المواد المخصصة للاستعمال الشخصي للضابط القنصلي أو أفراد عائلته الذين يشكلون جزءاً من أسرته بضمنها المواد المخصصة لسكنه • لا تتعدى المواد المخصصة للاستهلاك الكميات الضرورية للاستعمال الاعتيادي المباشر للأشخاص المذكورين •
- ٢- يتمتع الموظفون القنصليون وأفراد جماعة الخدم بامتيازات الالغاء الواردة في (ب) من الفقرة (١) من هذه المادة فيما يتعلق بالمواد المستوردة عند التعيين لأول مرة، عملاً بمبدأ المقابلة بالممثل •



- ٥- أعضاء المركز القنصلي غير ملزمين بالأدلاء بشهادة بشأن أمور تتعلق بممارسة أعمالهم ولا بإبراز مخبرات ووثائق رسمية تتعلق بهذه الأعمال •
- ٦- يحق للضابط القنصلي ان يرفض الأدلاء بالشهادة بصفة خبير فيما يتعلق بقانون الدولة المرسل •

### المادة السابعة والأربعون

#### الاعفاء من تسجيل الاجانب واجازات الاقامة

- ١- يعفى الضابط القنصلي والموظف القنصلي وافراد عائلهم من جميع الالتزامات المنصوص عليها في قوانين و أنظمة الدولة المستقبلية المتعلقة بتسجيل الاجانب والسماح لهم بالاقامة •
- ٢- لا تشمل احكام الفقرة (١) من هذه المادة اى موظف قنصلي لا يكون موظفا دائما للدولة المرسل ، أو يمارس اى عمل خاص مريح في الدولة المستقبلية ، كما لا تشمل اى فرد من افراد عائلة هذا الموظف •

### المادة الثامنة والأربعون

#### اعفاء الضمان الاجتماعي

- ١- مراعاة احكام الفقرة (٢) من هذه المادة يعفى من احكام الضمان الاجتماعي النافذ المفعول في الدولة المستقبلية اعضاء المركز القنصلي وافراد عائلهم الذين يشكلون جزءا من اسرهم •
- ٢- يشمل الاعفاء الوارد في الفقرة (١) من هذه المادة اعضاء الخدمة الخاصة الذين يعطون لدى اعضاء المركز القنصلي بشروط: —
- أ- ان لا يكونوا من مواطني الدولة المستقبلية أو من المقيمين الدائمين فيها •
- ب- ان يكونوا مشمولين باحكام الضمان الاجتماعي النافذ المفعول في الدولة المرسل أو دولة ثالثة •
- ٣- يراعى اعضاء المركز القنصلي الذين يستخدمون اشخاصا لا يشملهم الاعفاء الوارد في الفقرة (٢) من هذه المادة احكام الضمان الاجتماعي المطبقة على المستخدمين في الدولة المستقبلية •
- ٤- لا يمنع الاعفاء الوارد في الفقرة (١) والفقرة (٢) من هذه المادة المشاركة الطوعية في نظام الضمان الاجتماعي للدولة المستقبلية شريطة ان تسمح الدولة بهذه المشاركة •

المحددة في الفقرة (١) من هذه المادة فيجب اتخاذ التعقيبات القانونية ضدّه بأقل قدر ممكن من التأخير .

٣- في حالة توقيف أو اعتقال احد اعضاء المركز القنصلي ربثما تجرى محاكمته أو اتخاذ تعقيبات قانونية بحقه ، فعلى الدولة المستقبلية ان تشعر فوراً رئيس المركز القنصلي بذلك وفي حالة كون الاخير نفسه هدفًا لاي اجراء من هذا القبيل فعلى الدولة المستقبلية اشعار الدولة المرسله بالطرق الدبلوماسية بذلك .

٤- يتمتع افراد عائلة الضابط القنصلي بالامتيازات والحصانات المنصوص عليها في هذه الاتفاقية في الدولة المستقبلية شريطة ان يكونوا من مواطني الدولة المرسله وغير مقيمين فيها اقامة دائمية ولا يمارسوا مهنة خاصة من اجل الكسب في تلك الدولة .

### المادة الخامسة والاربعون

#### الحصانة القضائية

يخضع الضابط القنصلي والموظف القنصلي لولاية السلطة القضائية والادارية للدولة المستقبلية باحسب الاعمال التي يقوم بها ممارسة منه لوظائف القنصلية .

تتطبق احكام هذه المادة على دعاوى مدنية تكون امـ:ـ:

- ١- ناشئة عن عقد مبرم من قبل ضابط قنصلي ، أو موظف قنصلي لم يتعاقد فيه ، صراحة أو ضمنا كوكيل للدولة المرسله .
- ٢- مقامة من طرف ثالث عن اضرار ناجمة عن حادث في الدولة المستقبلية سببته واسطة نقل برية ، أو بحرية أو جوية .

### المادة السادسة والاربعون

#### الالتزام بالادلاء بالشهادة

- ١- يجوز استدعاء اعضاء المركز القنصلي للحضور كشهود في الدعاوى القضائية والادارية .
- ٢- لا يجوز للموظف القنصلي أو عضو جماعة الخدم باستثناء ما ورد بالفقرة (٥) من هذه المادة ان يتمتع عن الادلاء بالشهادة .
- ٣- في حالة امتناع الضابط القنصلي عن الادلاء بالشهادة فلا يجوز ان تطبق بحقه اجراءات قسرية أو عقوبية .
- ٤- تتجنب السلطات التي تطلب شهادة الموظف القنصلي التدخل في تادية واجباته ويجوز لها عند الامكان ان تاخذ الشهادة في مسكنه أو في المركز القنصلي أو قبول افادة خطيه منه

٤- في أية حالة يتعرض لها احد مواطني الدولة المرسله لقضاء حكم بالسجن فيحق للضابط القنصلي الاتصال به وزيارته • ويتم ذلك وفق قوانين وانظمة الدولة المستقبله •

#### المادة الحادية والاربعون

##### حريه الانتقال

تتخذ الدولة المستقبله التدابير اللازمة لضمان حرية انتقال اعضاء المركز القنصلي في اقليمها على ان يكون ذلك خاضعا لقوانين وانظمة الدولة المستقبله المتعلقة بالمناطق المحضورد خولها او خاضعا لقواعد خاصة متعلقة بالا من القومي ، أو المصلحة العامة •

#### المادة الثانية والاربعون

##### الرسوم والاجور القنصليه

١- للمركز القنصلي ان يستوفي ، في الدولة المستقبله الرسوم والاجور المنصوص عليها في قوانين وانظمة الدولة المرسله لقاء الاعمال القنصلية •

٢- تعفى المبالغ المستوفاه بموجب الفقرة (١) من هذه المادة من اية ضريبة ، أو رسم في الدولة المستقبله •

٣- تمكن الدولة المستقبله المركز القنصلي من تحويل المبالغ المستحصلة على شكل اجور ورسوم الى الدولة المرسله طبقا لقوانين وانظمة الدولة المستقبله ومبدأ المقابلة بالمثل •

#### المادة الثالثة والاربعون

##### حماية الضابط القنصلي

تعامل الدولة المستقبله الضابط القنصلي بما هو اهل له من احترام وتتخذ جميع الاجراءات المناسبة لمنع اى تجاوز على شخصيته ، أو حريته أو كرامته •

#### المادة الرابعة والاربعون

##### الحرمة الشخصية للضابط القنصلي

١- لا يكون الضابط القنصلي عرضة للتوقيف او الاعتقال أو لاي اجراء مقيد لحريته الشخصية باستثناء الحالات التي تكون عقوبتها لا تقل عن خمس سنوات سجن طبقا لقوانين وانظمة الدولة المستقبله على اساس قرار من قبل السلطات القضائية المختصة أو تنفيذ اقرار قضائي بات في الدولة المستقبله •

٢- عند اتخاذ تعقيبات قانونية بحق الضابط القنصلي عليه ان يحضرا امام السلطات المختصة ويجب اجراءها بحقه بما هو اهل له من احترام بحكم منصبه الرسمي وباستثناء الحالة

- ٣- لا يجوز فتح أو حجز الحقيبة القنصلية ، على انه اذا كان لدى السلطات المختصة في الدولة المستقبلية سبب جدى للاعتقاد بان الحقيبة تحتوى على اشياء اخرى غير المراسلات ، أو الوثائق أو الاشياء المدرجة في الفقرة الرابعة من هذه المادة ، يحق لهذه السلطات ان تطلب فتح الحقيبة بحضورها من قبل ممثل عن الدولة المرسله معتمد لدى الدولة المستقبلية واذا اعربت سلطات الدولة المرسله عن رفضها لهذا الطلب تعاد الحقيبة الى مصدرها •
- ٤- تختم الحقيبة القنصلية ومرفقاتها وتحمل علامة خارجية مميزة ولا تحتوى غير المراسلات الرسمية والوثائق والمواد المحددة حصرا للاستعمال الرسمي للمركز القنصلي •
- ٥- يجب ان لا يكون حامل الحقيبة القنصلية من مواطني الدولة المستقبلية ولا مقيم فيها بصورة دائمة مالم توافق الدولة المستقبلية على ذلك الا اذا كان من مواطني الدولة المرسله وفي ممارسة مهام عمله يتمتع حامل الحقيبة بحماية الدولة المستقبلية كما يتمتع بحرمه شخصية ولا يمكن ان يخضع لاي شكل من اشكال التوقيف ويزود حامل الحقيبة بوثيقة تؤيد منصبه
- ٦- يجوز ان يعهد بالحقيبة القنصلية الى قائد الطائرة ، أو ريان السفينة ويجب ان يحمل قائد الطائرة أو ريان السفينة وثيقة رسمية تؤيد عدد الطرود التي تتألف منها الحقيبة ، ويمكن ان يرسل المركز القنصلي احد اعضائه ليتسلم الحقيبة من يدى قائد الطائرة أو ريان السفينة مباشرة وبكل حرية وذلك بالاتفاق مع السلطات المختصة في الدولة المستقبلية •

### المادة الاربعون

#### الاتصال مع مواطني الدولة المرسله وحمايتهم

- لتسهيل ممارسة الوظائف القنصلية المتعلقة بمواطني الدولة المرسله :-
- ١- يتمتع الضابط القنصلي ، في حدود منطقتة القنصلية بحرية الاتصال مع مواطني الدولة المرسله وحرية الذهاب اليهم ، كما يتمتع مواطنو الدولة المرسله بنفس حرية الاتصال مع الضابط القنصلي وحرية الذهاب اليه •
- ٢- تقوم السلطة المختصة في الدولة المستقبلية فوراً باخبار المركز القنصلي للدولة المرسله عند طر تعرض احد مواطنيها ضمن المنطقة القنصلية الى التوقيف أو الحجز أو السجن وكل رسالة يوجهها الى المركز القنصلي الشخص الموقوف ، أو المحجوز أو السجنين يجب ان ترسل دونما تأخير من قبل السلطات المذكورة ، وعلى هذه السلطات ان تحل الموقوف بالحقوق الممنوحة له بموجب احكام هذه الفقرة •
- ٣- تمكين الضابط القنصلي طبقاً لقوانين وانظمة الدولة المستقبلية وبما لا يتعارض مع سلامة التحقيق من زيارة مواطني الدولة المرسله الموقوف أو المحجوز باقرب وقت واعداد الترتيبات لاجل ضمان تمثيله قانوناً •

- قضائي بات أو يقصد اتخاذ تعقيبات قانونية في قضية مدة عقوبتها لا تقل عن خمس سنوات  
سجن طبقاً لقوانين الدولة المستقبلية •  
• عد تنفيذ حكم هذه الفقرة يشعر رئيس المركز القنصلي أو من ينوب عنه بذلك •

### المادة السابعة والثلاثون

#### الاعفاء المالية المتعلقة بالمركز القنصلي

#### ومساكن الاعضاء القنصليين ووسائل النقل

- ١- تعفى المباني القنصلية ومساكن الاعضاء القنصليين التي تمتلكها أو تستأجرها الدولة المرسله من جميع الضرائب والرسوم مهما كان نوعها الوطني أو المحلي أو البلدية ما لم تكن هذه الرسوم لقاء خدمات تقدم للدولة المرسله •
- ٢- لا ينتطبق الاعفاء المنصوص عليه في الفقرة (١) من هذه المادة اذا كانت الضرائب والرسوم واجبة الدفع بموجب قوانين وانظمة الدولة المستقبلية من قبل الشخص الذي تعاقد مع الدولة المرسله أو مع الشخص الذي يعمل لحسابها •
- ٣- ينتطبق الاعفاء المنصوص عليه في الفقرة (١) من هذه المادة على وسائل النقل التي تمتلكها الدولة المرسله •

### المادة الثامنة والثلاثون

#### حرمة المحفوظات القنصلية

للمحفوظات ( الارشيف ) والوثائق القنصلية حرمة مصانة في اى وقت كان وفي اى مكان وجدت

### المادة التاسعة والثلاثون

#### حرية المواصلات

- ١- تجيز الدولة المستقبلية وتحمي حرية اتصال المركز القنصلي للاغراض الرسمية وفي اتصالاته مع حكومته ومع البعثات الدبلوماسية والمراكز القنصلية الاخرى للدولة المرسله اينما تقع ان يستعمل جميع وسائل المواصلات المناسبة بما في ذلك حاملي الحقيبة الدبلوماسية أو القنصلية والمراسلات الرمزية والشفرة ولا يحق للمركز القنصلي اقامة أو استعمال المبرقات اللاسلكية الا بموافقة الدولة المستقبلية •
- ٢- للمراسلات القنصلية الرسمية حرمة وحصانة ويقصد ( بالمراسلات الرسمية ) جميع المراسلات العائدة للمركز القنصلي ووظائفه •

٣- تراعى خلال ممارسة الحق الممنوح بموجب هذه المادة ، قوانين وانظمة واعراف الدولة المستقبلية •

#### المادة الرابعة والثلاثون

تسهيلات للحصول على مقر المركز القنصلي

ومساكن اعضاء المركز القنصلي

تسجل الدولة المستقبلية وفقا لقوانينها وانظمتها حصول الدولة المرسله على المباني الضرورية لتركيزها القنصلي وتساعد الدولة المرسله للحصول عليه باى شكل آخر من اشكال التصرف وتساعد الدولة المستقبلية المركز القنصلي ايضا في الحصول على مساكن مناسبة لاجرائه عند الضرورة •

#### المادة الخامسة والثلاثون

حرمة المباني القنصلية

- ١- للمباني القنصلية حرمة مصادرة في حدود ما تنص عليه هذه المادة •
- ٢- لا يحق لسلطات الدولة المستقبلية دخول اقسام المباني القنصلية التي تستعمل حصرا للاعمال القنصلية الا بموافقة رئيس المركز القنصلي أو رئيس البعثة الدبلوماسية للدولة المرسله ، أو من ينسب من قبل اى منيها على انه يمكن ان تعتبر موافقة رئيس المركز القنصلي ممنوحة في حالة نشوب حريق أو وقوع كارثة تستوجب اجراءات حماية عاجلة •
- ٣- مع مراعاة احكام الفقرة ( ٢ ) من هذه المادة ، يترتب على الدولة المستقبلية التزام خاص باتخاذ جميع التدابير المناسبة لمنع اقتحام وتضرر المباني القنصلية ومنع تعكير امن المركز القنصلي وامتهان كرامته •
- ٤- ان المباني القنصلية واثاثها وممتلكاتها ووسائط نقلها لا يمكن ان تكون باى شكل من الاشكال موضوع استيلاء لاغراض الدفاع الوطني ، أو المصلحة العامة وفي حالة وجود ضرورة لنزع ملكيتها لهذه الاغراض فيجب اتخاذ جميع الاجراءات الممكنة لتجنب عرقلة انجاز الوظائف القنصلية كما يجب دفع تعويض عادل للدولة المرسله •

#### المادة السادسة والثلاثون

مسكن رئيس المركز القنصلي

- ١- لا يمكن للجهات القضائية والجهات الحكومية الاخرى للدولة المستقبلية دخول مسكن رئيس المركز القنصلي الا بعد الحصول على موافقته •
- ٢- استثناء من الفقرة (١) من هذه المادة يمكن للجهات القضائية أو الجهات الحكومية الاخرى للدولة المستقبلية دخول مسكن رئيس المركز القنصلي بقصد تبليغ أو تنفيذ حكم

- ٢- إذا كان ربان السفينة أو واحد نوتيتها المتوفين أو المختفين مواطنًا للدولة المستقبلية فأن نسخة من الجرد المذكور في الفقرة ( ١ ) من هذه المادة مع الممتلكات تسلم إلى الجهات المختصة للدولة المستقبلية لغرض إيصالها إلى الوريث الشرعي •

### المادة الثلاثون

#### الوظائف القنصلية المتعلقة بالملاحة الجوية المدنية

- ١- تطبق أحكام المواد ( ٢٥، ٢٦، ٢٧، ٢٨، ٢٩ ) من هذه الاتفاقية بنفس الصورة على الأعمال والأموال المتعلقة بالطائرات المدنية للدولتين المتعاقدتين طبقاً لقوانين وأنظمة الدولة المستقبلية •
- ٢- للمضابط القنصلي القيام بالرقابة والتفتيش المنصوص عليها في قوانين وأنظمة الدولة المرسلّة بخصوص طائراتها وطاقمها بقدر ما تسمح به قوانين وأنظمة الدولة المستقبلية •

### المادة الحادية والثلاثون

#### وظائف قنصلية أخرى

- ١- المضابط القنصلي القيام بآية وظائف تكلفه بها الدولة المرسلّة والتي لا تحظرها قوانين وأنظمة الدولة المستقبلية ولا تعترض عليها الدولة المستقبلية •

### الفصل الرابع

#### التسهيلات والامتيازات والحصانات

#### المادة الثانية والثلاثون

#### التسهيلات الممنوحة للمركز القنصلي وأعضائه

- ١- تمنح الدولة المستقبلية جميع التسهيلات اللازمة لكي يحقق المركز القنصلي وظائفه وتتخذ الإجراءات اللازمة لتنظيم تمكين أعضاء المركز القنصلي من أداء وظائفهم وتمنحهم الامتيازات والحصانات التي يستحقونها بموجب هذه الاتفاقية •

### المادة الثالثة والثلاثون

#### استخدام العلم وشعار الدولة

- ١- يحق للدولة المرسلّة تثبيت اسمها وشعارها على مبنى ومدخل المركز القنصلي •
- ٢- يجوز رفع علم الدولة المرسلّة على مبنى المركز القنصلي ومسكن رئيس المركز القنصلي وكذلك على واسطة النقل عند استخدامها في أداء وظائفه الرسمية •

## المادة الثامنة والعشرون

## اجراءات المحاكم على ظهر السفينة

١- للجهة القضائية في الدولة المستقبلة ان تتخذ اجراءا على ظهر السفينة التابعة للدولة المرسله فقط عند طلب او بموافقة ريان السفينة وذلك فيما يتعلق بالانتهاكات التي تحدث على ظهرها عدا تلك :-

أ- التي تحدث من قبل أو ضد بعض الافراد من غير افراد طاقم السفينة أو ريانها أو من قبل أو ضد مواطني الدولة المستقبلة •

ب- التي تشمل الانضباط وسلامة الميناء أو المراسي الاخرى في الدولة المستقبلة أو مياهها الاقليمية أو الداخلية أو الانتهاكات التي تقع ضمن الحدود القانونية في الدولة المستقبلة وتخرص منها أو الصحة العامة أو دخول الاراضي الاقليمية أو انقاذ الحياة البشرية في البحر والمياه الاخرى أو الكمارك أو تلوث المياه من قبل السفينة •

٢- اذا كان لاغراض اتخاذ الاجراءات حسب ما جاء في احكام الفقرة (١) من هذه المادة في نية الحياة القضائية أو الجهات المختصة الاخرى في الدولة المستقبلة القاء القبض أو استجواب ريان السفينة أو احد افراد طاقمها أو احتجاز اموال أو اجراء اي استفسارات رسمية على ظهر السفينة ان تعضي فرصة لريان السفينة أو احد افراد الطاقم الذي يقوم مقامه لاجل اخبار المركز التنصلي المختص ليتمكن الضابط القنصلي أو من ينثله من الحضور واذا لم يتمكن الضابط القنصلي من الحضور او اذا لم يحضرا أثناء تنفيذ الاجراءات يحق بناء على طلبه اخباره بكامل المعلومات عما جرى من قبل الجهات القضائية أو الجهات المختصة الاخرى •

٣- لا تنطبق باية حال احكام هذه المادة على اي استجواب روتيني من قبل سلطات الدولة المستقبلة بخصوص أمن الدولة أو الصحة العامة أو دخول الاراضي الاقليمية لها أو انقاذ الحياة في البحر أو المياه الداخلية أو الكمارك •

## المادة التاسعة والعشرون

## موت او اختفاء ريان السفينة أو احد افراد طاقمها

١- للضابط القنصلي أو ريان السفينة أو من يقوم مقامه عند موت ريان السفينة على ظهرها أو على اليابسة أو اختفائه أو موت أو اختفاء احد طاقمها من مواطني الدولة المرسله اعداد جرد لامتنعة ونقود وممتلكات المتوفي او المفقود بالاضافة الى اتخاذ الاجراءات الاخرى لاجل صيانة وحفظ الممتلكات •



- ٦- لا تطبق احكام الفقرتين (٤ و ٥) من هذه المادة بصدد الرقابة على جوازات السفير والرقابة الكمركية والصحية وتلوث المياه وكذلك في حالة انقاذ الحياة من الغرق •

### المادة السادسة والعشرون

#### حوادث السفن

- ١- اذا اصيبت سفينة الدولة المرسله بضرر أو جنحت الى الشاطئ أو تحطمت أو اصبحت بكارثة في المياه الداخلية أو الاقليمية للدولة المستقبله فعلى السلطات المختصة للدولة المستقبله ان تقوم فوراً " بابلاغ الضابط القنصلي واحاطته علماً " بالاجراءات المتخذة لانقاذ وحماية المسافرين والنوتية والشحنة والسفينة •
- ٢- تعلم السلطات المختصة للدولة المستقبله المركز القنصلي دوناً تأخير عند العثور على جزء من شحنة الدولة المرسله أو سفينة دولة ثالثة المحطمة وتعود ملكية هذا الجزء من الشحنة الى احد مواطني الدولة المرسله أو اليها في المياه الداخلية أو الاقليمية للدولة المستقبله •
- ٣- للضابط القنصلي ان يطلب من السلطات المختصة في الدولة المستقبله اتخاذ الاجراءات لانقاذ وحماية المسافرين والنوتية والشحنة والسفينة وعلى السلطات المختصة في الدولة المستقبله ان تفتح الضابط القنصلي المساعدة الضرورية في اعداد وتنفيذ الاجراءات التي تشتملها الحالات المذكورة في الفقرتين (١ و ٢) من هذه المادة •

### المادة السابعة والعشرون

#### عدم الحضور على ظهر السفينة أو الوصول المتأخر

- ١- اذا تخلف احد افراد طاقم سفينة الدولة المرسله عن الصعود الى ظهر السفينة ولم يكن من مواطني الدولة المستقبله وبقي في اقليمها فعلى سلطات الدولة المستقبله تقديم المساعدات الممكنة الى المركز القنصلي بناءً على طلبه للعثور على هذا الشخص وتمكين الضابط القنصلي من مقابلته •
- ٢- اذا تخلف احد افراد طاقم سفينة الدولة المرسله من الصعود الى ظهر السفينة بسبب وصوله المتأخر ورغب في مغادرة اقليم الدولة المستقبله فعلى السلطات المختصة في الدولة المستقبله تقديم المساعدات الممكنة الى المركز القنصلي بناءً على طلبه لتسهيل مغادرتة الاقليم •
- ٣- تطبق احكام الفقرتين (١ و ٢) من هذه المادة طبقاً لقوانين وانظمة الدولة المستقبله •

٢- إذا توفي احد مواطني الدولة المرسله اثناء مكوثه بصورة مؤقتة أو مروره في الدوله المستقبله فيتم تسليم جميع امتعته الشخصيه مع قائمه بها الى المركز القنصلي للدوله المرسله بعد وفاء ما بذمته من ديون •

#### المادة الرابعة والعشرون

##### ضمان تمثيل المواطنين في دعاوى التركة

- ١- للضابط القنصلي ضمان تمثيل مواطني الدولة المرسله في الدعاوى المتعلقة بالتركة امام السلطات المختصة في الدولة المستقبله ولو لم يكن مخلواً بذلك من قبل هؤلاء المواطنين بسبب غيابهم أو في حالة عدم تعيينهم ممثلاً عنهم •
- ٢- يتوقف حق الضابط القنصلي في ضمان تمثيل مواطني دولته المنصوص عليه في الفقرة ( ١ ) من هذه المادة عند حضورهم شخصياً أو تعيينهم لممثل عنهم في الدعاوى •

#### المادة الخامسة والعشرون

##### الاعمال المتعلقة بالشحن البحري والنهري

- ١- للضابط القنصلي تقديم المساعدة والمعونة الى سفن الدولة المرسله اثناء وجودها في المياه الداخلية، أو المياه الاقليمية للدولة المستقبله في منطقتيه القنصلية وعلى سلطات الدولة المستقبله في حالة الطلب اليها ان تمنح الضابط القنصلي المساعدة الضرورية •
- ٢- للضابط القنصلي ان يتصل برمان ونوتية السفينة والمسافرين وان يصعد الى ظهر السفينة بعد حصولها على رخصة الاتصال الحر بالشاطئ لفحص الوثائق والاطلاع على الوثائق الخاصة بشحنة السفينة ووجهة سيرها والحوادث التي تقع على ظهرها وله صلاحية اتخاذ الاجراءات الضرورية في الامور البحرية التي تنفق وقوانين وانظمة الدولة المرسله ولا تتعارض مع قوانين وانظمة الدولة المستقبله •
- ٣- لرمان السفينة واعضاء طاقمها الاتصال بالمركز القنصلي وزيارته في اى وقت شريطة ان يلتزموا بالقوانين والانظمة للدولة المستقبله المتعلقة بالدخول والاقامة والمغادرة للمواطنين الاجانب •
- ٤- اذا كانت سلطات الدولة المستقبله تنوى اتخاذ الاجراءات القانونية على ظهر سفينة الدولة المرسله فيجب اشعار الضابط القنصلي بغية حضوره مسبقاً، وفي حالة تعذر حضوره تبليغه بمحضر تفصيلي لتلك الاجراءات •
- ٥- في الحالات المستعجلة، أو اذا اتخذت مثل هذه الاجراءات بناءً " على طلب من الرمان فيجب اشعار الضابط القنصلي فوراً " •

- ٣- تبلغ السلطات المختصة في الدولة المستقبلية المركز القنصلي للدولة المرسله بسرعة عند ما يوول الى احد مواطني الدولة المرسله تركه كوريت أو صاحب مصالح •
- ٤- اذا علم الضابط القنصلي ، قبل السلطات المختصة في الدولة المستقبلية بوفاة احد مواطني دولته ، فعليه اخبار السلطات المختصة بذلك فوراً •

### المادة الثالثة والعشرون

#### اجراءات حماية تركه المواطن المتوفى

- ١- تبلغ السلطات المختصة في الدولة المستقبلية المركز القنصلي للدولة المرسله بالا جراءات التي اتخذتها للمحافظة على التركة ، أو ادارتها التي تركها المتوفى ، من مواطني الدولة المرسله ، في اقليم الدولة المستقبلية • وللضابط القنصلي تقديم معونته شخصياً ، أو بواسطة ممثل مخول باتخاذ الاجراءات المذكورة في هذه الفقرة • وللضابط القنصلي كذلك القيام بما يأتي :-

- أ- الاهتمام بصيانة حقوق مواطني الدولة المرسله في تركه ما •
- ب- مراقبة نقل الاموال والاشياء الثمينة والاموال المنقولة الاخرى التي يستحقها مواطنو الدولة المرسله في تركه في اقليم الدولة المستقبلية الى اولئك المواطنين ويتم النقل وفقاً لقوانين وانظمة الدولة المستقبلية •

- ٢- في اية حالة يتم فيها اجراء المرافعات المتعلقة بتركات في اراضي الدولة المستقبلية فأن الاموال المنقولة من التركات أو عوائد بيع الاموال المنقولة أو غير المنقولة التي يستحقها بموجب تلك التركة احد رعايا الدولة المرسله بصفة صاحب مصالح أو وريث أو موصى له والذي لا يقيم في الدولة المستقبلية ولم يشارك في المرافعات أو يمثل فيها تسلم السمسار المركز القنصلي للدولة المرسله لتحويلها الى الوريث أو صاحب المصالح على شرط ما يلي :-
- أ- الحصول على موافقة سلطات الدولة المستقبلية على نقل المال أو الممتلكات من تلك الدولة الى الدولة المرسله وفق قوانين الدولة المستقبلية مع مراعاة مبداء المقابلة بالمثل •

- ب- دفع أو ضمان دفع جميع الديون على التركة المعلنة في غضون الحدود الزمنية التي تحددها قوانين وانظمة الدولة المستقبلية •
- ج- تثبيت صفة الوارث أو صاحب الحقوق •
- د- دفع أو ضمان دفع ( الضرائب ) المتعلقة بالتركات •

- ج — توثيق توقيعات الموظفين المخولين التابعين لمؤسسات الدولة المرسلة ، أو المستقبلية وكذلك على الوثائق وتوثيق النسخ والمقتطفات والترجمات •
- د — توثيق توقيعات مواطني الدولة المرسلة •
- هـ — تثبيت تاريخ الوثائق والمستندات والعقود لمواطني الدولة المرسلة •
- و — تصديق شهادات المنشأ وقوائم الشحن للبضائع المصدرة من الدولة المستقبلية وكذلك الوثائق الأخرى المماثلة •
- ز — توثيق التوقيعات والاختتام والوثائق الصادرة عن السلطات المختصة الأخرى وفق قوانين الدولة المستقبلية بقصد استخدامها في الدولة المرسلة •
- ح — قبول ايداع النقود والوثائق والمستندات المالية والممتلكات الشخصية الثمينة لمواطني الدولة المرسلة ، طبقاً لقوانين الدولة المستقبلية •
- ط — توثيق التوقيعات على العقود المبرمة بين أطراف ليس من بينهم احد من مواطني الدولة المرسلة إذا كانت هذه العقود تتعلق بأموال في إقليم الدولة المرسلة أو ترتب آثاراً قانونية في إقليم تلك الدولة •
- ى — يقوم بأعمال الكاتب العدل الأخرى التي تخوله بها الدولة المرسلة والتي لا تتعارض مع قوانين وأنظمة الدولة المستقبلية •
- ٢ — تكون للوثائق الموثقة المذكورة في الفقرة (١) من هذه المادة نفس القوة القانونية في الدولة المستقبلية ، كما لو كانت موثقة من قبل السلطات المختصة في تلك الدولة • إذا لم تتعارض مع قوانين وأنظمة الدولة المستقبلية •

#### المادة الثانية والعشرون

#### الإخبار عن الوفاة

- ١ — عندما تعلم السلطات المختصة في الدولة المستقبلية بوفاة احد مواطني الدولة المرسلة في إقليم الدولة المستقبلية فعليها الإسراع بإخبار المركز القنصلي وإرسال شهادة الوفاة إليه بسرعة •
- ٢ — في حالة وفاة احد مواطني الدولة المرسلة في إقليم الدولة المستقبلية تزود السلطات المختصة في تلك الدولة دونما تأخير المركز القنصلي المختص بالمعلومات المتوفرة لديها والمتعلقة بالورثة وأقا متهم الدائمة ، أو المؤقتة ، أو بالتركة أو بالوصية •
- كما تقوم السلطات المذكورة بإبلاغ المركز القنصلي للدولة المرسلة في أية حالة يصل إلى علمها ان المتوفى قد خلف تركة في دولة ثالثة •

## المادة التاسعة عشرة

## الاخبار عن الحوادث

تخبر السلطات المختصة في الدولة المستقبلية دوماً تأخير المركز القنصلي القريب من مكان الحادث إذا وقع حادث أدى الى وفاة أو إصابة جسيمة خطيرة لآحد مواطني الدولة المرسله أو تكبد اضراراً باقية جسيمة •

## المادة العشرون

## الاعمال المتعلقة بالقيومة والوصاية

١- للضابط القنصلي الحفاظ ، ضمن الحدود التي تفرضها قوانين وانظمة الدولة المستقبلية اذا كان مخولاً بذلك بموجب قوانين وانظمة الدولة المرسله على مصالح القاصرين وفاقدى الاهلية من مواطني الدولة المرسله ولا سيما في الحالات التي تتطلب اية قيومة، أو وصاية على هؤلاء الاشخاص •

٢- اذا علمت السلطات المختصة في الدولة المستقبلية بلزوم اتخاذ اجراءات لتعيين قيم ، أو وصي لآحد مواطني الدولة المرسله ، فانها تقوم بابلاغ الضابط القنصلي حالاً •

٣- للضابط القنصلي مراجعة السلطات المختصة في الدولة المستقبلية لنصب قيم أو وصي على الشخص المراد حمايته مصالحه • وتقوم هذه السلطات بنصب القيم أو الوصي على الشخص المراد حمايته مصالحه بالاستشارة مع الضابط القنصلي • ويزود الضابط القنصلي بتقارير دورية عن اعمال القيم أو الوصي •

## المادة الحادية والعشرون

## اعمال الكآتب العدل

١- بقدر ما تسمح به قوانين الدولة المستقبلية ، للضابط القنصلي ان يمارس ضمن منطقتهم القنصلية ( في المركز القنصلي وفي مساكن مواطني الدولة المرسله وعلى متن طائرة ، أو باخرة الدولة المرسله ) الاعمال الاتيية :-

- أ- قبول وتنظيم وتوثيق البيانات المقدمة من قبل مواطني الدولة المرسله •
- ب- تنظيم وتوثيق وحفظ وصايا مواطني الدولة المرسله •

## المادة الخامسة عشرة

## اصدار الجوازات ومنح السمات

- ١- للضابط القنصلي ما يأتي :-
  - أ- اصدار جوازات السفر ووثائق السفر الاخرى لمواطني الدولة المرسله وتجديده
  - وتعديل وتمديد وابطال هذه الجوازات والوثائق •
  - ب- منح السمات للأشخاص الراغبين في الدخول الى الدولة المرسله •
- ٢- اغناء موطني الدولتين من رسوم السمات على اساس مبدأء المقابلة بالمثل •

## المادة السادسة عشرة

## الوظائف المتعلقة بالاحوال المدنية

- ١- للضابط القنصلي تسجيل الولادات والوفيات لمواطني الدولة المرسله واصدار الشهادات اللازمة في هذا الشأن •
- ٢- للضابط القنصلي تسجيل عقود الزواج أو ابرلها بين مواطني الدولة المرسله اذا سمحت بذلك قوانينها وانظمتها ولم تعترض على ذلك الدولة المستقبلة واصدار وثيقة عقد الزواج واشعار السلطات المختصة في الدولة المستقبلة بابرام العقد باقرب فرصة ممكنة •
- ٣- لا تعفي احكام الفقرتين ( ١ و ٢ ) من هذه المادة الاشخاص المعنيين من اى التزام بموجب قوانين وانظمة الدولة المستقبلة المتعلقة بتسجيل عقد الزواج وابرامه والولادة والوفاة •

## المادة السابعة عشرة

## طلب الوثائق المتعلقة بالاحوال المدنية

تقوم السلطات المختصة في الدولة المستقبلة بتزويد المركز القنصلي مجاناً ومناءً على طلبه بمقتضيات من سجل الحالة المدنية لمواطني الدولة المرسله •

## المادة الثامنة عشرة

تمثيل المواطنين امام المحاكم والسلطات الاخرى في الدولة المستقبلة  
 للضابط القنصلي طبقاً لقوانين وانظمة الدولة المستقبلة ، تمثيل مواطني الدولة المرسله أو ان يتخذ التدابير اللازمة لضمان تمثيل قانوني مناسب لهم امام محاكم الدولة المستقبلة وسلطاتها الاخرى لغرض القيام بتأمين الاجراءات الاحتياطية للحفاظ على مصالح وحقوق هؤلاء المواطنين في الحالات التي يتعذر فيها عليهم الدفاع عن حقوقهم ومصالحهم في الوقت المناسب بسبب الغياب ، أو لأي سبب آخر ••

معاونة ومساعدة مواطني الدولة المرسلة في الدولة المستقبلية سواء كانوا اشخاصا طبيعيين أو معنويين .

### المادة الثالثة عشرة

#### ممارسة الوظائف القنصلية

- ١- يمارس الضابط القنصلي وظيفه القنصلية ضمن حدود المنطقة القنصلية ، وله ان يمارس بموافقة الدولة المستقبلية وظيفه خارج حدود تلك المنطقة .
- ٢- للضابط القنصلي ممارسة لوظائفه ان يخاطب:— أ — السلطة المحلية المختصة ضمن منطقتة القنصلية . ب — السلطات المركزية المختصة في الدولة المستقبلية ضمن الحدود المسموح بهـا بموجب قوانين وانظمة واعراف الدولة المستقبلية .
- ٣- للضابط القنصلي مراجعة وزارة خارجية الدولة المستقبلية مباشرة في حالة عدم وجود بعثة دبلوماسية للدولة المرسلية .

### المادة الرابعة عشرة

#### تسجيل مواطني الدولة المرسلية

- ١- للضابط القنصلي ان يحتفظ بسجل لمواطني دولته الذين يقيمون بصورة دائمية ، أو مؤقتة في منطقتة القنصلية . ولا يعفي هذا التسجيل هؤلاء الاشخاص من الالتزام بخضوعهم لقوانين وانظمة الدولة المستقبلية الخاصة بتسجيل الاجانب .
- ٢- القيام بجميع المعاملات المتعلقة بالخدمـة العسكرية الاجبارية بضمـنها التسجيل واجراء القرعة للخدمـة العسكرية لمواطني الدولة المرسلية وايصال دعوة التجنيد الالزامي لهم وكذلك الوثائق الاخرى التي لها علاقة بالخدمـة العسكرية الالزامية .
- ٣- وضع الاعلانات في لوحة الاعلانات في القنصلية أو ايصال المعلومات الى مواطني الدولة المرسلية من خلال وسائل الاتصال العامة ويستلم بياناتهم فيما يتعلق بمسائل حقوقهم والتزاماتهم ومصالحهم شرط ان لا يكون في وسائل الاتصال العامة وفي بياناتهم ما يخالف قوانين وانظمة الدولة المستقبلية .
- ٤- ارسال المعلومات الى مواطني الدولة المرسلية بمناسبة الانتخابات أو الاستفتاءات التي تجرى في الدولة المرسلية وجمع بطاقات الانتخاب من المواطنين المخولين بالمشاركة في الانتخابات أو الاستفتاءات اذا لم يكن هناك اعتراض من قبل الدولة المستقبلية .

- ٣- في حالة رفض الدولة المرسله خلال فترة معقولة بتنفيذ التزامها بموجب الفقرة (٢) من هذه المادة ، للدولة المستقبله حسب مقتضى الحال ان تسحب البراءة القنصلية أو تتوقف عن اعتباره عضوا في المركز القنصلي .
- ٤- ان الدولة المستقبله غير ملزمة بايضاح سبب قرارها بسحب الدولة المرسله في الحالات المذكورة في الفقرتين (٢) و(٣) من هذه المادة .

### المادة الحادية عشرة

#### قيام البعثات الدبلوماسية بالوظائف القنصلية

- ١- تنطبق احكام هذه الاتفاقية ايضا على ممارسة الوظائف القنصلية من قبل البعثة الدبلوماسية .
- ٢- تبلغ اسماء اعضاء البعثة الدبلوماسية المعينين للقيام بالوظائف القنصلية بالطرق الدبلوماسية الى الدولة المستقبله .
- ٣- عند القيام بالوظائف القنصلية للبعثة الدبلوماسية ان تخاطب: —  
أ- السلطات المحلية في المنطقة القنصلية .  
ب- السلطات المركزية في الدولة المستقبله اذا سمحت القوانين والانظمة والاعراف المعمول فيها أو الاتفاقيات الدولية الخاصة .
- ٤- امتيازات وحصانات عضو البعثة الدبلوماسية المعين للقيام بالوظائف القنصلية هي نفس تلك الحصانات والامتيازات الممنوحة لعضو البعثة الدبلوماسية

### الفصل الثالث

#### الاعمال القنصلية

#### المادة الثانية عشرة

#### اهداف الوظائف العامة للقنصلية

- تهدف الوظائف القنصلية بشكل عام الى: —
- ١- حماية حقوق ومصالح الدولة المرسله ومواطنيها في الدولة المستقبله سواء كانوا اشخاصا طبيعيين ، أو معنويين .
- ٢- تطوير العلاقات التجارية والاقتصادية والثقافية والعلمية والسياحية والرياضية بين الدولة المرسله والدولة المستقبله وتعزيز علاقات الصداقة بينهما في اطار احكام هذه الاتفاقية .
- ٣- التحقق بكل الوسائل المشروعة عن الظروف والتطور في المجالات المذكورة في الفقرة (٢) من هذه المادة وارسال التقارير الى حكومة الدولة المرسله واعطاء المعلومات الى الاشخاص المعنيين بها .



## المادة الثامنة •

## وثائق الهوية

- ١- تصدر السلطات المختصة في الدولة المستقبلة الى الضابط القنصلي وثيقة خاصة مجاناً تشير الى هويته ومنصبه الوظيفي •
- ٢- تطبق احكام الفقرة (١) من هذه المادة على الموظفين القنصليين واعضاء جماعة الخدم واعضاء الخدمة الخاصة شريطة ان لا يكون الاشخاص المذكورون ممن يحملون جنسية الدولة المستقبلة أو ممن يحملون جنسية الدولة المرسله الذين يقيمون بصورة دائمة في الدولة المستقبلة •
- ٣- تطبق احكام هذه المادة على افراد عائلة المذكورين في الفقرتين (١) و(٢) من هذه المادة •

## المادة التاسعة

## حضر ممارسة بعض الاعمال

- ١- لا يجوز للضابط القنصلي ممارسة الاعمال التجارية أو الاعمال الاخرى ذات المنفعة المادية •
- ٢- لا تمنح الامتيازات والحصانات بموجب هذه الاتفاقية —: —
- أ- الموظفين القنصليين أو الى اعضاء جماعة الخدم الذين يمارسون اعمالاً مريحة في الدولة المستقبلة •
- ب- افراد عائلة الاشخاص المشار اليهم في (أ) اعلاه •
- ج- افراد عائلة عضو المركز القنصلي الذين يمارسون اعمالاً مريحة في الدولة المستقبلة •

## المادة العاشرة

## انتهاء وظيفة عضو المركز القنصلي

- ١- تنتهي وظيفة عضو المركز القنصلي —: —
- ١- اشعار الدولة المستقبلة من قبل الدولة المرسله بالطرق الدبلوماسية بأن وظيفته قد انتهت •
- ٢- للدولة المستقبلة في اي وقت تشعر الدولة المرسله بأن الضابط القنصلي شخص غير مرغوب فيه ، أو ان احد الموظفين القنصليين ، أو احد اعضاء جماعة الخدم غير مقبول •
- وعدداً يترتب على الدولة المرسله حسب مقتضى الحال اما ان تسدعي الشخص المقصود ، أو تنهي اعطائه في المركز القنصلي •

- قنصلي آخر للدولة المرسله في الدولة المستقبلية ، أو موظف دبلوماسي للدولة المرسله
- لدَى الدولة المستقبلية ليقوم كوكيل لرئيس المركز القنصلي •
- ٢- يرسل الاسم الكامل لكوكيل لرئيس المركز القنصلي الى الدولة المستقبلية بالطرق الدبلوماسية •
- ٣- يمنح وكيل لرئيس المركز القنصلي الحقوق والتسهيلات والامتيازات والحصانات التي يتمتع بها رئيس المركز القنصلي بموجب هذه الاتفاقية •
- ٤- يستمر عضو السلك الدبلوماسي المعين كوكيل لرئيس المركز القنصلي في الحالات المشار اليها في الفقرة ( ١ ) من هذه المادة بالتمتع بالامتيازات والحصانات الدبلوماسية •

### المادة السادسة

#### الاشعار بالتعيين والوصول والمغادرة

- يتم اشعار الدولة المستقبلية من قبل الدولة المرسله بوقت مناسب وبالطرق الدبلوماسية عن :
- ١- موعد وصول عضو المركز القنصلي واسمه الكامل وواجبه واذا كان ضرورياً صنفه •
- ٢- موعد المغادرة النهائية لعضو المركز القنصلي أو موعد انتهاء مهامه بالإضافة الى أى تغيير آخر يؤثر على وضعه اثناء خدمته في المركز القنصلي •
- ٣- موعد الوصول وموعد المغادرة النهائية لاي فرد من عائلة عضو المركز القنصلي وعدم ما يصبح شخصاً ما احد افراد عائلة عضو المركز القنصلي أو يخرج منها •
- ٤- موعد وصول وموعد المغادرة النهائية لعضو الخدمة الخاصة وعند انتهاء خدمته حيث يكون ذلك مناسباً •
- ٥- تعيين وانهاء خدمة الموظفين القنصليين أو اعضاء الخدمة الخاصة أو اعضاء جماعة الخدم من مواضي الدولة المستقبلية أو من القيمين فيها •

### المادة السابعة

#### جنسية الضباط القنصليين

- ١- يكون الضباط القنصليين من حيث المبدأ من مواطني الدولة المرسله ومن غير القيمين في اقليم الدولة المستقبلية •
- ٢- لا يجوز تعيين ضباط قنصليين من بين الاشخاص الذين يحملون جنسية الدولة المستقبلية الا بعد الموافقة الصريحة لتلك الدولة وللدولة المستقبلية سحب هذه الموافقة في أى وقت •
- ٣- يجوز تعيين موظف قنصلي أو عضو جماعة الخدم من مواطني الدولة المستقبلية بعد الحصول على موافقتها •

- ٢- يحدد موقع المركز القنصلي وصفه وحدود المنطقة القنصلية باتفاق الدولة المرسلية والدولة المستقبلة •
- ٣- ان اى تغيير لاحق ، في شأن موقع المركز القنصلي ، أو صفه ، أو حدود المنطقة القنصلية لا يتم الا بموافقة الدولة المستقبلة •
- ٤- يتطلب استحصال موافقة الدولة المستقبلة في حالة رغبة القنصلية العامة أو القنصلية فتح نيابة قنصلية أو وكالة قنصلية في مركز غير التي هي فيها •
- ٥- يتطلب ايضا استحصال موافقة الدولة المستقبلة مسبقا لفتح مكتب يشكل جزءا من المركز القنصلي الموجود في موقع غير الموقع الذى فيه ذلك المركز •

### المادة الثالثة

#### التسمية والتفويض القنصلي والبراعة القنصلية

- ١- تسعى الدولة المرسلية مقدما بالطرق الدبلوماسية للحصول على موافقة الدولة المستقبلة على تسمية رئيس المركز القنصلي •
- ٢- بعد الحصول على هذه الموافقة ترسل الدولة المرسلية التفويض القنصلي الى الدولة المستقبلة بالطرق الدبلوماسية ويحدد التفويض الاسم الكامل لرئيس المركز القنصلي وصفه وموقع المركز القنصلي وحدود المنطقة القنصلية •
- ٣- بعد منح الدولة المستقبلة البراعة القنصلية يسمح لرئيس المركز القنصلي باداء واجباته •
- ٤- بانتظار منح البراعة القنصلية ، يجوز للدولة المستقبلة ان تمنح رئيس المركز القنصلي صلاحيات مؤقتة تخوله ممارسة اعماله القنصلية وفقا لاحكام هذه الاتفاقية •

### المادة الرابعة

#### اشعار سلطات المنطقة القنصلية

- تشعر الدولة المستقبلة ، حال قبول رئيس المركز القنصلي حتى ولو بصورة مؤقتة ممارسة وظائفه ، السلطات المختصة في المنطقة القنصلية وكذلك تتخذ الاجراءات الضرورية لتمكين رئيس المركز القنصلي من تادية واجبات وظيفته والاستفادة من المعاملة المنصوص عليها في هذه الاتفاقية •

### المادة الخامسة

#### الممارسة المؤقتة لوظائف رئيس المركز القنصلي

- ١- في حالة عدم استطاعة رئيس المركز القنصلي القيام بوظائفه ، أو شغور منصب رئيس المركز القنصلي مؤقتا فيجوز ان يعين ضابط قنصلي ينتسب الى نفس المركز القنصلي ، أو مركز

- الموظف القنصلي — الشخص الذي يستخدم في الخدمة الادارية بأوالقنصية  
في المركز القنصلي .
- ٨- عضو جماعة الخدم — الشخص الذي يعمل في الخدمة المنزلية في المركز القنصلي
- ٩- اعضاء المركز القنصلي — الضباط القنصليون والموظفون القنصليون واطعاء جماعة الخدم
- ١٠- الاطعاء العالمون القنصليون — الضباط القنصليون باستثناء رئيس المركز القنصلي والموظفون القنصليون واطعاء جماعة الخدم .
- ١١- عضو الخدمة الخاصة — الشخص الذي يستخدم حصرا في الخدمة الخاصة لاحد اعضاء المركز القنصلي .
- ١٢- افراد العائلة — زوجة ( زوج ) العضو القنصلي واولادهما وابواهما اذا كانوا يعيشون في مسكن واحد .
- ١٣- المباني القنصلية — المباني واجزاء المباني والاراضي الملحقة بها بصرف النظر عن ملكيتها ، المستعملة حصرا لاغراض المركز القنصلي .
- ١٤- المحفوظات القنصلية — وتشمل جميع الاوراق والوثائق والسجلات والمراسلات والكتب والاختام والطوابع والافلام والاشربة العائدة للمركز القنصلي وكذلك الجفرة وبطاقات الفيارس واية معدات واثاث مخصصة لحمايتها والمحافظة عليها .
- ١٥- سفينة الدولة المرسله — اية سفينة عدا السفينة الحربية ، تحمل علم الدولة المرسله وجنسيتهها ومسجلة لديها بصورة قانونية .
- ١٦- طائرة الدولة المرسله — اية مركبة هوائية مدنية تحمل جنسية الدولة المرسله وعلامات تسجيلها ومسجلة لديها بصورة قانونية .
- ١٧- مواطن الدولة المرسله — الشخص الذي يحمل جنسية الدولة المرسله وفق قوانينها سواء كان طبيعيا أو معنويا .

## الفصل الثاني

### العلاقات القنصلية

#### المادة الثانية

#### تأسيس المركز القنصلي

- ١- لكل من الطرفين المتعاقدين تأسيس مراكز قنصلية في اقليم الطرف الاخر ويكون تأسيس المركز القنصلي في كل حالة ، خاضعا لموافقة الدولة المستقبلية .

## [ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

## اتفاقية قنصلية

بين جمهورية يوغسلافية الاتحادية الاشتراكية والجمهورية العراقية

ان حكومة جمهورية يوغسلافية الاتحادية الاشتراكية وحكومة الجمهورية العراقية اذ تحدهما الرغبة المشتركة في مواصلة وتطوير وتعميق علاقات الصداقة بينهما على اساس من احترام السيادة الوطنية وعدم التدخل في الشؤون الداخلية ورغبة منهما في تنظيم علاقتهما القنصلية وتحديد حقوق وامتيازات وحصانات قنصليتهما وعضائها وضمن حماية مصالحهما ومصالح مواطنيهما فقد قررتا عقد هذه الاتفاقية وعينتنا لهذا الغرض مندوبين مفوضين عنهما هما :-

- عن حكومة جمهورية يوغسلافية الاتحادية الاشتراكية السيد برانكو كاراجوليه
  - عن حكومة الجمهورية العراقية السيد فوزي ذاكرا العائلي
- الذين بعد ان قدم كل منهما الى الاخر وثيقة تفويضه فوجداهما صحيحة ومطابقة للاصول اتفقا على ما يلي :-

## الفصل الاول

## التعريف

## المادة الاولى

- لاغراض هذه الاتفاقية ، تكون للتعبير الاتية المعاني المبينة ازاءها :-
- ١- الدولة المرسله - تعني الطرف الموقع الذي يعين من قبله الضابط القنصلي
  - ٢- الدولة المستقبلة - تعني الطرف الموقع الذي ضمن اقليمه يؤدي الضابط القنصلي وظائفه
  - ٣- المركز القنصلي - اية قنصلية عامة ، أو قنصلية ، أو نيابة قنصلية ، أو وكالة قنصلية
  - ٤- المنطة القنصلية - المنطة المخصصة للمركز القنصلي ، لممارسة الوظائف القنصلية فيها
  - ٥- رئيس المركز القنصلي - الشخص الذي يعهد اليه واجب العمل بهذه الصفة
  - ٦- الضابط القنصلي - أي شخص ، بمن في ذلك رئيس المركز القنصلي تعهد اليه ممارسة الوظائف القنصلية

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONSULAR CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA AND THE REPUBLIC OF IRAQ

The Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia and the Government of the Republic of Iraq, prompted by a mutual desire to continue, develop and intensify the relations of friendship between them on a basis of respect for national sovereignty and non-intervention in internal affairs, and desiring to regulate their consular relations, to define the rights, privileges and immunities of their consulates and members thereof and to ensure protection of their interests and the interests of their nationals,

Have decided to conclude this Convention and for this purpose have appointed as their plenipotentiaries:

For the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia: Mr. Branko Karadžole;

For the Government of the Republic of Iraq: Mr. Fawzi Zakir Al-Ani; who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

PART I

*Article 1.* DEFINITIONS

For the purpose of this Convention, the following expressions shall have the meanings hereunder assigned to them:

- (1) "Sending State" means the Contracting Party by which a consular officer is appointed;
- (2) "Receiving State" means the Contracting Party within whose territory a consular officer exercises his functions;
- (3) "Consular post" means any consulate-general, consulate, vice-consulate or consular agency;
- (4) "Consular district" means the area assigned to a consular post for the exercise of consular functions;
- (5) "Head of consular post" means the person charged with the duty of acting in that capacity;
- (6) "Consular officer" means any person, including the head of a consular post, entrusted with the exercise of consular functions;
- (7) "Consular employee" means any person employed in the administrative or technical service of a consular post;
- (8) "Member of the service staff" means any person employed in the domestic service of a consular post;

<sup>1</sup> Came into force on 11 April 1981, i.e., 30 days after the exchange of the instruments of ratification, which took place at Belgrade, in accordance with article 57 (1) and (2).

(9) “Members of the consular post” means consular officers, consular employees and members of the service staff;

(10) “Members of the consular staff” means consular officers, other than the head of a consular post, consular employees and members of the service staff;

(11) “Members of the private staff” means a person who is employed exclusively in the private service of a member of the consular post;

(12) “Family members” means the spouse of a member of a consular post and their children and parents where they form one household;

(13) “Consular premises” means the buildings or parts of buildings and the land ancillary thereto, irrespective of ownership, used exclusively for the purposes of the consular post;

(14) “Consular archives” includes all the papers, documents, correspondence, books, seals, stamps, films and tapes of the consular post, together with the ciphers and codes, the card indexes and any equipment and article of furniture intended for their protection and safekeeping;

(15) “Vessel of the sending State” means any vessel flying the flag of the sending State, bearing its nationality and legally registered with it, with the exception of warships;

(16) “Aircraft of the sending State” means any civilian aircraft bearing the nationality and registration marks of the sending State and legally registered with it;

(17) “National of the sending State” means any individual or body corporate bearing the nationality of the sending State in accordance with its legislation.

## PART II. CONSULAR RELATIONS

### *Article 2. ESTABLISHMENT OF A CONSULAR POST*

1. Each Contracting Party may establish consular posts in the territory of the other Party. The establishment of the consular post shall, in each individual case, be subject to the approval of the receiving State.

2. The seat of the consular post, its classification and the limits of the consular district shall be established by agreement between the sending State and the receiving State.

3. Any subsequent change in the seat of the consular post, its classification or the limits of the consular district may be made only with the consent of the receiving State.

4. The consent of the receiving State shall be required if a consulate-general or a consulate desires to open a vice-consulate or a consular agency in a locality other than that in which it is itself established.

5. The prior consent of the receiving State shall also be required for the opening of an office forming part of an existing consular post elsewhere than at the seat thereof.

*Article 3.* APPOINTMENT, COMMISSION AND EXEQUATUR

1. The sending State shall endeavour in advance, through the diplomatic channel, to obtain the consent of the receiving State to the appointment of the head of a consular post.

2. After obtaining this consent, the sending State shall transmit the commission to the receiving State through the diplomatic channel. The commission shall specify the full name of the head of the consular post, his category and class, the seat of the consular post and the limits of the consular district.

3. As soon as the exequatur has been granted by the receiving State, the head of the consular post may enter upon his duties.

4. Pending delivery of the exequatur, the receiving State may grant the head of the consular post provisional powers entitling him to exercise his consular functions in accordance with the provisions of this Convention.

*Article 4.* NOTIFICATION TO THE AUTHORITIES OF THE CONSULAR DISTRICT

As soon as the head of a consular post is admitted even provisionally to the exercise of his functions, the receiving State shall immediately notify the competent authorities of the consular district. It shall also take the necessary measures to enable the head of the consular post to carry out the duties of his office and to have the benefit of the treatment provided for in this Convention.

*Article 5.* TEMPORARY EXERCISE OF THE FUNCTIONS  
OF THE HEAD OF A CONSULAR POST

1. If the head of a consular post is unable to carry out his functions or the position of head of consular post is temporarily vacant, a consular officer belonging to the same consular post or to another consular post of the sending State in the receiving State or a diplomatic employee of the sending State in the receiving State may be appointed acting head of the consular post.

2. The full name of the acting head of consular post shall be notified to the receiving State through the diplomatic channel.

3. The acting head of consular post shall be granted the rights, facilities, privileges and immunities enjoyed by the head of the consular post under this Convention.

4. A member of the diplomatic corps who is designated as an acting head of consular post in the circumstances referred to in paragraph 1 of this article shall continue to enjoy diplomatic privileges and immunities.

*Article 6.* NOTIFICATION OF APPOINTMENTS, ARRIVALS AND DEPARTURES

The receiving State shall be notified by the sending State at an appropriate time through the diplomatic channel of:

- (1) The date of the arrival of a member of a consular post, his full name, his function and, where necessary, his rank;
- (2) The date of the final departure of a member of a consular post or the date of the termination of his functions and any other change affecting his status that may occur in the course of his service at the consular post;
- (3) The date of the arrival and the date of the final departure of any person belonging to the family of a member of a consular post and, where appro-



appropriate, the fact that a person becomes or ceases to be a member of the family of a member of a consular post;

- (4) The date of the arrival and the date of the final departure of members of the private staff and, where appropriate, the date of the termination of their service as such;
- (5) The engagement and discharge of nationals of and persons resident in the receiving State as consular employees, members of the private staff or members of the service staff.

#### *Article 7. NATIONALITY OF CONSULAR OFFICERS*

1. Consular officers should, in principle, be nationals of the sending State and not resident in the territory of the receiving State.

2. Consular officers may not be appointed from among persons having the nationality of the receiving State except with the express consent of that State, which may be withdrawn at any time.

3. A consular employee or a member of the service staff may be appointed from among the nationals of the receiving State with the consent of that State.

#### *Article 8. IDENTITY DOCUMENT*

1. The competent authorities of the receiving State shall issue to a consular officer free of charge a special document indicating his identity and his functional position.

2. The provisions of paragraph 1 of this article shall apply to consular employees, members of the service staff and members of the private staff, provided that the aforementioned persons are not nationals of the receiving State or nationals of the sending State permanently resident in the receiving State.

3. The provisions of this article shall apply to members of the family of the persons referred to in paragraphs 1 and 2 of this article.

#### *Article 9. PROHIBITION OF ENGAGEMENT IN CERTAIN ACTIVITIES*

1. A consular officer may not engage in commercial activities or other gainful activities.

2. Privileges and immunities shall not be granted under this Convention to:

- (1) Consular employees or members of the service staff who engage in gainful activities in the receiving State;
- (2) Members of the family of the persons referred to in subparagraph (1) above;
- (3) Members of the family of a member of a consular post who engage in gainful activities in the receiving State.

#### *Article 10. TERMINATION OF THE FUNCTIONS OF A MEMBER OF A CONSULAR POST*

1. The functions of a member of a consular post shall come to an end on notification through the diplomatic channel by the sending State to the receiving State that his functions have come to an end;

2. The receiving State may at any time notify the sending State that a consular officer is *persona non grata* or that the consular employee or a member of the service staff is not acceptable. In that event, the sending State shall, as the

case may be, either recall the person concerned or terminate his functions with the consular post.

3. If the sending State refuses within a reasonable time to carry out its obligation under paragraph 2 of this article, the receiving State may, as the case may be, either withdraw the exequatur from the person concerned or cease to consider him as a member of the consular post.

4. In the cases mentioned in paragraphs 2 and 3 of this article, the receiving State is not obliged to give to the sending State reasons for its decision.

#### *Article 11.* PERFORMANCE OF CONSULAR FUNCTIONS BY DIPLOMATIC MISSIONS

1. The provisions of this Convention shall apply also to the performance of consular functions by a diplomatic mission.

2. The names of the members of the diplomatic mission concerned with the performance of consular functions shall be notified to the receiving State through the diplomatic channel.

3. When performing consular functions, a diplomatic mission may apply to:

- (1) The local authorities in the consular district;
- (2) The central authorities of the receiving State, where the pertinent laws, regulations, customs or international agreements so permit.

4. The privileges and immunities of a member of a diplomatic mission who is appointed to perform consular functions shall be the same as the immunities and privileges granted to a member of a diplomatic mission.

### PART III. CONSULAR FUNCTIONS

#### *Article 12.* PURPOSES OF THE GENERAL FUNCTIONS OF A CONSULATE

The purposes of consular functions generally shall be:

- (1) To protect in the receiving State the rights and interests of the sending State and of its nationals, both individuals and bodies corporate;
- (2) To develop commercial, economic, cultural, scientific, tourism and sports relations between the sending State and the receiving State and to strengthen friendly relations between them within the framework of the present Convention;
- (3) To ascertain by all lawful means conditions and developments in the fields mentioned in paragraph 2 of this article, to report to the Government of the sending State and to give information to persons interested;
- (4) To help and assist nationals whether individuals or bodies corporate, of the sending State in the receiving State.

#### *Article 13.* EXERCISE OF CONSULAR FUNCTIONS

1. A consular officer shall exercise his consular functions within the consular district. He may, with the consent of the receiving State, exercise his functions outside that district.

2. A consular officer may, in the exercise of his functions, apply to:

- (1) The competent local authorities in his consular district;

(2) The competent central authorities in the receiving State within the limits permitted under the laws, regulations and customs of the receiving State.

3. A consular officer may, where there is no diplomatic mission of the sending State, apply directly to the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State.

*Article 14. REGISTRATION OF NATIONALS OF THE SENDING STATE*

A consular officer shall be entitled to:

- (1) Maintain a register of nationals of his State residing permanently or temporarily in the consular district. Such registration shall not exempt such persons from their obligation to comply with the laws and regulations of the receiving State relating to registration of aliens;
- (2) Perform all transactions relating to compulsory military service, including registration, recruitment for military service of nationals of the sending State and transmission to them of the conscription summons and also of other documents pertaining to compulsory military service;
- (3) Affix notices on the notice-board at the consulate or transmit information to nationals of the sending State through the public information media and receive statements from them concerning questions relating to their rights, obligations and interests, provided that such public information media transmissions and such statements do not contain anything which contravene the laws and regulations of the receiving State;
- (4) Transmit information to nationals of the sending State on the occasion of elections or referendums held in the sending State and collect ballot slips from nationals eligible to participate in such elections or referendums, provided that the receiving State does not raise any objection.

*Article 15. ISSUANCE OF PASSPORTS AND VISAS*

1. A consular officer shall be entitled to:

- (1) Issue passports and other travel documents to nationals of the sending State and to amend, extend and cancel such passports and documents;
- (2) Grant visas to persons seeking entry into the sending State.

2. Nationals of the two States shall be exempt from payment of visa fees on the basis of the principle of reciprocity.

*Article 16. FUNCTIONS RELATING TO CIVIL STATUS*

1. A consular officer shall be entitled to register births and deaths of nationals of the sending State and to issue the necessary certificates.

2. A consular officer shall be entitled to register marriage contracts or to solemnize marriages between nationals of the sending State, where its laws and regulations so permit and the receiving State does not object to this, to issue the marriage certificate and to notify the competent authorities of the receiving State of the conclusions of the contract as soon as possible.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this article do not exempt the persons concerned from any obligation under the laws and regulations of the receiving State relating to the registration of marriages, births and deaths.

*Article 17.* THE REQUESTING OF DOCUMENTS RELATING TO CIVIL STATUS

The competent authorities of the receiving State shall furnish the consular post, free of charge and upon request, with extracts from the register of civil status for nationals of the sending State.

*Article 18.* REPRESENTATION OF NATIONALS OF THE SENDING STATE BEFORE THE COURTS AND OTHER AUTHORITIES OF THE RECEIVING STATE

A consular officer may, in accordance with the laws and regulations of the receiving State, represent nationals of the sending State or take the necessary measures to ensure appropriate legal representation for them before the courts and other authorities of the sending State, in order to ensure precautionary measures for the protection of the interests and rights of such nationals in cases where they are unable to protect their rights and interest at the appropriate time owing to absence or for any other reason.

*Article 19.* NOTIFICATION OF ACCIDENTS

Where an accident results in the death of or grave bodily injury to a national of the sending State or he sustains great material injuries, the competent authorities of the receiving State shall, without delay, notify the consular post nearest to the place of the accident.

*Article 20.* MATTERS RELATING TO GUARDIANSHIP AND CURATORSHIP

1. A consular officer may, within the limits prescribed by the laws and regulations of the receiving State and where he is empowered to do so under the laws and regulations of the sending State, safeguard the interests of nationals of the sending State who are minors or legally incapacitated, particularly in cases which require any guardianship or curatorship over such persons.

2. Where the competent authorities of the receiving State learn of the necessity of taking steps for the appointment of a guardian or curator for a national of the sending State, they shall immediately notify the consular officer.

3. The consular officer may apply to the competent authorities of the receiving State with a view to the appointment of a guardian or curator for the person whose interests are to be safeguarded. These authorities shall appoint a guardian or curator for the person whose interests are to be safeguarded, in consultation with the consular officer. The consular officer shall be provided with periodical reports on the activities of the guardian or curator.

*Article 21.* NOTARIAL FUNCTIONS

1. In so far as the laws of the receiving State permit, a consular officer may, within his consular district (at the consular post, in the residences of nationals of the sending State and aboard an aircraft or vessel of the sending State) perform the following functions:

- (1) Receipt, drawing up and authentication of declarations from nationals of a sending State;
- (2) Drawing up, authentication and conservation of the wills of nationals of the sending State;
- (3) Authentication of the signatures of authorized personnel of the institutions of the sending or the receiving State, including signatures on documents, and authentication of copies, extracts and translations;

- (4) Authentication of the signatures of nationals of the sending State;
- (5) Attestation of the date of documents, deeds and contracts of nationals of the sending State;
- (6) Confirmation of certificates of origin and bills of lading for goods exported by the receiving State and other similar documents;
- (7) Authentication of signatures, seals and documents issued by other competent authorities in accordance with the laws of the receiving State for use in the sending State;
- (8) Acceptance of deposits of cash, documents, financial papers and personal valuables belonging to nationals of the sending State, in accordance with the laws of the receiving State;
- (9) Authentication of signatures on contracts concluded between parties none of which is a national of the sending State, where such contracts relate to assets in the territory of the sending State or involve legal consequences in the territory of that State;
- (10) Perform such other notarial acts as he may be empowered to perform by the sending State, provided that they do not conflict with the laws and regulations of the receiving State.

2. The authenticated documents referred to in paragraph 1 of this article shall have the same legal force in the receiving State as if they had been authenticated by the competent authorities in that State, provided that this does not conflict with the laws and regulations of the receiving State.

#### *Article 22. NOTIFICATION OF DEATH*

1. Upon learning of the death of a national of the sending State in the territory of the receiving State, the competent authorities of the receiving State shall notify the consular post forthwith and deliver the death certificate to it promptly.

2. In the event of the death of a national of the sending State in the territory of the receiving State, the competent authorities of that State shall, without delay, furnish the competent consular post with the information available to them concerning the heirs and their place of permanent or temporary residence or concerning the estate or the will. The above-mentioned authorities shall, in any event, notify the consular post if it is brought to their knowledge that the deceased has left an estate in a third State.

3. The competent authorities of the receiving State shall notify the consular post of the sending State promptly where an estate devolves upon a national of the sending State as an heir or interested party.

4. Where the consular officer learns of the death of a national of his State before the competent authorities of the receiving State, he shall notify the competent authorities thereof promptly.

#### *Article 23. MEASURES TO PROTECT THE ESTATE OF A DECEASED NATIONAL*

1. The competent authorities of the receiving State shall notify the consular post of the sending State of the measures which they have taken for the protection or the administration of the estate left by a national of the sending State who has died in the territory of the receiving State. The consular officer may give his assistance personally or through a representative empowered to

take the measures referred to in this paragraph. The consular officer may also perform the following functions:

- (1) Ensuring the protection of the rights of nationals of the sending State to any estate;
- (2) Monitoring the transfer of property, valuables and other movable property to which nationals of the sending State are entitled and which form part of an estate in the receiving State devolving upon those nationals. The transfer shall be in accordance with the laws and regulations of the receiving State.

2. In any case where proceedings are instituted in connexion with an estate in the territory of the receiving State, the movable property forming part of the estate or the proceeds of the sale of movable or immovable property to which a national of the sending State is entitled under the will as an interested party, heir or person represented by a proxy, where such national is not resident in the receiving State and did not take part in or was not represented at the proceedings, shall be surrendered to the consular post of the sending State for transmittal to the heir or interested party, subject to the following conditions:

- (1) The obtaining of the consent of the authorities of the receiving State to the transfer of the money or property from that State to the sending State in accordance with the laws of the receiving State, with due regard for the principle of reciprocity;
- (2) Payment or guarantee of payment of all debts against the estate declared within the time-limits prescribed by the laws and regulations of the receiving State;
- (3) Verification of the capacity of heir or legal claimant;
- (4) Payment or guarantee of payment of estate duties.

3. Where a national of the sending State dies during a temporary stay in or transit through the receiving State, all his personal effects shall be surrendered, with an inventory, to the consular post of the sending State, after payment of all debts against him.

#### *Article 24.* ENSURING OF REPRESENTATION OF NATIONALS IN ESTATE PROCEEDINGS

1. A consular officer may represent nationals of the sending State in proceedings relating to an estate before the competent authorities of the receiving State, even if he has not been empowered to do so by such nationals, owing to their absence or in the event of their failure to designate a representative.

2. The right of a consular officer to represent nationals of his State, laid down in paragraph 1 of this article, shall cease should they appear in person or appoint a representative in the proceedings.

#### *Article 25.* MATTERS RELATING TO MARITIME AND RIVERINE SHIPPING

1. A consular officer shall be entitled to extend assistance to vessels of the sending State when they are in the inland or territorial waters of the receiving State within the consular district, and the authorities of the receiving State shall afford the consular officer any necessary assistance at his request.

2. A consular officer shall be entitled to communicate with the vessel's master, crew and passengers and proceed on board the vessel, after it has received

pratique, in order to examine the ship's papers and papers relating to the cargo, its course and any incidents which have occurred on the vessel, and shall be entitled to take such necessary measures relating to maritime matters as accord with the laws and regulations of the sending State and do not conflict with the laws and regulations of the receiving State.

3. The master of the vessel and the members of the crew shall be entitled to communicate with and visit the consular post at any time, provided that they comply with the laws and regulations of the receiving State concerning the entry, stay and departure of foreign nationals.

4. Where the authorities of the receiving State intend to take legal measures on board a vessel of the sending State, the consular officer must be notified in advance so that he may attend, and, if it is not possible for him to attend, a detailed record of such measures shall be transmitted to him.

5. In cases of urgency or if such measures are taken at the request of the master, the consular officer must be notified immediately.

6. The provisions of paragraphs 4 and 5 of this article shall not apply to passport control and customs, sanitary and water pollution control and in the event of rescue from drowning.

#### *Article 26. SHIPPING ACCIDENTS*

1. If a vessel of the sending State suffers damage, is stranded, is wrecked or suffers disaster in the inland or territorial waters of the receiving State, the competent authorities of the receiving State shall immediately notify the consular officer and inform him of the measures taken to rescue and protect the passengers, crew, cargo and vessel.

2. The competent authorities of the receiving State shall notify the consular post without delay upon discovery of a portion of the cargo of a wrecked vessel of the sending State or a wrecked vessel of a third State in the inland or territorial waters of the receiving State and ownership of this portion of the cargo shall lie with a national of the sending State or with that State.

3. A consular officer may request the competent authorities of the receiving State to take measures to rescue and protect the passengers, crew, cargo and vessel, and the competent authorities of the receiving State shall extend to the consular officer the necessary assistance in the preparation and execution of the measures necessitated by the cases mentioned in paragraphs 1 and 2 of this article.

#### *Article 27. FAILURE TO BOARD A VESSEL OR LATE ARRIVAL*

1. If a member of the crew of a vessel of the sending State is late in boarding the vessel and, not being a national of the receiving State, remains in its territory, the authorities of the receiving State shall extend the necessary assistance to the consular post, at its request, in order to facilitate the discovery of such person and enable the consular officer to meet with him.

2. If a member of the vessel of the sending State has failed to proceed on board the vessel owing to late arrival and wishes to depart from the territory of the receiving State, the competent authorities of the receiving State shall extend all possible assistance to the consular post, at its request, in order to facilitate his departure from the territory.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this article shall be applied in accordance with the laws and regulations of the receiving State.

*Article 28. COURT PROCEEDINGS ON BOARD A VESSEL*

The judicial authorities of the receiving State may institute proceedings on board a vessel of the sending State only at the request or with the consent of the master of the vessel and in connexion with offences committed on board the vessel, with the exception of the following:

- (1) Offences committed by or against individuals other than members of the crew of the vessel or its captain or by or against nationals of the receiving State;
- (2) Offences involving discipline and the safety of the port or other harbours of the receiving State or of its territorial or inland waters or offences committed within the legal boundaries of the receiving State and concerning its security, public health, immigration, the safety of life at sea or in other waters, customs or pollution of waters by the vessel.

2. If, for the purpose of taking action in accordance with the provisions of paragraph 1 of this article, it is the intention of the judicial authorities or other competent authorities of the receiving State to arrest or question the master of the vessel or a member of its crew or to seize any property or to institute any formal inquiry on board the vessel, the master of the vessel, or a member of the crew acting on his behalf, shall be given an opportunity to inform the competent consular officer so as to enable the consular officer or his representative to be present. If the consular officer was not able to be present or if he did not appear during the course of the proceedings, he shall be entitled, on request, to receive from the judicial authorities or other competent authorities full information with regard to what has taken place.

3. The provisions of this article shall, in no event, apply to any routine examination by the authorities of the receiving State with regard to State security, public health, immigration, the saving of life at sea or in inland waters or customs.

*Article 29. DEATH OR DISAPPEARANCE OF THE MASTER OR A MEMBER OF THE CREW OF A VESSEL*

1. If the master or a member of the crew of a vessel who is a national of the sending State dies or disappears on board the vessel or on shore, the consular officer or the master of the vessel or his substitute may draw up an inventory of the personal effects, money and other property left by the deceased or missing person and also to take other measures for the preservation of the assets.

2. If the deceased or missing master or member of the crew of the vessel is a national of the receiving State, a copy of the inventory mentioned in paragraph 1 of this article shall be delivered, together with the assets, to the competent authorities of the receiving State for transmission to the legal heir.

*Article 30. CONSULAR FUNCTIONS RELATING TO CIVIL AVIATION*

1. The provisions of articles 25, 26, 27, 28 and 29 of this Convention shall apply *mutatis mutandis* to operations and matters relating to the civil aircraft of the two Contracting States, in accordance with the laws and regulations of the receiving State.



2. A consular officer may carry out the surveillance and inspection provided for by the laws and regulations of the sending State with regard to its aircraft and their crews to the extent permitted by the laws and regulations of the receiving State.

*Article 31.* OTHER CONSULAR FUNCTIONS

A consular officer shall be entitled to perform any functions conferred on him by the sending State, provided that they are not prohibited by the laws and regulations of the receiving State and the receiving State raises no objection to their performance.

PART IV. FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

*Article 32.* FACILITIES GRANTED TO A CONSULAR POST AND ITS MEMBERS

The receiving State shall accord all necessary facilities so that a consular post may perform its functions, shall take the necessary measures to ensure that the members of a consular post are enabled to perform their functions and shall grant them the privileges and immunities to which they are entitled under this Convention.

*Article 33.* USE OF THE FLAG AND COAT-OF-ARMS OF THE STATE

1. The sending State may place its name and its coat-of-arms on the building and at the entrance of the consular post.
2. The flag of the sending State may be flown over the building of a consular post, on the residence of the head of the consular post and also on his means of transport when used on official business.
3. In the exercise of the right accorded by this article, regard shall be had to the laws, regulations and usages of the receiving State.

*Article 34.* FACILITIES FOR OBTAINING OFFICIAL PREMISES  
AND LIVING ACCOMMODATION

The receiving State shall, in accordance with its laws and regulations, facilitate the acquisition by the sending State of the premises necessary for its consular post and shall take such other action as may be necessary to assist such acquisition. The receiving State shall, where necessary, also assist the consular post in obtaining suitable accommodation for its members.

*Article 35.* INVIOABILITY OF THE CONSULAR PREMISES

1. Consular premises shall be inviolable to the extent provided in this article.
2. The authorities of the receiving State shall not enter the parts of the consular premises which are used exclusively for consular functions except with the consent of the head of the consular post or of the head of the diplomatic mission of the sending State or by the designee of either of them. The consent of the head of the consular post may, however, be assumed in case of fire or other disaster requiring prompt protective action.
3. Subject to the provisions of paragraph 2 of this article, the receiving State is under a special duty to take all appropriate steps to protect the consular

premises against any intrusion or damage and to prevent any disturbance of the peace of the consular post or impairment of its dignity.

4. The consular premises and their furnishings, assets and means of transport may not, in any manner, be requisitioned for purposes of national defence or the public utility. If expropriation is necessary for such purposes, all possible steps shall be taken to avoid impeding the performance of consular functions, and equitable compensation shall be paid to the sending State.

*Article 36. RESIDENCE OF THE HEAD OF A CONSULAR POST*

1. The judicial authorities and other government authorities of the receiving State may not enter the residence of the head of a consular post except with his consent.

2. As an exception to paragraph 1 of this article, the judicial authorities or the other government authorities of the receiving State may enter the residence of the head of a consular post for the purpose of the delivery or execution of a final court decision or for the purpose of legal investigations in a case involving a penalty of imprisonment for not less than five years under the law of the receiving State. Where the provision set forth in this paragraph is applied, the head of the consular post or his deputy shall be so informed.

*Article 37. FINANCIAL EXEMPTIONS PERTAINING TO THE CONSULAR POST, THE RESIDENCES OF CONSULAR MEMBERS AND MEANS OF TRANSPORT*

1. The consular premises and the residences of the consular members owned or rented by the sending State shall be exempt from all taxes and duties, whether national, local or municipal, provided that such duties do not represent payment for services rendered to the sending State.

2. The exemption provided for in paragraph 1 of this article shall not apply where, under the laws and regulations of the receiving State, the taxes and duties are payable by a person who contracted with the sending State or with a person acting on its behalf.

3. The exemption provided for in paragraph 1 of this article shall apply to means of transport owned by the sending State.

*Article 38. INVIOABILITY OF THE CONSULAR ARCHIVES*

The consular archives and documents shall be inviolable at all times and wherever they may be.

*Article 39. FREEDOM OF COMMUNICATION*

1. The receiving State shall permit and protect freedom of communication on the part of the consular post for official purposes. In communicating with its Government and with the diplomatic missions and other consular posts of the sending State, wherever located, it may employ all appropriate means of communication, including couriers carrying the diplomatic or consular bag and messages in code or cipher. The consular post may install or use a wireless transmitter only with the consent of the receiving State.

2. The official consular correspondence shall be inviolable. "Official correspondence" means all correspondence belonging to the consulate and its staff.

3. The consular bag shall be neither opened nor detained. Nevertheless, if the competent authorities of the receiving State have serious reason to believe

that the bag contains something other than the correspondence, documents or articles referred to in paragraph 4 of this article, these authorities may request that the bag be opened in their presence by a representative of the sending State accredited to the receiving State. If this request is refused by the authorities of the sending State, the bag shall be returned to its place of origin.

4. The packages constituting the consular bag shall be sealed, shall bear an external distinguishing mark and may contain only official correspondence and documents and articles intended exclusively for the official use of the consular post.

5. Except with the consent of the receiving State, the consular courier shall be neither a national of the receiving State, nor, unless he is a national of the sending State, a permanent resident of the receiving State. In the performance of his functions, the courier shall be protected by the receiving State. He shall enjoy personal inviolability and shall not be liable to any form of arrest. The courier shall be provided with a document indicating his status.

6. A consular bag may be entrusted to the captain of an aircraft or of a ship. The captain of the aircraft or of the ship shall carry an official document indicating the number of packages constituting the bag. The consular post may send one of its members to take possession of the bag directly and freely from the captain of the aircraft or of the ship, with the consent of the competent authorities of the receiving State.

*Article 40.* COMMUNICATION WITH AND PROTECTION OF NATIONALS  
OF THE SENDING STATE

1. With a view to facilitating the exercise of consular functions relating to nationals of the sending State a consular officer shall, within his consular district, be free to communicate with nationals of the sending State and have access to them. Nationals of the sending State shall have the same freedom with respect to communication with and access to the consular officer.

2. The competent authorities of the receiving State shall immediately inform the consular post of the sending State if, within the consular district, a national of the sending State is arrested, detained or committed to prison. Any communication addressed to the consular post by the person arrested, detained or imprisoned shall be forwarded by the said authorities without delay. The said authorities shall inform the arrested person of his rights under this paragraph.

3. Subject to the laws and regulations of the receiving State and in so far as this does not conflict with the proper conduct of the investigation, a consular officer shall be entitled to visit, as soon as possible, any national of the sending State who has been arrested or detained and to arrange legal representation for him.

4. In any case where a national of the sending State is serving a sentence of imprisonment, the consular officer shall be entitled to communicate with him and to visit him. This shall be done in conformity with the laws and regulations of the receiving State.

*Article 41.* FREEDOM OF MOVEMENT

Subject to the laws and regulations of the receiving State concerning zones entry into which is prohibited or regulated for reasons of national security or

public utility, the receiving State shall take the necessary measures to ensure the freedom of movement of the members of the consular post in its territory.

*Article 42. CONSULAR FEES AND CHARGES*

1. A consular post may levy in the receiving State the fees and charges provided by the laws and regulations of the sending State for consular acts.

2. The sums collected under paragraph 1 of this article shall be exempt from all dues and taxes in the receiving State.

3. The receiving State shall enable the consular post to transfer the sums obtained in the form of fees and charges to the sending State in accordance with the laws and regulations of the receiving State and with the principle of reciprocity.

*Article 43. PROTECTION OF CONSULAR OFFICERS*

The receiving State shall treat consular officers with due respect and shall take all appropriate steps to prevent any attack on their person, freedom or dignity.

*Article 44. PERSONAL INVIOLABILITY OF CONSULAR OFFICERS*

1. A consular officer shall not be liable to arrest or detention or any other restriction on his personal freedom, except in the case of an offence entailing a penalty of imprisonment for a term of not less than five years under the laws and regulations of the receiving State and pursuant to a decision by the competent judicial authorities or in execution of a judicial decision of final effect in the receiving State.

2. If legal proceedings are instituted against a consular officer, he must appear before the competent authorities. The proceedings shall be conducted with the respect due to him by reason of his official position and, except in the case specified in paragraph 1 of this article, the proceedings against him shall be instituted with the minimum of delay.

3. In the event of the arrest or detention of a member of a consular post, wherever the venue of his trial or of the institution of legal proceedings against him, the receiving State shall promptly notify the head of the consular post. Should the latter be himself the object of any such measure, the receiving State shall notify the sending State through the diplomatic channel.

4. Members of the family of a consular officer shall enjoy the privileges and immunities provided for in this Convention in the receiving State, provided that they are nationals of the sending State and not permanently resident in the receiving State and do not carry on any private gainful occupation in that State.

*Article 45. IMMUNITY FROM JURISDICTION*

Consular officers and consular employees shall not be amenable to the jurisdiction of the judicial or administrative authorities of the receiving State in respect of acts performed in the exercise of consular functions.

The provisions of this article shall not apply in respect of a civil action either:

- (1) Arising out of a contract concluded by a consular officer or a consular employee in which he did not contract expressly or impliedly as an agent of the sending State; or

- (2) By a third party for damage arising from an accident in the receiving State caused by a vehicle, vessel or aircraft.

*Article 46. LIABILITY TO GIVE EVIDENCE*

1. Members of a consular post may be called upon to attend as witnesses in the course of judicial or administrative proceedings.

2. A consular employee or a member of the service staff shall not, except in the cases mentioned in paragraph 5 of this article, decline to give evidence.

3. If a consular officer should decline to give evidence, no coercive measure or penalty may be applied to him.

4. The authorities requiring the evidence of a consular employee shall avoid interference with the performance of his functions. They may, when possible, take such evidence at his residence or at the consular post or accept a statement from him in writing.

5. Members of a consular post are under no obligation to give evidence concerning matters connected with the exercise of their functions or to produce official correspondence and documents relating thereto.

6. A consular officer is entitled to decline to give evidence as an expert witness with regard to the law of the sending State.

*Article 47. EXEMPTION FROM REGISTRATION OF ALIENS  
AND RESIDENCE PERMITS*

1. Consular officers and consular employees and members of their families shall be exempt from all obligations under the laws and regulations of the receiving State in regard to the registration of aliens and residence permits.

2. The provisions of paragraph 1 of this article shall not apply to any consular employee who is not a permanent employee of the sending State or who carries on any private gainful occupation in the receiving State or to any member of the family of such employee.

*Article 48. SOCIAL SECURITY EXEMPTION*

1. Subject to the provisions of paragraph 3 of this article, members of the consular post and members of their families forming part of their households shall be exempt from social security provisions which may be in force in the receiving State.

2. The exemption provided for in paragraph 1 of this article shall apply also to members of the private staff who are in the employ of members of the consular post, on condition:

- (1) That they are not nationals of or permanently resident in the receiving State; and
- (2) That they are covered by the social security provisions which are in force in the sending State or a third State.

3. Members of the consular post who employ persons to whom the exemption provided for in paragraph 2 of this article does not apply shall observe the social security provisions applicable to employers in the receiving State.

4. The exemption provided for in paragraphs 1 and 2 of this article shall not preclude voluntary participation in the social security system of the receiving State, provided that such participation is permitted by that State.

*Article 49. EXEMPTION FROM TAXATION*

1. Consular officers and consular employees and members of their families forming part of their households shall be exempt from all dues and taxes, national, local or municipal, except:

- (1) Indirect taxes which are normally incorporated in the price of goods or services;
- (2) Dues or taxes on private immovable property situated in the territory of the receiving State;
- (3) Estate, succession or inheritance duties, and duties on transfers levied by the receiving State;
- (4) Dues and taxes on private income having its source in the receiving State;
- (5) Charges levied for specific services rendered;
- (6) Registration or court fees.

2. The service staff and members of the private staff who are nationals of the sending State and not permanently resident in the receiving State shall be exempt from dues and taxes on the wages which they receive for their services.

3. Members of the consular post who employ persons whose wages or salaries are not exempt from income tax in the receiving State shall observe the obligations which the laws and regulations of that State impose upon employers concerning the levying of income tax.

*Article 50. EXEMPTION FROM CUSTOMS DUTIES AND INSPECTION*

1. The receiving State shall, in accordance with its laws and regulations, permit entry of and grant exemption from all customs duties, taxes and related charges other than charges for storage, cartage and similar services, on:

- (1) Articles for the official use of the consular post;
- (2) Articles for the personal use of a consular officer or members of his family forming part of his household, including articles intended for his establishment. The articles intended for consumption shall not exceed the quantities necessary for direct normal utilization by the above-mentioned persons.

2. Consular employees and members of the service staff shall enjoy the privileges and immunities specified in paragraph 1 (2) of this article in respect of articles imported at the time of first installation, subject to reciprocity.

3. Personal baggage accompanying consular officers and members of their families forming part of their households shall be exempt from inspection. It may be inspected only if there is serious reason to believe that it contains articles other than those referred to in paragraph 1 (2) of this article or articles the import or export of which is prohibited by the laws and regulations of the receiving State or which are subject to its quarantine laws and regulations.

4. Inspection of baggage shall be carried out only in the presence of the consular officer or member of his family concerned.

*Article 51.* EXEMPTION GRANTED IN THE EVENT OF THE DEATH OF A MEMBER OF THE CONSULAR POST

In the event of the death of a member of the consular post or of a member of his family, the receiving State:

- (1) Shall permit the export of the movable property of the deceased, with the exception of any such property acquired in the receiving State the export of which was prohibited at the time of his death;
- (2) Shall not levy duties or taxes of any kind on movable property the presence of which in the receiving State was due solely to the presence in that State of the deceased as a member of the consular post or as a member of the family of a member of the consular post.

*Article 52.* EXCEPTION FROM PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The privileges and immunities provided for in this Convention shall not apply to consular employees and members of the service staff who are nationals of the receiving State or to nationals of the sending State permanently resident in the receiving State. Such persons shall, however, enjoy the privileges and immunities provided for in article 45 and article 46, paragraph 5, of this Convention.

2. Members of the family of a consular employee or of a member of the service staff shall enjoy the same privileges as are enjoyed by the head of the household under the provisions of this Convention, provided that they are not nationals of the receiving State or permanently resident therein and do not carry on a private gainful occupation.

3. The receiving State shall apply its laws to the persons mentioned in paragraphs 1 and 2 of this article without affecting the activity of the consular post.

*Article 53.* WAIVER OF PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The sending State may waive, with regard to a member of the consular post, any of the privileges and immunities provided for in this Convention. The waiver shall be express and shall be communicated to the receiving State in writing, subject to paragraph 2 of this article.

2. The initiation of proceedings by a member of a consular post in a matter where he might enjoy immunity from jurisdiction or administrative immunity under the provisions of article 44 of this Convention shall preclude him from invoking immunity from jurisdiction in respect of any counter-claim directly connected with the principle claim.

3. The waiver of immunity for the purposes of civil or administrative proceedings shall not be deemed to imply the waiver of immunity from the measures of execution resulting from the judicial decision; in respect of such measures, a separate waiver shall be necessary.

*Article 54.* BEGINNING AND END OF CONSULAR PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. A member of a consular post shall enjoy the privileges and immunities provided for in the present Convention from the moment he enters the territory of the receiving State on proceeding to take up his post or, if already in that State, from the moment when he takes it up.

2. Members of the family of a member of the consular post and members of his private staff shall enjoy the privileges and immunities provided in the present Convention from the date:

- (1) Of the enjoyment by the member of the consular post of privileges and immunities under paragraph 1 of this article;
- (2) Of their entry into the territory of the receiving State;
- (3) Of their becoming members of the family of the member of the consular post, if they acquire this status, or from the date of their joining his private staff.

3. When the service of a member of the consular post has come to an end, his privileges and immunities and those of the members of his family shall cease at the moment when the member of the consular post leaves the territory of the receiving State or on the expiry of the period granted for that purpose. In the case of the persons referred to in paragraph 2 of this article, their privileges and immunities shall come to an end when they cease to belong to the household or to be in the service of a member of the consular post, provided, however, that if such persons intend leaving the territory of the receiving State, their privileges and immunities shall subsist for a reasonable period until the time of their departure from the territory of that State.

4. However, with respect to acts performed by a member of a consular post in the exercise of his functions, immunity from jurisdiction shall continue to subsist without limitation of time.

5. In the event of the death of a member of the consular post, the members of his family shall continue to enjoy the privileges and immunities accorded to them until they leave the territory of the receiving State or until the expiry of the period granted to them for that purpose.

*Article 55. RESPECT FOR THE LAWS AND REGULATIONS  
OF THE RECEIVING STATE*

1. Without prejudice to their privileges and immunities, it is the duty of all persons enjoying privileges and immunities under the provisions of this Convention to respect the laws and regulations of the receiving State. They also have a duty not to interfere in the internal affairs of that State.

2. The consular premises shall not be used in any manner incompatible with the exercise of consular functions.

*Article 56. INSURANCE AGAINST THIRD PARTY RISKS*

Insurance against third party risks shall be required in respect of vehicles owned by the sending State or used for official consular functions or owned by a member of the consular post or members of his family.

PART V. FINAL PROVISIONS

*Article 57. RATIFICATION, ENTRY INTO FORCE AND DENUNCIATION*

1. This Convention is subject to ratification in accordance with the constitutional procedures in each of the two countries. It shall enter into force 30 days after the exchange of the instruments of ratification.

2. The exchange of the instruments of ratification shall take place at Belgrade.



3. This Convention shall remain in force for a term of five years, which shall be extended automatically from year to year, unless one of the Parties informs the other Party in writing of its wish to amend or terminate it upon six months' notice.

DONE at Baghdad on 28 February 1980, in duplicate in the Serbo-Croatian and Arabic languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Republic of Iraq:

*[Signed]*

FAWZI ZAKIR AL-ANI  
Director-General  
Consular Bureau  
Ministry of Foreign Affairs

For the Government  
of the Socialist Federal Republic  
of Yugoslavia:

*[Signed]*

BRANCO KARADŽOLE  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary  
Federal Secretariat of Foreign Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION CONSULAIRE<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE SOCIALISTE DE YOUGOSLAVIE ET LA RÉPUBLIQUE D'IRAQ

Le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie et le Gouvernement de la République d'Iraq, mus par un désir mutuel de poursuivre, de développer et d'intensifier les rapports d'amitié qui existent entre les deux pays sur la base du respect de la souveraineté nationale et de la non-intervention dans les affaires intérieures, et désireux de régler leurs relations consulaires, de définir les droits, privilèges et immunités de leurs consulats et de leurs membres et d'assurer la protection de leurs intérêts et des intérêts de leurs ressortissants,

Ont décidé de conclure la présente Convention et ont à cette fin désigné pour leurs plénipotentiaires :

Le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie :  
M. Branko Koradžole,

Le Gouvernement de la République d'Iraq : M. Fawzi Zakir Al-Ani,

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

PREMIÈRE PARTIE

*Article premier.* DÉFINITIONS

Aux fins de la présente Convention, les expressions suivantes s'entendent comme il est précisé ci-dessous :

1. L'expression « Etat d'envoi » désigne la Partie contractante qui nomme le fonctionnaire consulaire;

2. Par « Etat de résidence », on entend la Partie contractante sur le territoire de laquelle le fonctionnaire consulaire exerce ses fonctions;

3. L'expression « poste consulaire » s'entend de tout consulat général, consulat, vice-consulat ou agence consulaire;

4. L'expression « circonscription consulaire » s'entend du territoire attribué à un poste consulaire pour l'exercice des fonctions consulaires;

5. L'expression « chef de poste consulaire » s'entend de la personne chargée d'agir en cette qualité;

6. L'expression « fonctionnaire consulaire » s'entend de toute personne, y compris le chef de poste consulaire, chargée de l'exercice de fonctions consulaires;

7. L'expression « employé consulaire » s'entend de toute personne employée dans les services administratifs ou techniques d'un poste consulaire;

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 11 avril 1981, soit 30 jours après l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Belgrade, conformément aux paragraphes 1 et 2 de l'article 57.

8. L'expression « membre du personnel de service » s'entend de toute personne affectée aux services domestiques d'un poste consulaire;

9. L'expression « membres du poste consulaire » s'entend des fonctionnaires consulaires, employés consulaires et membres du personnel de service;

10. L'expression « membres du personnel consulaire » s'entend des fonctionnaires consulaire autres que le chef de poste consulaire, des employés consulaires et des membres du personnel de service;

11. L'expression « membre du personnel privé » s'entend d'une personne employée exclusivement au service privé d'un membre du poste consulaire;

12. L'expression « membres de la famille » s'entend du conjoint d'un membre du poste consulaire et de ses enfants et parents lorsqu'ils font partie d'un même ménage;

13. L'expression « locaux consulaires » s'entend des bâtiments ou des parties de bâtiments et du terrain attenant qui, quel qu'en soit le propriétaire, sont utilisés exclusivement aux fins du poste consulaire;

14. L'expression « archives consulaires » comprend tous les papiers, documents, correspondance, livres, films, rubans magnétiques et registres du poste consulaire, ainsi que le matériel du chiffre, les fichiers et les meubles destinés à les protéger et à les conserver;

15. L'expression « navire de l'Etat d'envoi » désigne tout navire battant pavillon de l'Etat d'envoi, ayant sa nationalité et légalement enregistré dans cet Etat, à l'exception des navires de guerre;

16. L'expression « aéronef de l'Etat d'envoi » s'entend de tout aéronef civil ayant la nationalité de l'Etat d'envoi et portant des marques d'enregistrement dans cet Etat et légalement enregistré dans l'Etat d'envoi;

17. L'expression « ressortissant de l'Etat d'envoi » désigne toute personne physique ou morale ayant la nationalité de l'Etat d'envoi conformément à sa législation.

## DEUXIÈME PARTIE. RELATIONS CONSULAIRES

### *Article 2.* ETABLISSEMENT D'UN POSTE CONSULAIRE

1. Chaque Partie contractante peut établir des postes consulaires sur le territoire de l'autre Partie. L'établissement du poste consulaire est soumis, dans chaque cas particulier, au consentement de l'Etat de résidence.

2. Le siège du poste consulaire, sa classe et sa circonscription consulaire sont fixés par l'Etat d'envoi et soumis à l'approbation de l'Etat de résidence.

3. Les modifications ultérieures ne peuvent être apportées par l'Etat d'envoi au siège du poste consulaire, à sa classe ou à sa circonscription consulaire qu'avec le consentement de l'Etat de résidence.

4. Le consentement de l'Etat de résidence est également requis si un consulat général ou un consulat veut ouvrir un vice-consulat ou une agence consulaire dans une localité autre que celle où il est lui-même établi.

5. Le consentement préalable de l'Etat de résidence est également requis pour l'ouverture d'un bureau faisant partie d'un consulat existant, en dehors du siège de celui-ci.

*Article 3.* NOMINATION, LETTRE DE PROVISION ET « EXEQUATUR »

1. L'Etat d'envoi s'efforce, par la voie diplomatique, d'obtenir à l'avance le consentement de l'Etat de résidence à la nomination d'un chef du poste consulaire.

2. Après avoir obtenu ce consentement, l'Etat d'envoi transmet la lettre de provision à l'Etat de résidence par la voie diplomatique. La lettre de provision spécifie les nom et prénoms du chef de poste consulaire, sa catégorie et sa classe, la circonscription consulaire et le siège du poste consulaire.

3. Dès que l'Etat de résidence a accordé l'*exequatur*, le chef de poste consulaire peut commencer à exercer ses fonctions.

4. En attendant la délivrance de l'*exequatur*, l'Etat de résidence peut accorder au chef du poste consulaire des pouvoirs provisoires l'autorisant à accomplir ses fonctions consulaires conformément aux dispositions de la présente Convention.

*Article 4.* NOTIFICATION AUX AUTORITÉS DE LA CIRCONSCRIPTION CONSULAIRE

Dès que le chef de poste consulaire est admis, même à titre provisoire, à l'exercice de ses fonctions, l'Etat de résidence est tenu d'informer immédiatement les autorités compétentes de la circonscription consulaire. Il est également tenu de veiller à ce que les mesures nécessaires soient prises pour permettre au chef de poste consulaire de s'acquitter des devoirs de sa charge et de bénéficier du traitement prévu par les dispositions de la présente Convention.

*Article 5.* EXERCICE À TITRE TEMPORAIRE DES FONCTIONS DE CHEF DE POSTE CONSULAIRE

1. Si le chef de poste consulaire est empêché d'exercer ses fonctions ou si son poste est temporairement vacant, un fonctionnaire consulaire appartenant au même poste consulaire ou à un autre poste consulaire de l'Etat d'envoi dans l'Etat de résidence ou un membre du personnel diplomatique de l'Etat d'envoi dans l'Etat de résidence peut être nommé gérant intérimaire du poste consulaire.

2. Les nom et prénoms du gérant intérimaire sont notifiés à l'Etat de résidence par la voie diplomatique.

3. Le gérant intérimaire jouit des mêmes droits, facilités, privilèges et immunités que ceux dont jouit le chef de poste consulaire aux termes de la présente Convention.

4. Tout membre du personnel diplomatique nommé gérant intérimaire d'un poste consulaire dans les circonstances visées au paragraphe 1 du présent article continue de jouir des privilèges et immunités diplomatiques.

*Article 6.* NOTIFICATION DES NOMINATIONS, ARRIVÉES ET DÉPARTS

Sont notifiés à l'Etat de résidence par l'Etat d'envoi, à la date appropriée et par la voie diplomatique :

- 1) La date d'arrivée d'un membre du poste consulaire, ses nom et prénoms, ses fonctions et, s'il y a lieu, sa classe;
- 2) La date du départ définitif d'un membre du poste consulaire ou la cessation de ses fonctions, ainsi que tous autres changements intéressant son statut qui peuvent se produire au cours de son service au poste consulaire;

- 3) La date d'arrivée et la date de départ définitif de toute personne faisant partie de la famille d'un membre d'un poste consulaire et, s'il y a lieu, le fait qu'une personne devient ou cesse d'être membre de la famille d'un membre d'un poste consulaire;
- 4) La date d'arrivée et la date de départ définitif des membres du personnel privé et, s'il y a lieu, la fin de leur service en cette qualité;
- 5) L'engagement et le licenciement de ressortissants de l'Etat de résidence et de personnes résidant dans cet Etat en tant qu'employés consulaires ou en tant que membres du personnel privé ou membres du personnel de service.

*Article 7. NATIONALITÉ DES FONCTIONNAIRES CONSULAIRES*

1. Les fonctionnaires consulaires auront en principe la nationalité de l'Etat d'envoi et ne devront pas être résidents sur le territoire de l'Etat de résidence.

2. Les fonctionnaires consulaires ne peuvent être choisis parmi les ressortissants de l'Etat de résidence qu'avec le consentement exprès de cet Etat, qui peut en tout temps le retirer.

3. Un employé consulaire ou un membre du personnel de service peut être choisi parmi les ressortissants de l'Etat de résidence avec le consentement de cet Etat.

*Article 8. DOCUMENTS D'IDENTITÉ*

1. Les autorités compétentes de l'Etat de résidence délivrent gratuitement à un fonctionnaire consulaire un document spécial indiquant son identité et ses fonctions.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article sont applicables aux employés consulaires, aux membres du personnel de service et aux membres du personnel privé à condition que les personnes susmentionnées ne soient pas des ressortissants de l'Etat de résidence ni des ressortissants de l'Etat d'envoi résidant en permanence sur le territoire de l'Etat de résidence.

3. Les dispositions du présent article sont applicables aux membres de la famille des personnes visées aux paragraphes 1 et 2 dudit article.

*Article 9. INTERDICTION DE SE LIVRER À CERTAINES ACTIVITÉS*

1. Un fonctionnaire consulaire ne peut pas exercer d'activités commerciales ou autres activités de caractère lucratif.

2. Les privilèges et immunités prévus par la présente Convention ne sont pas accordés :

- 1) Aux employés consulaires ou aux membres du personnel de service qui exercent dans l'Etat de résidence une occupation de caractère lucratif;
- 2) Aux membres de la famille d'une personne visée à l'alinéa 1 ci-dessus;
- 3) Aux membres de la famille d'un membre du poste consulaire qui exerce une occupation privée de caractère lucratif dans l'Etat de résidence.

*Article 10. FIN DES FONCTIONS D'UN MEMBRE D'UN POSTE CONSULAIRE*

1. Les fonctions d'un membre d'un poste consulaire prennent fin par la notification par l'Etat d'envoi à l'Etat de résidence du fait que ses fonctions ont pris fin.

2. L'Etat de résidence peut à tout moment informer l'Etat d'envoi qu'un fonctionnaire consulaire est *persona non grata* ou qu'un employé consulaire ou un membre du personnel de service n'est pas acceptable. L'Etat d'envoi rappellera alors la personne en cause ou mettra fin à ses fonctions dans ce poste consulaire, selon le cas.

3. Si l'Etat d'envoi refuse d'exécuter dans un délai raisonnable les obligations qui lui incombent aux termes du paragraphe 2 du présent article, l'Etat de résidence peut, selon le cas, retirer l'*exequatur* à la personne en cause ou cesser de la considérer comme membre du poste consulaire.

4. Dans les cas mentionnés aux paragraphes 2 et 3 du présent article, l'Etat de résidence n'est pas tenu de communiquer à l'Etat d'envoi les raisons de sa décision.

#### Article 11. ACCOMPLISSEMENT DE FONCTIONS CONSULAIRES PAR DES MISSIONS DIPLOMATIQUES

1. Les dispositions de la présente Convention sont également applicables à l'accomplissement de fonctions consulaires par une mission diplomatique.

2. Les noms des membres de la mission diplomatique chargés d'accomplir des fonctions consulaires sont communiqués à l'Etat de résidence par la voie diplomatique.

3. Lorsqu'elle accomplit des fonctions consulaires, une mission diplomatique peut s'adresser :

- 1) Aux autorités locales de la circonscription consulaire;
- 2) Aux autorités centrales de l'Etat de résidence, lorsque les lois, règlements, coutumes ou accords internationaux pertinents l'y autorisent.

4. Les privilèges et immunités d'un membre de la mission diplomatique chargé d'accomplir des fonctions consulaires sont les mêmes que les immunités et privilèges accordés à un membre d'une mission diplomatique.

### TROISIÈME PARTIE. FONCTIONS CONSULAIRES

#### Article 12. OBJET DES FONCTIONS GÉNÉRALES D'UN CONSULAT

D'une façon générale, les fonctions consulaires consistent à :

- 1) Protéger dans l'Etat de résidence les droits et les intérêts de l'Etat d'envoi et de ses ressortissants, personnes physiques et morales;
- 2) Favoriser le développement de relations commerciales, économiques, culturelles, scientifiques, touristiques et sportives entre l'Etat d'envoi et l'Etat de résidence et renforcer les relations amicales entre eux conformément aux dispositions de la présente Convention;
- 3) S'informer, par tous les moyens licites, des conditions et de l'évolution des domaines visés au paragraphe 2 du présent article, faire rapport à ce sujet au gouvernement de l'Etat d'envoi et donner des renseignements aux personnes intéressées;
- 4) Aider et assister les ressortissants de l'Etat d'envoi, personnes physiques et morales, dans l'Etat de résidence.

*Article 13. EXERCICE DES FONCTIONS CONSULAIRES*

1. Un fonctionnaire consulaire exerce ses fonctions consulaires dans la circonscription consulaire. Il peut, avec le consentement de l'Etat de résidence, exercer ses fonctions hors de la circonscription consulaire.

2. Dans l'exercice de ses fonctions, un fonctionnaire consulaire peut s'adresser :

- 1) Aux autorités locales compétentes de sa circonscription consulaire;
- 2) Aux autorités centrales compétentes de l'Etat de résidence dans les limites autorisées par la législation, les règlements et les coutumes de l'Etat de résidence.

3. Un fonctionnaire consulaire peut, lorsqu'il n'existe pas de mission diplomatique de l'Etat d'envoi, s'adresser directement au Ministère des affaires étrangères de l'Etat de résidence.

*Article 14. ENREGISTREMENT DES RESSORTISSANTS DE L'ETAT D'ENVOI*

Un fonctionnaire consulaire est habilité à :

- 1) Tenir un registre des ressortissants de l'Etat d'envoi qui résident à titre permanent ou temporaire dans la circonscription consulaire. Cet enregistrement n'exempte pas ces personnes de leur obligation d'observer les lois et règlements de l'Etat de résidence concernant l'immatriculation des étrangers;
- 2) Accomplir toute transaction concernant le service militaire obligatoire, y compris en ce qui concerne l'inscription, le recrutement aux fins du service militaire des ressortissants de l'Etat d'envoi et la remise aux intéressés de l'avis de recrutement, ainsi que des autres documents relatifs au service militaire obligatoire;
- 3) Apposer des avis sur le panneau d'affichage du consulat ou communiquer des informations aux ressortissants de l'Etat d'envoi par le biais des organes d'information publics, et recevoir d'eux des déclarations concernant les questions liées à leurs droits, à leurs obligations et à leurs intérêts, à condition que les avis publiés dans les organes d'information publics et ces déclarations ne contiennent rien qui soit contraire aux lois et aux règlements de l'Etat de résidence;
- 4) Transmettre des informations aux ressortissants de l'Etat d'envoi à l'occasion d'élections ou de référendums tenus dans l'Etat d'envoi et recevoir les bulletins de vote des ressortissants de l'Etat d'envoi pouvant participer à ces élections ou référendums, à condition que l'Etat de résidence ne soulève pas d'objections.

*Article 15. DÉLIVRANCE DE PASSEPORTS ET DE VISAS*

1. Un fonctionnaire consulaire est habilité à :

- 1) Délivrer des passeports et autres documents de voyage aux ressortissants de l'Etat d'envoi et à modifier, proroger et annuler ces passeports et documents;
- 2) Délivrer des visas aux personnes qui souhaitent se rendre dans l'Etat d'envoi.

2. Les ressortissants des deux Etats sont exonérés du paiement de droit de visa sur la base du principe de la réciprocité.

*Article 16. FONCTIONS RELATIVES À L'ÉTAT CIVIL*

1. Un fonctionnaire consulaire est habilité à enregistrer les naissances et les décès des ressortissants de l'Etat d'envoi et à délivrer les certificats nécessaires.

2. Un fonctionnaire consulaire est habilité à enregistrer les contrats de mariage ou à célébrer des mariages entre ressortissants de l'Etat d'envoi lorsque les lois et règlements dudit Etat l'y autorisent et que l'Etat de résidence ne soulève pas d'objections, à délivrer le certificat de mariage et à informer dès que possible les autorités compétentes de l'Etat de résidence de la conclusion du mariage.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article n'exemptent pas les personnes intéressées des obligations qui leur incombent en vertu des lois et règlements de l'Etat de résidence relatifs à l'enregistrement des mariages, des naissances et des décès.

*Article 17. DEMANDES DE DOCUMENTS RELATIFS À L'ÉTAT CIVIL*

Les autorités compétentes de l'Etat de résidence fournissent gratuitement au poste consulaire, sur sa demande, des extraits du registre de l'état civil des ressortissants de l'Etat d'envoi.

*Article 18. REPRÉSENTATION DES RESSORTISSANTS DE L'ÉTAT D'ENVOI DEVANT LES TRIBUNAUX ET AUTRES AUTORITÉS DE L'ÉTAT DE RÉSIDENCE*

Un fonctionnaire consulaire peut, conformément aux lois et règlements de l'Etat de résidence, représenter des ressortissants de l'Etat d'envoi ou prendre les mesures nécessaires pour assurer leur représentation juridique devant les tribunaux et les autres autorités de l'Etat de résidence pour obtenir le prononcé de mesures conservatoires visant à protéger les intérêts et les droits desdits ressortissants lorsqu'ils ne peuvent défendre eux-mêmes leurs droits et leurs intérêts au moment approprié par suite d'absence ou pour toute autre raison.

*Article 19. NOTIFICATION D'ACCIDENT*

Les autorités compétentes de l'Etat de résidence sont tenues, lorsqu'un accident cause la mort ou de graves blessures à un ressortissant de l'Etat d'envoi ou lui cause de graves préjudices matériels, d'informer sans retard le poste consulaire le plus proche du lieu de l'accident.

*Article 20. QUESTIONS RELATIVES À LA TUTELLE ET À LA CURATELLE*

1. Un fonctionnaire consulaire peut, dans les limites prescrites par les lois et règlements de l'Etat de résidence et lorsqu'il est habilité à le faire par les lois et règlements de l'Etat d'envoi, protéger les intérêts des ressortissants de l'Etat d'envoi qui sont mineurs ou légalement incapables, particulièrement dans les cas qui exigent la tutelle ou la curatelle de telles personnes.

2. Lorsque les autorités compétentes de l'Etat de résidence apprennent qu'il faut prendre des mesures pour nommer un tuteur ou un curateur pour un ressortissant de l'Etat d'envoi, elles en informent immédiatement le fonctionnaire consulaire.



3. Le fonctionnaire consulaire peut s'adresser aux autorités compétentes de l'Etat de résidence afin de faire nommer un tuteur ou un curateur pour la personne dont les intérêts doivent être sauvegardés. Lesdites autorités nomment un tuteur ou un curateur pour la personne dont les intérêts doivent être sauvegardés en consultation avec le fonctionnaire consulaire. Le fonctionnaire consulaire reçoit des rapports périodiques sur les activités du tuteur ou du curateur.

#### *Article 21. FONCTIONS NOTARIALES*

1. Dans la mesure où les lois de l'Etat de résidence l'y autorisent, le fonctionnaire consulaire peut, dans sa circonscription consulaire, au poste consulaire, aux lieux de résidence des ressortissants de l'Etat d'envoi et à bord d'un aéronef ou d'un navire de l'Etat d'envoi, accomplir les fonctions suivantes :

- 1) Recevoir, établir et authentifier des déclarations de ressortissants de l'Etat d'envoi;
- 2) Etablir, authentifier et conserver des testaments de ressortissants de l'Etat d'envoi;
- 3) Authentifier les signatures des agents autorisés d'institutions de l'Etat d'envoi ou de l'Etat de résidence, y compris les signatures apposées sur des documents, et authentifier des copies, extraits ou traductions;
- 4) Authentifier les signatures de ressortissants de l'Etat d'envoi;
- 5) Attester la date de documents, d'actes et de contrats de ressortissants de l'Etat d'envoi;
- 6) Confirmer des certificats d'origine et connaissements concernant les marchandises exportées par l'Etat de résidence et d'autres documents semblables;
- 7) Authentifier les signatures, sceaux et documents établis par d'autres autorités compétentes conformément aux lois de l'Etat de résidence, pour utilisation dans l'Etat d'envoi;
- 8) Accepter en dépôt des sommes d'argent, des documents, des papiers financiers et des objets de valeur personnelle appartenant aux ressortissants de l'Etat d'envoi, conformément aux lois de l'Etat de résidence;
- 9) Authentifier les signatures apposées sur les contrats conclus entre des parties dont aucune n'est ressortissante de l'Etat d'envoi, lorsque lesdits contrats concernent des avoirs sis sur le territoire de l'Etat d'envoi ou ont des conséquences juridiques sur le territoire dudit Etat;
- 10) Accomplir tous autres actes notariaux qu'il est autorisé à accomplir par l'Etat d'envoi, à condition qu'ils ne soient pas contraires aux lois et règlements de l'Etat de résidence.

2. Les documents authentifiés au paragraphe 1 du présent article ont la même force juridique dans l'Etat de résidence que s'ils avaient été authentifiés par les autorités compétentes de cet Etat, à condition que cela ne soit pas contraire aux lois et règlements de l'Etat de résidence.

#### *Article 22. NOTIFICATION DES DÉCÈS*

1. Lorsqu'elles apprennent le décès de ressortissants de l'Etat d'envoi sur le territoire de l'Etat de résidence, les autorités compétentes de l'Etat de rési-

dence en informent immédiatement le poste consulaire et lui remettent sans retard le certificat de décès.

2. Si un ressortissant de l'Etat d'envoi décède sur le territoire de l'Etat de résidence, les autorités compétentes de cet Etat communiquent sans retard au poste consulaire compétent les informations dont elles disposent concernant les héritiers du *de cuius* et leur lieu de résidence permanent ou temporaire ou concernant la succession ou le testament. Lesdites autorités sont tenues, en tout état de cause, d'informer le poste consulaire du fait qu'elles ont lieu de penser que le *de cuius* a laissé une succession dans un Etat tiers.

3. Les autorités compétentes de l'Etat de résidence informent sans retard le poste consulaire de l'Etat d'envoi lorsqu'une succession échoit à un ressortissant de l'Etat d'envoi en tant qu'héritier ou partie intéressée.

4. Lorsque le fonctionnaire consulaire apprend le décès d'un ressortissant de l'Etat d'envoi avant les autorités compétentes de l'Etat de résidence, il en informe sans retard lesdites autorités.

**Article 23. MESURES CONSERVATOIRES DE LA SUCCESSION D'UN RESSORTISSANT DE L'ETAT D'ENVOI DÉCÉDÉ**

1. Les autorités compétentes de l'Etat de résidence informent le poste consulaire de l'Etat d'envoi des mesures qu'elles ont prises pour protéger ou administrer la succession laissée par un ressortissant de l'Etat d'envoi décédé sur le territoire de l'Etat de résidence. Le fonctionnaire consulaire peut aider les autorités compétentes, personnellement ou par l'intermédiaire d'un représentant autorisé, à prendre les mesures visées dans le présent paragraphe. Le fonctionnaire consulaire peut également accomplir les fonctions suivantes :

- 1) Assurer la protection des droits des ressortissants de l'Etat d'envoi sur toute succession;
- 2) Contrôler les transferts de biens, d'objets de valeur et d'autres biens meubles auxquels ont droit les ressortissants de l'Etat d'envoi et faisant partie d'une succession ouverte sur l'Etat de résidence au profit desdits ressortissants. Ces transferts doivent être conformes aux lois et règlements de l'Etat de résidence.

2. Dans tous les cas où une procédure est instituée en ce qui concerne une succession ouverte sur le territoire de l'Etat de résidence, les biens meubles faisant partie de la succession ou le produit de la vente de biens meubles ou immeubles auxquels a droit un ressortissant de l'Etat d'envoi conformément au testament en tant que partie intéressée, qu'héritier ou que personne représentée par mandataire, lorsque ledit ressortissant n'est pas résident sur le territoire de l'Etat de résidence et n'a pas pris part à la procédure ou n'y a pas été représenté, sont remis au poste consulaire de l'Etat d'envoi pour transmission à l'héritier ou à la partie intéressée, sous réserve des conditions suivantes :

- 1) Le consentement de l'Etat de résidence doit être obtenu en ce qui concerne les transferts de sommes d'argent ou de biens de cet Etat à l'Etat d'envoi conformément aux lois de l'Etat de résidence, compte dûment tenu du principe de la réciprocité;
- 2) Le paiement ou la garantie du paiement de toutes les créances sur la succession déclarées avant l'expiration des délais prescrits par les lois et règlements de l'Etat de résidence;

- 3) La vérification de la capacité de l'héritier ou de l'ayant droit;
- 4) Le paiement ou la garantie du paiement des droits de succession.

3. Lorsqu'un ressortissant de l'Etat d'envoi qui séjourne temporairement sur le territoire de l'Etat de résidence ou transite par le territoire dudit Etat vient à décéder, tous ses effets personnels sont remis, avec un inventaire, au poste consulaire de l'Etat d'envoi, après paiement de toutes les créances à son égard.

*Article 24. REPRÉSENTATION DES RESSORTISSANTS DE L'ÉTAT D'ENVOI  
LORS DES PROCÉDURES SUCCESSORALES*

1. Un fonctionnaire consulaire peut représenter les ressortissants de l'Etat d'envoi lors des procédures successorales introduites devant les autorités compétentes de l'Etat de résidence même s'il n'a pas été habilité à le faire par lesdits ressortissants par suite de leur absence ou faute pour eux d'avoir désigné un représentant.

2. Le droit qu'a un fonctionnaire consulaire de représenter des ressortissants de l'Etat d'envoi comme prévu au paragraphe 1 du présent article prend fin lorsque lesdits ressortissants comparaissent en personne ou nomment leur représentant aux fins de la procédure.

*Article 25. QUESTIONS RELATIVES AUX TRANSPORTS MARITIMES ET FLUVIAUX*

1. Un fonctionnaire consulaire est habilité à prêter assistance aux navires de l'Etat d'envoi lorsqu'ils se trouvent dans les eaux intérieures ou les eaux territoriales de l'Etat de résidence, dans les limites de la circonscription consulaire, et les autorités de l'Etat de résidence accordent au fonctionnaire consulaire, sur sa demande, toute l'assistance nécessaire.

2. Un fonctionnaire consulaire est habilité à communiquer avec le capitaine, les membres de l'équipage et les passagers et à se rendre à bord du navire lorsque celui-ci a été admis à la libre pratique, afin d'examiner les documents et papiers de bord concernant la cargaison, le voyage et les incidents pouvant s'être produits à bord du navire; il est habilité également à prendre toutes les mesures nécessaires en matière maritime qui sont conformes aux lois et règlements de l'Etat d'envoi et ne sont pas contraires aux lois et règlements de l'Etat de résidence.

3. Le capitaine du navire et les membres de l'équipage peuvent à tout moment communiquer avec le poste consulaire et se rendre au poste consulaire, à condition de se conformer aux lois et règlements de l'Etat de résidence concernant l'entrée, le séjour et le départ de ressortissants étrangers.

4. Si les autorités de l'Etat de résidence se proposent de prendre des mesures de contrainte à bord d'un navire de l'Etat d'envoi, le fonctionnaire consulaire doit en être informé à l'avance pour qu'il puisse être présent lors de l'exécution desdites mesures et, s'il ne peut pas être présent, un compte rendu détaillé des mesures prises lui est communiqué.

5. En cas d'urgence ou si lesdites mesures sont prises sur la demande du capitaine, le fonctionnaire consulaire en est informé immédiatement.

6. Les dispositions des paragraphes 4 et 5 du présent article ne sont pas applicables en matière de contrôle des passeports, de douane, de contrôles sanitaires et de contrôle de la pollution des eaux ainsi qu'en cas de sauvetage de la noyade.

*Article 26. AVARIES*

1. Si un navire de l'Etat d'envoi subit une avarie, s'échoue ou fait naufrage dans les eaux intérieures ou territoriales de l'Etat de résidence, les autorités compétentes de cet Etat en informent immédiatement le fonctionnaire consulaire et l'informent des mesures prises pour sauver et protéger les passagers, les membres de l'équipage, la cargaison et le navire.

2. Les autorités compétentes de l'Etat de résidence informent sans retard le poste consulaire de la découverte de toute partie de la cargaison d'un navire de l'Etat d'envoi ou d'un navire d'un Etat tiers ayant fait naufrage dans les eaux intérieures ou territoriales de l'Etat de résidence si cette partie de la cargaison appartient à un ressortissant de l'Etat d'envoi ou à cet Etat.

3. Un fonctionnaire consulaire peut demander aux autorités compétentes de l'Etat de résidence de prendre des mesures pour assurer le sauvetage et la protection des passagers, des membres de l'équipage, de la cargaison et du navire, et lesdites autorités fournissent au fonctionnaire consulaire toute l'assistance nécessaire pour préparer et prendre les mesures qu'exigent les circonstances visées aux paragraphes 1 et 2 du présent article.

*Article 27. NON-EMBARQUEMENT À BORD OU ARRIVÉE TARDIVE*

1. Si un membre de l'équipage d'un navire de l'Etat d'envoi qui n'est pas ressortissant de l'Etat de résidence n'embarque pas à bord du navire et demeure sur le territoire de l'Etat de résidence, les autorités de l'Etat de résidence fournissent toute l'assistance nécessaire au poste consulaire, sur sa demande, pour faciliter la découverte de l'intéressé et pour permettre au fonctionnaire consulaire de s'entretenir avec lui.

2. Si un membre de l'équipage de l'Etat d'envoi, arrivé tardivement, n'a pu embarquer à bord du navire et souhaite quitter le territoire de l'Etat de résidence, les autorités compétentes de cet Etat fournissent toute l'assistance possible au poste consulaire, sur sa demande, pour faciliter son départ du territoire de l'Etat de résidence.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article sont appliquées conformément aux lois et règlements de l'Etat de résidence.

*Article 28. PROCÉDURES JUDICIAIRES À BORD D'UN NAVIRE*

1. Les autorités judiciaires de l'Etat de résidence ne peuvent instituer une procédure à bord d'un navire de l'Etat d'envoi que sur la demande ou avec le consentement du capitaine du navire et à propos d'infractions commises à bord du navire, sous réserve des exceptions suivantes :

- 1) Infractions commises par des personnes ou contre des personnes autres que les membres de l'équipage du navire ou son capitaine ou par des ressortissants ou contre des ressortissants de l'Etat de résidence;
- 2) Infractions disciplinaires et infractions à la sécurité des ports de l'Etat de résidence ou de ses eaux intérieures ou territoriales, ou infractions commises à l'intérieur des frontières légales de l'Etat de résidence et concernant la sécurité, la santé publique, l'entrée dans ses eaux territoriales, l'immigration, la sécurité de la vie humaine en mer ou dans d'autres eaux, les règlements douaniers ou la pollution des eaux par le navire.

2. Si, aux fins de prendre des mesures conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article, les autorités judiciaires ou autres autorités compétentes de l'Etat de résidence se proposent d'arrêter ou d'interroger le capitaine du navire ou un membre de son équipage, de procéder à une saisie ou d'instituer une enquête officielle à bord du navire, le capitaine du navire, ou un membre de l'équipage agissant en son nom, doit avoir l'occasion d'en informer le fonctionnaire consulaire compétent pour que celui-ci ou son représentant puisse être présent. Si le fonctionnaire consulaire n'a pas pu être présent ou n'a pas comparu pendant la procédure, il a le droit, sur sa demande, de recevoir des autorités judiciaires ou autres autorités compétentes un rapport complet sur les mesures prises.

3. Les dispositions du présent article ne sont en aucun cas applicables aux inspections usuelles effectuées par les autorités de l'Etat de résidence en ce qui concerne la sécurité de l'Etat, la santé publique, l'immigration, le sauvetage de la vie humaine en mer ou dans les eaux intérieures ou les questions douanières.

*Article 29. DÉCÈS OU DISPARITION DU CAPITAINE OU D'UN MEMBRE DE L'ÉQUIPAGE D'UN NAVIRE*

1. Si le capitaine ou un membre de l'équipage d'un navire ayant la nationalité de l'Etat d'envoi décède ou disparaît à bord du navire ou à terre, le fonctionnaire consulaire ou le capitaine du navire ou son remplaçant peut établir un inventaire des effets personnels, des sommes d'argent et autres biens laissés par le défunt ou par la personne disparue ainsi que prendre toutes autres mesures nécessaires à la sauvegarde desdits biens.

2. Si le capitaine ou le membre de l'équipage du navire décédé ou disparu est ressortissant de l'Etat de résidence, une copie de l'inventaire mentionné au paragraphe 1 du présent article est remise, en même temps que ces biens, aux autorités compétentes de l'Etat de résidence pour transmission à l'héritier légal.

*Article 30. FONCTIONS CONSULAIRES RELATIVES À L'AVIATION CIVILE*

1. Les dispositions des articles 25, 26, 27, 28 et 29 de la présente Convention s'appliquent *mutatis mutandis* aux questions relatives aux aéronefs civils des deux Parties contractantes, conformément aux lois et règlements de l'Etat de résidence.

2. Un fonctionnaire consulaire peut procéder aux opérations de supervision et d'inspection prévues par les lois et règlements de l'Etat d'envoi en ce qui concerne ses aéronefs et les membres de leurs équipages, dans la mesure où il y est autorisé par les lois et règlements de l'Etat de résidence.

*Article 31. AUTRES FONCTIONS CONSULAIRES*

Un fonctionnaire consulaire est habilité à accomplir toutes fonctions pouvant lui être conférées par l'Etat d'envoi à condition qu'elles ne soient pas interdites par les lois et règlements de l'Etat de résidence et que cet Etat ne soulève pas d'objections.

QUATRIÈME PARTIE. FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

*Article 32. FACILITÉS ACCORDÉES À UN POSTE CONSULAIRE ET À SES MEMBRES*

L'Etat de résidence accorde toutes facilités nécessaires pour l'accomplissement des fonctions du poste consulaire, prend les mesures voulues pour veiller

à ce que les membres d'un poste consulaire puissent s'acquitter de leurs fonctions et leur accorde les privilèges et immunités auxquels ils ont droit en vertu de la présente Convention.

*Article 33. USAGE DES PAVILLON ET ÉCUSSON NATIONAUX*

1. L'Etat d'envoi peut placer son nom et son écusson aux armes de l'Etat sur le bâtiment occupé par le poste consulaire et sur sa porte d'entrée.

2. Le pavillon national de l'Etat d'envoi peut être arboré sur le bâtiment occupé par le poste consulaire ainsi que sur la résidence du chef de poste consulaire et sur ses moyens de transport lorsque ceux-ci sont utilisés pour les besoins du service.

3. Dans l'exercice du droit accordé par le présent article, il sera tenu compte des lois, règlements et usages de l'Etat de résidence.

*Article 34. FACILITÉS CONCERNANT L'ACQUISITION DE LOCAUX CONSULAIRES ET DE LOGEMENTS*

L'Etat de résidence doit soit faciliter l'acquisition sur son territoire, dans le cadre de ses lois et règlements, par l'Etat d'envoi des locaux nécessaires au poste consulaire, soit aider l'Etat d'envoi à se procurer des locaux d'une autre manière. Il doit également, s'il en est besoin, aider le poste consulaire à obtenir des logements convenables pour ses membres.

*Article 35. INVIOUABILITÉ DES LOCAUX CONSULAIRES*

1. Les locaux consulaires sont inviolables dans la mesure prévue par le présent article.

2. Les autorités de l'Etat de résidence ne peuvent pénétrer dans la partie des locaux consulaires que le poste consulaire utilise exclusivement pour les besoins de son travail qu'avec le consentement du chef du poste consulaire, du chef de la mission diplomatique de l'Etat d'envoi ou de la personne désignée par eux. Toutefois, le consentement du chef du poste consulaire peut être présumé acquis en cas d'incendie ou autre sinistre exigeant des mesures de protection immédiates.

3. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, l'Etat de résidence a l'obligation spéciale de prendre toutes mesures appropriées pour empêcher que les locaux consulaires ne soient envahis ou endommagés et pour empêcher que la paix du poste consulaire ne soit troublée ou sa dignité amoindrie.

4. Les locaux consulaires, leur ameublement et les biens du poste consulaire, ainsi que ses moyens de transport, ne peuvent faire l'objet d'aucune forme de réquisition à des fins de défense nationale ou d'utilité publique. Au cas où une expropriation serait nécessaire à ces mêmes fins, toutes dispositions appropriées seront prises afin d'éviter qu'il soit mis obstacle à l'exercice des fonctions consulaires, et une indemnité équitable sera versée à l'Etat d'envoi.

*Article 36. RÉSIDENCE DU CHEF D'UN POSTE CONSULAIRE*

1. Les autorités judiciaires et autres autorités gouvernementales de l'Etat de résidence ne peuvent pénétrer dans la résidence du chef d'un poste consulaire qu'avec son consentement.

2. A titre d'exception aux dispositions du paragraphe 1 du présent article, les autorités judiciaires et autres autorités gouvernementales de l'Etat de résidence peuvent pénétrer dans la résidence du chef d'un poste consulaire afin de signifier ou d'exécuter une décision judiciaire définitive ou pour enquêter sur toute affaire passible d'une peine de prison d'au moins cinq ans aux termes de la législation de l'Etat de résidence. Lorsque les dispositions du présent paragraphe sont appliquées, le chef du poste consulaire ou son adjoint en sont informés.

*Article 37. EXEMPTION FISCALE CONCERNANT LE POSTE CONSULAIRE, LES RÉSIDENCES DES MEMBRES DU POSTE CONSULAIRE ET DE LEURS MOYENS DE TRANSPORT*

1. Les locaux consulaires ainsi que les résidences des membres du poste consulaire qui appartiennent à l'Etat d'envoi ou sont loués par cet Etat sont exonérés de tous impôts et droits, nationaux, locaux et municipaux, à l'exception des impôts et taxes perçus en rémunération de services particuliers rendus à l'Etat d'envoi.

2. L'exemption prévue au paragraphe 1 du présent article n'est pas applicable si, aux termes des lois et règlements de l'Etat d'envoi, les impôts et taxes sont dus par une personne ayant conclu un contrat avec l'Etat d'envoi ou par une personne agissant en son nom.

3. L'exemption prévue au paragraphe 1 du présent article est également applicable aux moyens de transport appartenant à l'Etat d'envoi.

*Article 38. INVIOUABILITÉ DES ARCHIVES CONSULAIRES*

Les archives et documents consulaires sont inviolables à tout moment et dans quelque lieu qu'ils se trouvent.

*Article 39. LIBERTÉ DE COMMUNICATION*

1. L'Etat de résidence permet et protège la liberté de communication du poste consulaire pour toutes fins officielles. En communiquant avec le gouvernement, les missions diplomatiques et les autres postes consulaires de l'Etat d'envoi, où qu'ils se trouvent, le poste consulaire peut employer tous les moyens de communication appropriés, y compris les courriers diplomatiques ou consulaires, la valise diplomatique ou consulaire et les messages en code ou chiffrés. Toutefois, le poste consulaire ne peut installer et utiliser un poste émetteur de radio qu'avec l'assentiment de l'Etat de résidence.

2. La correspondance officielle du poste consulaire est inviolable. Par « correspondance officielle », on entend toute la correspondance appartenant au poste consulaire et à ses membres.

3. La valise consulaire ne doit être ni ouverte ni retenue. Toutefois, si les autorités compétentes de l'Etat de résidence ont de sérieux motifs de croire que la valise contient d'autres objets que la correspondance, les documents et les objets visés au paragraphe 4 du présent article, elles peuvent demander que la valise soit ouverte en leur présence par un représentant autorisé de l'Etat d'envoi. Si les autorités dudit Etat opposent un refus à la demande, la valise est renvoyée à son lieu d'origine.

4. Les colis constituant la valise consulaire doivent porter des marques extérieures visibles de leur caractère et ne peuvent contenir que la correspon-

dance officielle, ainsi que des documents ou objets destinés exclusivement à l'usage officiel.

5. A moins que l'Etat de résidence n'y consente, le courrier consulaire ne doit être ni un ressortissant de l'Etat de résidence ni, sauf s'il est ressortissant de l'Etat d'envoi, un résident permanent de l'Etat de résidence. Dans l'exercice de ses fonctions, ce courrier est protégé par l'Etat de résidence. Il jouit de l'inviolabilité de sa personne et ne peut être soumis à aucune forme d'arrestation ou de détention. Le courrier consulaire doit être porteur d'un document officiel attestant sa qualité.

6. La valise consulaire peut être confiée au commandant d'un aéronef ou au capitaine d'un navire. Le commandant de l'aéronef ou le capitaine du navire doit être porteur d'un document officiel indiquant le nombre de colis contenus dans la valise. Avec le consentement des autorités compétentes de l'Etat de résidence, le poste consulaire peut envoyer un de ses membres prendre, directement et librement, possession de la valise des mains du commandant de l'aéronef ou du capitaine du navire.

*Article 40. COMMUNICATION AVEC LES RESSORTISSANTS DE L'ETAT D'ENVOI ET PROTECTION DE SES RESSORTISSANTS*

1. Afin que l'exercice des fonctions consulaires relatives aux ressortissants de l'Etat d'envoi soient facilitées, un fonctionnaire consulaire a, dans sa circonscription consulaire, la liberté de communiquer avec les ressortissants de l'Etat d'envoi et de se rendre auprès d'eux. Les ressortissants de l'Etat d'envoi doivent avoir la même liberté de communiquer avec les fonctionnaires consulaires et de se rendre auprès d'eux.

2. Les autorités compétentes de l'Etat de résidence doivent avertir sans retard le poste consulaire de l'Etat d'envoi lorsque, dans sa circonscription consulaire, un ressortissant de cet Etat est arrêté, incarcéré ou détenu. Toute communication adressée au poste consulaire par la personne arrêtée, incarcérée ou détenue doit être transmise sans retard par lesdites autorités. Celles-ci doivent sans retard informer l'intéressé de ses droits aux termes du présent alinéa.

3. Sous réserve des lois et règlements de l'Etat de résidence et dans la mesure où cela n'est pas contraire à la poursuite de l'enquête, le fonctionnaire consulaire a le droit de se rendre dès que possible auprès d'un ressortissant de l'Etat d'envoi qui est arrêté ou détenu afin de pourvoir à sa représentation en justice.

4. Le fonctionnaire consulaire a également le droit de se rendre auprès d'un ressortissant de l'Etat d'envoi qui purge une peine de prison et de s'entretenir avec lui, conformément aux lois et règlements de l'Etat de résidence.

*Article 41. LIBERTÉ DE MOUVEMENT*

Sous réserve de ses lois et règlements relatifs aux zones dont l'accès est interdit ou réglementé pour des raisons de sécurité nationale ou d'utilité publique, l'Etat de résidence prend les mesures nécessaires pour assurer la liberté de déplacement des membres du poste consulaire sur son territoire.

*Article 42. DROITS ET TAXES CONSULAIRES*

1. Le poste consulaire peut percevoir sur l'Etat de résidence les droits et taxes que les lois et règlements de l'Etat d'envoi prévoient pour les actes consulaires.



2. Les sommes perçues au titre des droits et taxes prévus au paragraphe 1 du présent article sont exempts de tous impôts et taxes dans l'Etat de résidence.

3. L'Etat de résidence permet au poste consulaire de transférer les sommes perçues au titre des droits et taxes à l'Etat d'envoi conformément aux lois et règlements de l'Etat de résidence et sur la base du principe de la réciprocité.

#### *Article 43. PROTECTION DES FONCTIONNAIRES CONSULAIRES*

L'Etat de résidence traitera les fonctionnaires consulaires avec le respect qui leur est dû et prendra toutes mesures appropriées pour empêcher toute atteinte à leur personne, leur liberté et leur dignité.

#### *Article 44. INVOLABILITÉ PERSONNELLE DES FONCTIONNAIRES CONSULAIRES*

1. Les fonctionnaires consulaires ne peuvent être mis en état d'arrestation ou de détention préventive qu'en cas d'infraction passible d'une peine de prison au moins égale à cinq ans aux termes des lois et règlements de l'Etat de résidence et à la suite d'une décision des autorités judiciaires compétentes ou dans le cadre de l'exécution d'une décision judiciaire définitive rendue dans l'Etat de résidence.

2. Lorsqu'une procédure judiciaire est engagée contre un fonctionnaire consulaire, celui-ci est tenu de se présenter devant les autorités compétentes. La procédure doit être conduite avec les égards qui sont dus au fonctionnaire consulaire en raison de sa position officielle et, à l'exception des cas prévus au paragraphe 1 du présent article, la procédure contre lui est instituée dans le délai le plus bref.

3. En cas d'arrestation ou de détention d'un membre du poste consulaire, et quel que soit le tribunal saisi du procès ou de la procédure judiciaire dirigée contre lui, l'Etat de résidence est tenu d'en prévenir au plus tôt le chef de poste consulaire. Si ce dernier est lui-même visé par l'une de ces mesures, l'Etat de résidence doit en informer l'Etat d'envoi par la voie diplomatique.

4. Les membres de la famille d'un fonctionnaire consulaire jouissent dans l'Etat de résidence des privilèges et immunités prévus dans la présente Convention, à condition d'être ressortissants de l'Etat d'envoi et de ne pas être résidents permanents de l'Etat de résidence et de ne se livrer dans cet Etat à aucune activité privée de caractère lucratif.

#### *Article 45. IMMUNITÉ DE JURIDICTION*

Les fonctionnaires consulaires et les employés consulaires ne sont pas justifiables des autorités judiciaires et administratives de l'Etat de résidence pour les actes accomplis dans l'exercice des fonctions consulaires.

Toutefois, les dispositions du présent article ne s'appliquent pas en cas d'action civile :

- 1) Résultant de la conclusion d'un contrat passé par un fonctionnaire consulaire ou un employé consulaire qu'il n'a pas conclu expressément ou implicitement en tant que mandataire de l'Etat d'envoi; ou
- 2) Intentée par un tiers pour un dommage résultant d'un accident causé dans l'Etat de résidence par un véhicule, un navire ou un aéronef.

*Article 46. OBLIGATION DE TÉMOIGNER*

1. Les membres d'un poste consulaire peuvent être cités comme témoins au cours de procédures judiciaires ou administratives.

2. Les employés consulaires et les membres du personnel de service ne peuvent refuser de témoigner, si ce n'est dans les cas mentionnés au paragraphe 5 du présent article.

3. Si un fonctionnaire consulaire refuse de témoigner, aucune mesure coercitive ou d'autre sanction ne peut lui être appliquée.

4. Les autorités qui requièrent le témoignage d'un employé consulaire doivent éviter de le gêner dans l'accomplissement de ses fonctions. Elles peuvent recueillir son témoignage à sa résidence ou au poste consulaire, ou accepter une déclaration écrite de sa part toutes les fois que cela est possible.

5. Les membres d'un poste consulaire ne sont pas tenus de déposer sur des faits ayant trait à l'exercice de leurs fonctions ou de produire la correspondance et les documents officiels y relatifs.

6. Un fonctionnaire consulaire a le droit de refuser de témoigner en tant qu'expert sur le droit national de l'Etat d'envoi.

*Article 47. EXEMPTION D'IMMATRICULATION DES ÉTRANGERS  
ET DE PERMIS DE SÉJOUR*

1. Les fonctionnaires consulaires et les employés consulaires, ainsi que les membres de leur famille, sont exempts de toutes les obligations prévues par les lois et règlements de l'Etat de résidence en matière d'immatriculation des étrangers et de permis de séjour.

2. Toutefois, les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent ni à un employé consulaire qui n'est pas un employé permanent de l'Etat d'envoi ou qui exerce une activité privée de caractère lucratif dans l'Etat de résidence ni à un membre de sa famille.

*Article 48. EXEMPTION DU RÉGIME DE SÉCURITÉ SOCIALE*

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, les membres du poste consulaire et les membres de la famille vivant à leur foyer sont exemptés des dispositions de sécurité sociale qui peuvent être en vigueur dans l'Etat de résidence.

2. L'exemption prévue au paragraphe 1 du présent article s'applique également aux membres du personnel privé qui sont au service exclusif des membres du poste consulaire, à condition :

- 1) Qu'ils ne soient pas ressortissants de l'Etat de résidence ou n'y aient pas leur résidence permanente; et
- 2) Qu'ils soient soumis aux dispositions de sécurité sociale qui sont en vigueur dans l'Etat d'envoi ou dans un Etat tiers.

3. Les membres du poste consulaire qui ont à leur service des personnes auxquelles l'exemption prévue au paragraphe 2 du présent article ne s'applique pas doivent observer les obligations que les dispositions de sécurité sociale de l'Etat de résidence imposent à ses employeurs.

4. L'exemption prévue aux paragraphes 1 et 2 du présent article n'exclut pas la participation volontaire au régime de sécurité sociale de l'Etat de résidence, pour autant qu'elle est admise par cet Etat.

*Article 49. EXEMPTION FISCALE*

1. Les fonctionnaires consulaires et les employés consulaires ainsi que les membres de leur famille vivant à leur foyer sont exempts de tous impôts et taxes, nationaux, régionaux ou municipaux, à l'exception :

- 1) Des impôts indirects qui sont normalement incorporés dans le prix des marchandises ou des services;
- 2) Des impôts et taxes sur les biens immeubles privés situés sur le territoire de l'Etat de résidence;
- 3) Des droits de succession et de mutation perçus par l'Etat de résidence;
- 4) Des impôts et taxes sur les revenus privés ayant leur source dans l'Etat de résidence;
- 5) Des droits perçus en rémunération de services particuliers rendus;
- 6) Des droits d'enregistrement ou de greffe.

2. Les membres du personnel de service qui sont ressortissants de l'Etat d'envoi et qui n'ont pas leur résidence permanente dans l'Etat de résidence sont exempts des impôts et taxes sur les salaires qu'ils reçoivent du fait de leurs services.

3. Les membres du poste consulaire qui emploient des personnes dont les traitements ou salaires ne sont pas exemptés de l'impôt sur le revenu dans l'Etat de résidence doivent respecter les obligations que les lois et règlements dudit Etat imposent aux employeurs en matière de perception de l'impôt sur le revenu.

*Article 50. EXEMPTION DES DROITS DE DOUANE ET DE LA VISITE DOUANIÈRE*

1. Conformément à ses lois et règlements, l'Etat de résidence autorise l'entrée et accorde l'exemption de tous droits de douane, taxes et autres redevances connexes autres que les frais d'entrepôt, de transport et frais afférents à des services, pour :

- 1) Les objets destinés à l'usage officiel du poste consulaire;
- 2) Les objets destinés à l'usage personnel du fonctionnaire consulaire et des membres de sa famille vivant à son foyer, y compris les effets destinés à son établissement. Les articles de consommation ne doivent pas dépasser les quantités nécessaires pour leur utilisation directe normale par les intéressés.

2. Les employés consulaires et les membres du personnel de service bénéficient des privilèges et immunités spécifiés à l'alinéa 2 du paragraphe 1 du présent article pour ce qui est des objets importés lors de la première installation, sous réserve de réciprocité.

3. Les bagages personnels accompagnés des fonctionnaires consulaires et des membres de leur famille vivant à leur foyer sont exemptés de la visite douanière. Ils ne peuvent être soumis à la visite que s'il y a de sérieuses raisons de supposer qu'ils contiennent des objets autres que ceux qui sont mentionnés à l'alinéa 2 du paragraphe 1 du présent article ou des objets dont l'importation ou

l'exportation sont interdites par les lois et règlements de l'Etat de résidence ou soumises à ses lois et règlements de quarantaine.

4. Cette visite ne peut avoir lieu qu'en présence du fonctionnaire consulaire ou du membre de sa famille intéressé.

*Article 51. EXEMPTION ACCORDÉE EN CAS DE DÉCÈS  
D'UN MEMBRE DU POSTE CONSULAIRE*

En cas de décès d'un membre du poste consulaire ou d'un membre de sa famille qui vivait à son foyer, l'Etat de résidence est tenu :

- 1) De permettre l'exportation des biens meubles du défunt, à l'exception de ceux qui ont été acquis dans l'Etat de résidence et qui font l'objet d'une prohibition d'exportation au moment du décès;
- 2) De ne pas prélever de droits ou taxes de quelque nature que ce soit sur les biens meubles dont la présence dans l'Etat de résidence était due uniquement à la présence dans cet Etat du défunt en tant que membre du poste consulaire ou membre de la famille d'un membre du poste consulaire.

*Article 52. EXCEPTION AUX PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS*

1. Les privilèges et immunités prévus dans la présente Convention ne s'appliquent pas aux employés consulaires et membres du personnel de service qui sont des ressortissants de l'Etat de résidence ou des ressortissants de l'Etat d'envoi ayant leur résidence permanente dans l'Etat de résidence. Les intéressés jouissent cependant des privilèges et immunités prévus à l'article 45 et au paragraphe 5 de l'article 46 de la présente Convention.

2. Les membres de la famille d'un employé consulaire ou d'un membre du personnel de service jouissent des mêmes privilèges que ceux qui sont accordés au chef de famille conformément aux dispositions de la présente Convention, à condition qu'ils ne soient pas ressortissants de l'Etat de résidence ou n'y aient pas leur résidence permanente et ne se livrent pas à une activité privée de caractère lucratif.

3. L'Etat de résidence applique ses lois aux personnes mentionnées aux paragraphes 1 et 2 du présent article sans gêner les activités du poste consulaire.

*Article 53. RENONCIATION AUX PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS*

1. L'Etat d'envoi peut renoncer, à l'égard d'un membre du poste consulaire, aux privilèges et immunités prévus dans la présente Convention. La renonciation doit toujours être expresse sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article et doit être communiquée par écrit à l'Etat de résidence.

2. Si un membre du poste consulaire, dans une matière où il bénéficierait de l'immunité de juridiction judiciaire ou administrative en vertu des dispositions de l'article 44 de la présente Convention, engage une procédure, il n'est pas recevable à invoquer l'immunité de juridiction à l'égard de toute demande reconventionnelle directement liée à la demande principale.

3. La renonciation à l'immunité de juridiction pour une action civile ou administrative n'est pas censée impliquer la renonciation à l'immunité quant aux mesures d'exécution du jugement, pour lesquelles une renonciation distincte est nécessaire.

*Article 54.* COMMENCEMENT ET FIN DES PRIVILÈGES  
ET IMMUNITÉS CONSULAIRES

1. Tout membre du poste consulaire bénéficie des privilèges et immunités prévus par la présente Convention dès son entrée sur le territoire de l'Etat de résidence pour gagner son poste ou, s'il se trouve déjà sur ce territoire, dès son entrée en fonctions au poste consulaire.

2. Les membres de la famille d'un membre du poste consulaire ainsi que les membres de son personnel privé bénéficient des privilèges et immunités prévus dans la présente Convention à partir de la dernière des dates suivantes :

- 1) Celle à partir de laquelle ledit membre du poste consulaire jouit des privilèges et immunités conformément au paragraphe 1 du présent article;
- 2) Celle de leur entrée sur le territoire de l'Etat de résidence; ou
- 3) Celle à laquelle ils sont devenus membres de ladite famille ou membres dudit personnel privé.

3. Lorsque les fonctions d'un membre du poste consulaire prennent fin, ses privilèges et immunités ainsi que ceux des membres de sa famille cessent à la date à laquelle le membre du poste consulaire quitte le territoire de l'Etat de résidence, ou à l'expiration du délai accordé à cette fin. Quant aux personnes visées au paragraphe 2 du présent article, leurs privilèges et immunités cessent dès qu'elles-mêmes cessent d'appartenir au foyer ou d'être au service d'un membre du poste consulaire, étant toutefois entendu que, si ces personnes ont l'intention de quitter le territoire de l'Etat de résidence, leurs privilèges et immunités subsistent pendant un délai raisonnable jusqu'au moment de leur départ.

4. Toutefois, en ce qui concerne les actes accomplis par un membre du poste consulaire dans l'exercice de ses fonctions, l'immunité de juridiction subsiste sans limitation de durée.

5. En cas de décès d'un membre du poste consulaire, les membres de sa famille continuent de jouir des privilèges et immunités dont ils bénéficient jusqu'à la date où ils quittent le territoire de l'Etat de résidence ou jusqu'à l'expiration du délai qui leur aura été accordé à cette fin.

*Article 55.* RESPECT DES LOIS ET RÈGLEMENTS DE L'ETAT DE RÉSIDENCE

1. Sans préjudice de leurs privilèges et immunités, toutes les personnes qui bénéficient de ces privilèges et immunités en vertu des dispositions de la présente Convention ont le devoir de respecter les lois et règlements de l'Etat de résidence. Elles ont également le devoir de ne pas s'immiscer dans les affaires intérieures de cet Etat.

2. Les locaux consulaires ne seront pas utilisés d'une manière incompatible avec l'exercice des fonctions consulaires.

*Article 56.* ASSURANCE CONTRE LES DOMMAGES CAUSÉS AUX TIERS

Les véhicules appartenant à l'Etat d'envoi, utilisés dans le cadre des fonctions consulaires officielles ou appartenant à un membre du poste consulaire ou à des membres de sa famille, devront être couverts par une assurance contre les dommages causés aux tiers.

## CINQUIÈME PARTIE. DISPOSITIONS FINALES

*Article 57.* RATIFICATION, ENTRÉE EN VIGUEUR ET DÉNONCIATION

1. La présente Convention est sujette à ratification conformément aux procédures constitutionnelles de chacun des deux pays. Elle entrera en vigueur 30 jours après l'échange des instruments de ratification.

2. L'échange des instruments de ratification aura lieu à Belgrade.

3. La présente Convention demeurera en vigueur pendant une période de cinq ans, qui sera automatiquement prorogée d'année en année, à moins que l'une des Parties ne notifie à l'autre par écrit son intention de la modifier ou d'y mettre fin moyennant préavis de six mois.

FAIT à Bagdad, le 28 février 1980, en double exemplaire, en serbo-croate et en arabe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République d'Iraq :

Le Directeur général  
du Bureau consulaire,  
Ministère des affaires étrangères,

[Signé]

FAWZI ZAKIR AL-ANI

Pour le Gouvernement  
de la République fédérative socialiste  
de Yougoslavie :

L'Ambassadeur extraordinaire  
et plénipotentiaire,  
Secrétariat fédéral  
aux affaires étrangères,

[Signé]

BRANKO KARADŽOLE